

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Amategeko/Laws/Lois

N°40/2015 ryo ku wa 29/08/2015

Itegeko rihindura kandi ryuzuzza Itegeko n° 10/2011 ryo ku wa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda.....2

N°40/2015 of 29/08/2015

Law modifying and complementing Law n° 10/2011 of 13/05/2011 determining missions, organisation and powers of the Rwanda Defence Forces.....2

N°40/2015 du 29/08/2015

Loi modifiant et complétant la Loi n°10/2011 du 13/05/2011 portant missions, organisation et compétences des Forces Rwandaises de Défense.....2

N°41/2015 ryo ku wa 29/08/2015

Itegeko rigena imicungire y'ibiza.....9

N°41/2015 of 29/08/2015

Law relating to disaster management.....9

N° 41/2015 du 29/08/2015

Loi relative à la gestion des catastrophes.....9

N°45/2015 ryo ku wa 15/10/2015

Itegeko rishyiraho Pariki y'Igihugu ya Gishwati-Mukura.....44

N°45/2015 of 15/10/2015

Law establishing the Gishwati -Mukura National Park.....44

N°45/2015 du 15/10/2015

Loi portant création du Parc National de Gishwati-Mukura.....44

ITEGEKO N°40/2015 RYO KU WA 29/08/2015
RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO
N°10/2011 RYO KU WA 13/05/2011 RIGENA
INSHINGANO, IMITERERE N'UBUBASHA
BY'INGABO Z'U RWANDA

LAW N°40/2015 OF 29/08/2015 MODIFYING
AND COMPLEMENTING LAW N° 10/2011 OF
13/05/2011 DETERMINING MISSIONS,
ORGANISATION AND POWERS OF THE
RWANDA DEFENCE FORCES

LOI N° 40/2015 DU 29/08/2015 MODIFIANT
ET COMPLETANT LA LOI N°10/2011 DU
13/05/2011 PORTANT MISSIONS,
ORGANISATION ET COMPETENCES DES
FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Indahiro y'Ingabo z'u
Rwanda

Article One: Oath of the Rwanda Defence Forces

Article premier: Serment des Forces
Rwandaïses de Défense

Ingingo ya 2: Abagize Ubuyobozi Bukuru
bw'Ingabo z'u Rwanda

Article 2: Members of the High Command of the
Rwanda Defence Forces

Article 2: Membres du Haut Commandement
des Forces Rwandaïses de Défense

Ingingo ya 3: Inshingano z'Umugenzuzi Mukuru

Article 3: Responsibilities of the Inspector General

Article 3: Attributions de l'Inspecteur Général

Ingingo ya 4: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri
tegeko

Article 4: Drafting, consideration and adoption of
this Law

Article 4: Initiation, examen et adoption de la
présente loi

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko
zinyuranyije n'iri tegeko

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

ITEGEKO N°40/2015 RYO KU WA 29/08/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 10/2011 RYO KUWA 13/05/2011 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'UBUBASHA BY'INGABO Z'U RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE, ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 25 Werurwe 2015;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 10 Kamena 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 61, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 173 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko n° 10/2011 ryo ku wa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo

LAW N°40/2015 OF 29/08/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N°10/2011 OF 13/05/2011 DETERMINING MISSIONS, ORGANISATION AND POWERS OF THE RWANDA DEFENCE FORCES

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 25 March 2015;

The Senate, in its session of 10 June 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 61, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 173 and 201;

Having reviewed Law n° 10/2011 of 13/05/2011 determining missions, organization and powers of the

LOI N°40/2015 DU 29/08/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N°10/2011 DU 13/05/2011 PORTANT MISSIONS, ORGANISATION ET COMPETENCES DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENUEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 25 mars 2015;

Le Sénat, en sa séance du 10 juin 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 61, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 173 et 201 ;

Revu la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 portant missions, organisation et compétences des Forces

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 8 n'iya 11;

Rwanda Defence Forces, especially in Articles 8 and 11;

Rwandaïses de Défense, spécialement en ses articles 8 et 11;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Indahiro y'Ingabo z'u Rwanda

Article One: Oath of the Rwanda Defence Forces

Article premier: Serment des Forces Rwandaïses de Défense

Ingingo ya 8 y'Itegeko n° 10/2011 ryo ku wa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda ihinduwe kandi yujujwe mu buryo bukurikira:

Article 8 of Law n°10/2011 of 13/05/2011 determining missions, organisation and powers of the Rwanda Defence Forces is modified and complemented as follows:

L'article 8 de la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 portant missions, organisation et compétences des Forces Rwandaïses de Défense est modifié et complété comme suit:

“Mbere yo gutangira imirimo yabo, Umugaba Mukuru w'Ingabo, Abagaba b'Ingabo, Abagaba b'Ingabo bungirije n'Umugenzuzi Mukuru barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika hari abagize Guverinoma, Inteko Ishinga Amategeko n'Urukiko rw'Ikirenga, indahiro ikurikira:

“Before taking office, the Chief of Defence Staff, the Chiefs of Staff, the Deputy Chiefs of Staff and the Inspector General shall take the following oath before the President of the Republic in the presence of Members of Cabinet, Members of Parliament and the Supreme Court:

“Avant d'entrer en fonction, le Chef d'Etat-Major Général, les Chefs d'Etat-Major, les Chefs d'Etat-Major adjoints et l'Inspecteur Général prêtent serment suivant devant le Président de la République, en présence des Membres du Gouvernement, des Membres du Parlement et de la Cour Suprême:

«Jyewe,....., ndahiriye u Rwanda ku mugaragaro:

«I,....., solemnly swear to the Nation that I shall:

«Moi,....., je jure solennellement à la Nation:

1° ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda ;

1° remain loyal to the Republic of Rwanda;

1° de garder fidélité à la République du Rwanda;

2° ko nzubahiriza Itgeko Nshinga n'andi mategeko ;

2° uphold the Constitution and other laws;

2° d'observer la Constitution et les autres lois;

3° ko nzaharanira uburenganzira bw'ibanze bwa muntu n'ibyagirira Abanyarwanda bose akamaro;

3° safeguard the basic individual human rights and the interests of the Rwandan people ;

3° de veiller aux droits fondamentaux de la personne et aux intérêts du peuple rwandais;

4° ko nzaharanira ubumwe

4° work for the consolidation of national unity;

4° d'œuvrer à la consolidation de l'Unité

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

bw'Abanyarwanda;

Nationale;

5° *ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe;*

5° *diligently fulfil the responsibilities entrusted to me;*

5° *de remplir loyalement les fonctions qui me sont confiées;*

6° *ko ntazakoresha ububasha mpawe mu nyungu zanjye bwite;*

6° *never use the powers conferred on me for personal ends.*

6° *de ne jamais utiliser les pouvoirs qui me sont dévolus à des fins personnelles;*

Nintatira iyi ndahiro, nzabihanirwe n'amategeko.

Should I fail to honour this oath, may I face the rigours of the law.

En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.

Imana ibimfashemo».

So help me God».

Que Dieu m'y aide».

Uburyo ba ofisiye bandi barahira buteganywa na Sitati yihariye y'Ingabo z'u Rwanda".

The oath taking of other military officers shall be determined by the special statute of Rwanda Defence Forces".

Les modalités de prestation de serment des autres officiers sont déterminées par le statut particulier des Forces Rwandaises de Défense".

Ingingo ya 2: Abagize Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda

Article 2: Members of the High Command of the Rwanda Defence Forces

Article 2: Membres du Haut Commandement des Forces Rwandaises de Défense

Ingingo ya 11 y'Itegeko n°10/2011 ryo ku wa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda ihinduwe kandi yujujwe mu buryo bukurikira:

Article 11 of Law n°10/2011 of 13/05/2011 determining missions, organisation and powers of the Rwanda Defence Forces is modified and complemented as follows:

L'article 11 de la Loi n°10/2011 du 13/05/2011 portant missions, organisation et compétences des Forces Rwandaises de Défense est modifié et complété comme suit:

"Abagize Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda ni aba bukurikira:

"Members of High Command of the Rwanda Defence Forces are as follows:

"Les membres du Haut Commandement des Forces Rwandaises de Défense sont les suivants :

1° Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo z'u Rwanda;

1° the Commander-in-Chief of the Rwanda Defence Forces;

1° le Commandant Suprême des Forces Rwandaises de Défense;

2° Minisitiri;

2° the Minister;

2° le Ministre;

3° Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda;

3° the Chief of Defence Staff of the Rwanda

3° le Chef d'Etat-Major Général des Forces

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

Defence Forces;

- 4° Abagaba b'Ingabo;
- 5° Abagaba b'Ingabo bungirije;
- 6° Umugenzuzi Mukuru”.

- 4° the Chiefs of Staff;
- 5° the Deputy Chiefs of Staff;
- 6° the Inspector General”.

Rwandaïses de Défense;

- 4° les Chefs d'Etat-Major;
- 5° les Chefs d'Etat-Major adjoints ;
- 6° l'Inspecteur Général”.

Ingingo ya 3: Inshingano z'Umugenzuzi Mukuru

Itegeko n° 10/2011 ryo kuwa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda ryongewemo ingingo ya 16 bis yanditswe ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 16 bis: Inshingano z'Umugenzuzi Mukuru

Umugenzuzi Mukuru afite inshingano zikurikira:

- 1° kugenzura no gukurikirana ibirebana n'imirungire y'Ingabo, amahugurwa, ibikorwa bya Gisirikare, ibikoresho n'imirungire y'umutungo by'Ingabo z'u Rwanda ;
- 2° kugira inama Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda hagaragazwa politiki zihamye n'amabwiriza aboneye bigamije guteza imbere imirungire inoze y'umutungo n'ibikorwa by'Ingabo z'u Rwanda;

Article 3: Responsibilities of the Inspector General

Article 16 bis worded as follows is inserted in Law n°10/2011 of 13/05/2011 determining missions, organisation and powers of the Rwanda Defence Forces:

“Article 16 bis: Responsibilities of the Inspector General

The Inspector General shall have the following responsibilities:

- 1° conducting inspections and supervision of the management of defence forces, training standards, military operations, equipment and finance of the Rwanda Defence Forces;
- 2° providing advice to the High Command of the Rwanda Defence Forces recommending appropriate policies and instructions designed to promote proper management of finance and operations of the Rwanda Defence Forces;

Article 3: Attributions de l'Inspecteur Général

Dans la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 portant missions, organisation et compétences des Forces Rwandaïses de Défense il est inséré l'article 16 bis, libellé comme suit :

“Article 16 bis: Attributions de l'Inspecteur Général

L'Inspecteur Général a les attributions suivantes:

- 1° assurer l'inspection et le suivi de gestion des forces de défense, des formations, des opérations militaires, des équipements et des finances des Forces Rwandaïses de Défense ;
- 2° donner des conseils au Haut Commandement des Forces Rwandaïses de Défense tout en indiquant les politiques et les instructions appropriées destinées à promouvoir la bonne gestion des finances et des opérations des Forces Rwandaïses de Défense;

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

- | | | |
|---|---|---|
| <p>3° gukurikirana no gutangira iperereza ku ihohoterwa rikorewe umusirikare cyangwa rikozwe na we ;</p> <p>4° guharanira ko Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo z'u Rwanda, Minisitiri w'Ingabo n'Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda babona amakuru ahagije ku bibazo n'imikorere idahwitse irebana na gahunda zihariye ndetse n'ibikorwa bya Gisirikare muri rusange hanatangwa n'ingamba z'ibyakorwa kugira ngo amakosa akosorwe".</p> | <p>3° monitoring and initiating investigations on violence committed against a military or committed by him;</p> <p>4° keeping the Commander-in-Chief of the Rwanda Defence Forces, the Minister of Defence and the Chief of Defence Staff fully informed about the problems and deficiencies relating to particular programs and military operations and recommending appropriate corrective actions".</p> | <p>3° assurer le suivi et l'ouverture des enquêtes sur les violences commises contre un militaire ou commises par lui;</p> <p>4° veiller à ce que le Commandant Suprême des Forces Rwandaises de Défense, le Ministre de la Défense et le Chef d'Etat-Major Général soient régulièrement informés de tous les problèmes et déficiences se rapportant aux programmes particuliers et opérations militaires et d'en faire des recommandations sur les mesures correctives appropriées".</p> |
|---|---|---|

Ingingo ya 4: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 29/08/2015

Article 4 : Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 5: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/08/2015

Article 4: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 5: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 6: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 29/08/2015

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°41/2015 RYO KU WA 29/08/2015 RIGENA IMICUNGIRE Y'IBIZA
LAW N°41/2015 OF 29/08/2015
RELATING TO DISASTER
MANAGEMENT
LOI N° 41/2015 DU 29/08/2015 RELATIVE
A LA GESTION DES CATASTROPHES

<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya 1:</u> icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Law	<u>Article premier:</u> Objet de la présente loi
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definitions of terms	<u>Article 2:</u> Définition des termes
<u>Ingingo ya 3:</u> Inshingano ya Leta ku bijyanye n'imicungire y'ibiza	<u>Article 3:</u> Responsibility of Government for disaster management	<u>Article 3:</u> Responsabilité de l'Etat dans la gestion des catastrophes
<u>Ingingo ya 4:</u> Ibyiciro by'ibiza	<u>Article 4:</u> Disaster categories	<u>Article 4:</u> Catégories des catastrophes
<u>Ingingo ya 5:</u> Amahame y'imicungire y'ibiza	<u>Article 5:</u> Disaster management principles	<u>Article 5:</u> Principes de gestion des catastrophes
<u>Ingingo ya 6:</u> Umwihariko mu gutabara abafite ubumuga mu gihe cy'ibiza	<u>Article 6:</u> Special assistance to persons with disabilities in case of disaster	<u>Article 6:</u> Assistance particulière aux personnes handicapées en cas de catastrophe
<u>UMUTWE WA II:</u> INZEGO Z'IMICUNGIRE Y'IBIZA, INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYAZO	<u>CHAPTER II:</u> DISASTER MANAGEMENT ORGANS AND THEIR RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING	<u>CHAPITRE II:</u> ORGANES DE GESTION DES CATASTROPHES ET LEURS ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inzego z'imicungire y'ibiza	<u>Section One:</u> Disaster management organs	<u>Section première:</u> Organes de gestion des catastrophes
<u>Ingingo ya 7:</u> Ishyirwaho ry'inzego z'imicungire y'ibiza	<u>Article 7:</u> Establishment of disaster management organs	<u>Article 7:</u> Création des organes de gestion des catastrophes

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

<u>Icyiciro cya 2:</u> Inshingano z'inzeho z'imicungire y'ibiza	<u>Section 2:</u> Responsibilities of disaster management organs	<u>Section 2:</u> Attributions des organes de gestion des catastrophes
<u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano za NADIMAC	<u>Article 8:</u> Responsibilities of NADIMAC	<u>Article 8:</u> Attributions de NADIMAC
<u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano za NADIMATEC	<u>Article 9:</u> Responsibilities of NADIMATEC	<u>Article 9:</u> Attributions de NADIMATEC
<u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano za DIDIMAC	<u>Article 10:</u> Responsibilities of DIDIMAC	<u>Article 10 :</u> Attributions de DIDIMAC
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano za SEDIMAC	<u>Article 11:</u> Responsibilities of SEDIMAC	<u>Article 11:</u> Attributions de SEDIMAC
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za NPDM	<u>Article 12:</u> Responsibilities of NPDM	<u>Article 12:</u> Attributions de la NPDM
<u>UMUTWE WA III:</u> IKUMIRA N'IGABANYABUKANA RY'IBIZA	<u>CHAPTER III:</u> PREVENTION AND MITIGATION OF DISASTERS	<u>CHAPITRE III:</u> PREVENTION ET ATTENUATION DES CATASTROPHES
<u>Ingingo ya 13 :</u> Iburira n'ihanahana ry'amakuru y'ibiza	<u>Article 13 :</u> Warning and communication system for disasters	<u>Article 13:</u> Alerte et communication en cas de catastrophes
<u>Ingingo ya 14 :</u> Ubwishingizi	<u>Article 14 :</u> Insurance	<u>Article 14 :</u> Assurance
<u>UMUTWE WA IV:</u> UBWITEGURE N'UBUTABAZI MU GIHE CY'IBIZA	<u>CHAPTER IV:</u> DISASTER PREPAREDNESS AND RESPONSE	<u>CHAPITRE IV:</u> PREPARATION ET INTERVENTION EN CAS DE CATASTROPHES
<u>Icyiciro cya mbere :</u> Imyiteguro y'ubutabazi mu gihe cy'ibiza	<u>Section One:</u> Response preparedness in case of disasters	<u>Section première:</u> Préparation des secours en cas de catastrophes
<u>Ingingo ya 15:</u> Ubukorerabushake mu gihe cy'ibiza	<u>Article 15:</u> Volunteering in case of disasters	<u>Article 15:</u> Volontariat en cas de catastrophe
<u>Ingingo ya 16:</u> Kubaka ubushobozi mu micungire y'ibiza	<u>Article 16:</u> Capacity building in disaster management	<u>Article 16:</u> Renforcement des capacités en matière de gestion des catastrophes

Ingingo ya 17: Ububiko bw'ibikenerwa mu butabazi

Icyiciro cya 2: Ubutabazi n'ubufasha

Akicro ka mbere: Ubutabazi n'ubufasha bw'imbere mu gihugu

Ingingo ya 18: Isesengura ry'ibanze ku miterere n'ingaruka z'ibiza byabaye

Ingingo ya 19: Itangazwa ry'ibihe by'amage

Ingingo ya 20: Ubuziranenge bw'imfashanyo

Akicro ka 2: Ubutabazi n'ubufasha mvamahanga

Ingingo ya 21: Kwitabaza inkunga n'ubufasha mvamahanga

Ingingo ya 22: Gusaba gutanga ubutabazi n'ubufasha

Ingingo ya 23: Kwemera cyangwa kwanga ubutabazi n'ubufasha mvamahanga

Ingingo ya 24: Itangira n'irangira ry'igihe cy'ubufasha n'icy'ubutabazi by'ibanze

Akicro ka 3: Iyoroherazwa ryemewe n'amategeko

Ingingo ya 25: Ibishingirwaho mu kwemerera usaba koroherezwa

Article 17: Response emergency store

Section 2 : Response and assistance

Sub section One: Domestic response and assistance

Article 18: Initial assessment on character and consequences of disaster

Article 19: State of siege declaration

Article 20: Quality of assistance

Sub Section 2: International response and assistance

Article 21: Seeking international response and assistance

Article 22: Application for authorization for response and assistance

Article 23: Acceptance or refusal of international response and assistance

Article 24: Beginning and end of disaster relief and initial recovery period

Sub Section 3: Eligibility for legal facilitation

Article 25: Requirements for acceptance of

Article 17: Stock d'urgence en cas de catastrophes

Section 2: Intervention et assistance

Sous-Section première: Intervention et assistance locales

Article 18: Evaluation initiale sur l'état et la conséquence des catastrophes

Article 19: Déclaration de l'état de siège

Article 20: Qualité de l'assistance

Sous-Section 2: Intervention et assistance internationales

Article 21: Recours à l'intervention et assistance internationales

Article 22: Demande d'autorisation d'intervention et d'assistance

Article 23: Acceptation ou refus de l'intervention et assistance internationales

Article 24: Début et fin de la phase de secours et de relèvement initial

Sous-section 3: Eligibilité aux facilités juridiques

Article 25: Conditions exigées pour l'octroi de l'admissibilité aux facilités juridiques

Ingingo ya 26 : Abahabwa yoroherezwa mu by'ubutabazi

Ingingo ya 27 : Uburyo abafatanyabikorwa mu by'ubutabazi basaba yoroherezwa

Ingingo ya 28: Iyemezwa ry'ibikorwa na gahunda by'ubufasha n'ubutabazi mu gihe cy'ibiza

Ingingo ya 29: Kwemera cyangwa kwanga ubusabe bw'iyoroherezwa

Ingingo ya 30: Irangira ry'iyoroherezwa

Ingingo ya 31: Iyoroshya ry'iyambukiranyamipaka

UMUTWE WA V : ISANA N'ISHYIRWA MU BURYO RY'IBYANGIJWE N'IBIZA

Ingingo ya 32 : Isana n'ishyirwa mu buryo nyuma y'ibiza

Ingingo ya 33: Igihe isana n'ishyirwa mu buryo bitangirira

Ingingo ya 34 : Inzego zisana zikanasubiza mu buryo ibyangijwe n'ibiza

application for legal facilitation

Article 26: Beneficiaries of response facilitation

Article 27: Modalities of application for eligibility to legal facilitation by assisting actors

Article 28: Approval of response and assistance operations and plans in case of disasters

Article 29: Acceptance or refusal of application for eligibility to legal facilitation

Article 30: Termination of eligibility to legal facilitation

Article 31: Transit facilitation

CHAPTER V: REHABILITATION AND RECOVERY DUE TO DISASTERS

Article 32: Rehabilitation and recovery after disaster

Article 33: Period for commencement of rehabilitation and recovery

Article 34: Organs responsible for rehabilitation and recovery due to disasters

Article 26: Bénéficiaires des facilités d'intervention

Article 27: Formalités à effectuer par les acteurs prêtant assistance pour être déclarés admissibles aux facilités juridiques

Article 28: Approbation des opérations et des plans d'intervention et d'assistance en cas de catastrophes

Article 29: Octroi ou refus de l'admissibilité aux facilités juridiques

Article 30: Fin de l'admissibilité aux facilités juridiques

Article 31: Facilitation du transit

CHAPITRE V: REHABILITATION ET REDRESSEMENT SUITE AUX CATASTROPHES

Article 32: Réhabilitation et redressement après catastrophe

Article 33: Délai de commencement de la réhabilitation et du redressement

Article 34: Organes chargés de la réhabilitation et du redressement suite aux catastrophes

UMUTWE WA VI : INKOMOKO Y'UMUTUNGO WIFASHISHWA MU MICUNGIRE Y'IBIZA

Ingingoya 35: Ingengo y'imari y'imikorere y'inzeho z'imicungire y'ibiza

Ingingo ya 36 : Ingengo y'imari y'ikumira n'igabanyabukana ry'ibiza

Ingingo ya 37: Ingengo y'imari yo gutabara, gufasha, gusana no gushyira mu buryo ibyangijwe n'ibiza

Ingingo ya 38: Ishyirwaho ry'ikigega kigenewe guhangana n'ibiza

UMUTWE WA VII : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 39: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 40: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 41: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

CHAPTER VI: SOURCE OF RESOURCES ALLOCATED TO DISASTER MANAGEMENT

Article 35: Operation budget of organs responsible for disaster management

Article 36: Budget for disaster prevention and mitigation

Article 37: Budget for response, assistance, rehabilitation and recovery in case of disaster

Article 38: Establishment of the Disaster Response Fund

CHAPTER VII : FINAL PROVISIONS

Article 39: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 40: Repealing provision

Article 41: Commencement

CHAPITRE VI: SOURCE DES FONDS ALLOUES A LA GESTION DES CATASTROPHES

Article 35: Budget de fonctionnement des organes de gestion des catastrophes

Article 36: Budget de prévention et d'atténuation des catastrophes

Article 37: Budget d'intervention, d'assistance, de réhabilitation et de redressement en cas de catastrophe

Article 38: Création du Fonds d'Intervention en cas de Catastrophes

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Article 39: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 40: Disposition abrogatoire

Article 41: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°41/2015 RYO KU WA 29/08/2015 RIGENA IMICUNGIRE Y'IBIZA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBURIKA Y'URWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 22 Kamena 2015;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 11 Gashantare 2015 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 49, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108, iya 137, iya 138, iya 190 n'iya 201;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'imbonezamubano na politiki yashyiriweho umukono i New York muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika ku wa 19 Ukuboza 1966,

LAW N°41/2015 OF 29/08/2015 RELATING TO DISASTER MANAGEMENT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 22 June 2015;

The Senate, in its session of 11 February 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 49, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 108, 137, 138, 190 and 201;

Pursuant to the International Covenant on Civil and Political Rights adopted in New York, United States of America on 19 December 1966, especially in Articles one, 2, 24 and 26 as ratified by Decree- Law n° 8/75

LOI N°41/2015 DU 29/08/2015 RELATIVE A LA GESTION DES CATASTROPHES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENUEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 22 juin 2015;

Le Sénat, en sa séance du 11 février 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 108 137, 138, 190 et 201;

Vu le Pacte International relatif aux Droits Civils et Politiques adopté à New York, Etats Unis d'Amérique, le 19 décembre 1966, spécialement en ses articles premier, 2, 24 et 26 tel que ratifié par le Décret-Loi n° 8/75 du

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

cyane cyane mu ngingo zaryo, iya mbere, iya 2, iya 24 n'iya 26, nk'uko yemejwe n'Itegeko-Teka n° 8/75 ryo ku wa 12 Gashyantare 1975;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'Ubukungu, Imibereho myiza n'Umuco yashyiriweho umukono i New York muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika ku wa 19 Ukuboza 1966 , cyane cyane mu ngingo zaryo, iya mbere, iya 2, iya 11, iya 12 n'iya 13 nk'uko yemejwe n'Itegeko-Teka n° 8/75 ryo ku wa 12 Gashyantare 1975;

Ishingiye ku Masezerano Nyafurika yerekeye Uburenganzira bwa Muntu n'ubw'Abaturage yashyiriweho umukono i Nairobi muri Kenya ku wa 27 Kamena 1981, cyane cyane mu ngingo zayo, iya 14, iya 16, iya 18 n'iya 21 nk'uko yemejwe n'Itegeko n°10/1983 ryo ku wa 17 Gicurasi 1983;

Ishingiye ku Masezerano yerekeye Uburenganzira bw'Umwana yashyiriweho umukono i New York muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika ku wa 20 Ugushyingo 1989, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 3, iya 6, iya 7, iya 8, iya 9, iya 19, iya 20, iya 24, iya 25 n'iya 28 nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 773/16 ryo ku wa 19 Nzeli 1990;

Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango w'Abibumbye yerekeye Imihindagurikire y'Ibihe yashyiriweho umukono i RIO DE JANEIRO muri BRESIL, kuwa 5 Kamena

of 12 February 1975;

Pursuant to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights adopted in New York, United States of America, on 19 December 1966, especially in articles One, 2, 11, 12, and 13 as ratified by Decree Law n° 8/75 of 12 December 1975;

Pursuant to the African Charter on Human and Peoples' Rights adopted in Nairobi, Kenya, on 27 June 1981, especially in articles 14, 16, 18, and 21 as ratified by Law n° 10/1983 of 17 May 1983;

Pursuant to the Convention on the Rights of the Child adopted in New York, United States of America on 20 November 1989, especially in Articles 2,3, 6, 7, 8, 9, 19, 20, 24, 25 and 28 as ratified by Presidential Order n° 773/16 of 19 September 1990;

Pursuant to the United Nations Framework Convention on Climate adopted in RIO DE JANEIRO, BRESIL, on 5 June 1992 as ratified by Presidential Order n° 021/01 of 30

12 février 1975;

Vu le Pacte International relatif aux Droits Economiques, Sociaux et Culturels adopté à New York, Etats Unis d'Amérique, le 19 décembre 1966, spécialement en ses articles premier, 2, 11, 12, et 13 tel que ratifié par le Décret-Loi n° 8/75 du 12 février 1975;

Vu la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples adoptée à Nairobi, Kenya, le 27 juin 1981, spécialement en ses articles 14, 16, 18 et 21 telle que ratifiée par la Loi n° 10/1983 du 17 mai 1983 ;

Vu la Convention relative aux Droits de l'Enfant adoptée à New York, Etas Unis d'Amérique, le 20 novembre 1989, spécialement en ses articles 2, 3, 6, 7, 8, 9, 19, 20, 24, 25 et 28 tels que ratifiés par Arrêté Présidentiel n° 773/16 du 19 septembre 1990;

Vu la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques adoptée à RIO DE JANEIRO, Brésil, le 5 juin 1992 telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n°021/01 du 30

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

1992, nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 021/01 ryo ku wa 30 Gicurasi 1995;

Ishingiye ku Masezerano Nyafurika ku burenganzira n'imibereho myiza by'umwana yashyiriweho umukono i Addis-Abeba muri Ethiopia ku wa 11 Nyakanga 1990, cyane cyane mu ngingo zayo, iya 5, iya 6, iya 11, iya 13, iya 14, iya 15, iya 16, iya 18, iya 19 n'iya 25 nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 11/01 ryo ku wa 30 Gicurasi 2001;

Ishingiye ku Masezerano y'inyongera ku Masezerano y'Afurika yerekeye Uburenganzira bwa Muntu n'ubw'Abaturage, arebana n'Uburenganzira bw'Umugore muri Afurika yashyiriweho umukono i Maputo muri Mozambique kuwa 11 Nyakanga 2003, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 14 n'iya 15 nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n°11/01 ryo ku wa 24 Kamena 2004;

Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango w'Ubumwe bw'Afurika yerekeye Kurinda no Gufasha Abakuwe mu byabo muri Afurika yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda kuwa 23 Ukwakira 2009, cyane cyane mu ngingo zayo, iya mbere, iya 2, iya 3, iya 4, iya 5, iya 6, iya 9, iya 11, iya 12 n'iya 13 nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n°121/01 ryo kuwa 15 Ugushyingo 2011;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira bw'abantu bafite ubumuga n'umugereka wayo udahatirwa

May 1995;

Pursuant to the African Charter on the Rights and Welfare of the Child adopted in Addis Ababa, Ethiopia, on 11 July 1990, especially in articles 5, 6, 11, 13, 14, 15, 16, 18, 19 and 25 as ratified by Presidential Order n° 11/01 of 30 May 2001;

Pursuant to the Protocol to the African Charter on Human and Peoples' Rights on the Rights of Women in Africa adopted in Maputo, Mozambique, on 11 July 2003, especially in articles 14 and 15 as ratified by Presidential Order n° 11/01 of 24 June 2004;

Pursuant to the African Union Convention for the Protection and Assistance of Internally Displaced Persons in Africa adopted in Kampala, Uganda, on 23 October 2009, especially in articles 2, 3, 4, 5, 6, 9, 11, 12 and 13 as ratified by Presidential Order n°121/01 of 15 November 2011;

Pursuant to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities and its Optional Protocol adopted in New York on 13

mai 1992 ;

Vu la Charte Africaine des Droits et du Bien-être de l'Enfant adoptée à Addis-Abeba, Ethiopie, le 11 juillet 1990, spécialement en ses articles 5, 6, 11, 13, 14, 15, 16, 18, 19 et 25 telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 11/01 du 30 mai 2001 ;

Vu le Protocole additionnel à la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples relatif aux Droits des Femmes en Afrique adopté à Maputo, Mozambique, le 11 juillet 2003, spécialement en ses articles 14 et 15 tel que ratifié par Arrêté Présidentiel n°11/01 du 24 juin 2004;

Vu la Convention de l'Union Africaine sur la Protection et l'Assistance aux Personnes Déplacées en Afrique adoptée à Kampala, Ouganda, le 23 octobre 2009, spécialement en ses articles 2, 3, 4, 5, 6, 9, 11,12 et 13 telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 121/01 du 15 novembre 2011;

Vu la Convention relative aux Droits des Personnes Handicapées et son Protocole Facultatif adoptés à New York le 13 décembre

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

byashyiriweho umukono i New York ku wa 13 Ukuboza 2006 nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 131/01 ryo ku wa 27/12/2012;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 63, iya 64 n'iya 78;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya 1: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena imicungire y'ibiza mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

1° **gusana no gushyira mu buryo ibyangiritse:** gusana ibikorwa byangiritse, aho bishoboka ku buryo burushijeho gukomera kurusha uko byari bimeze mbere, kandi hashyirwa imbaraga mu kugabanya impamvu ibiza byakomotseho;

2° **gutabara:** kugoboka mu buryo

December 2006 as ratified by the Presidential Order n°131/01 of 27 December 2012;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining modalities for protection, conservation and promotion of environment in Rwanda, especially in Articles 63, 64 and 78;

ADOPTS:

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes disaster management in Rwanda.

Article 2: Definitions of terms

Under this Law, the following terms shall have the meanings assigned to them below:

1° **rehabilitation and recovery:** restoration of damaged pre-disaster facilities and where appropriate, improvement thereof including efforts to reduce disaster risk factors;

2° **response:** provision of emergency

2006 telle que ratifiés par Arrêté Présidentiel n°131/01 du 27 décembre 2012 ;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en ses articles 63, 64 et 78 ;

ADOPTÉ:

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi établit la gestion des catastrophes au Rwanda.

Article 2: Définition des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **réhabilitation et redressement:** restauration et amélioration, le cas échéant, des installations endommagées qui étaient en place avant la catastrophe, y compris les efforts visant à réduire les facteurs de risque de catastrophe;

2° **intervention:** fourniture des services

	bwihuse abantu mu gihe cy'ibiza mu rwego rwo kuramira amagara yabo, kugabanya ingaruka mbi ku buzima bwabo, guha abantu imibereho ibaha icyizere ku buzima bwiza no kubagezaho ibintu by'ibanze ku buzima bwabo byo kubafasha;	services and public assistance during or immediately after a disaster in order to save lives, reduce health impacts, ensure people's good living conditions and meet the basic subsistence needs of the people affected;	d'urgence et de l'assistance publique pendant ou immédiatement après une catastrophe afin de sauver des vies, réduire les impacts sur la santé, assurer les bonnes conditions de vie et pourvoir aux premières nécessités de subsistance des personnes touchées;
3°	ibintu: ibikoresho byagenewe ubutabazi bihabwa abagwiririwe n'ibiza kugira ngo bibagoboke cyangwa bibafashe gusubira mu buzima busanzwe;	3° goods: supplies intended for rescue provided to disaster-affected communities for their relief or initial recovery;	3° biens: approvisionnements de secours destinés aux populations touchées par la catastrophe dans le cadre de leur secours ou de leur réinsertion sociale initiale;
4°	ibiza: amakuba agwirira abaturage bari mu gice gito cyangwa kinini cy'igihugu, bigateza impfu, gukomereka cyangwa guhungabana kw'abantu, ukw'imitungo, ibidukikije kandi abo baturage bakaba badashobora kuyikuramo hifashishijwe ubushobozi bwabo bonyine;	4° disaster: serious calamity occurring on a small or large area of the country involving loss of life, physical or psychological injury or important material, economic, or environmental damages, which exceeds the ability of the affected population to overcome with its own resources;	4° catastrophe: calamité grave qui touche la population d'une petite ou grande superficie du pays causant des pertes en vies humaines, des blessures physiques ou psychologiques ou d'importants dégâts matériels, économiques ou environnementaux que la population touchée ne peut surmonter avec ses seules ressources propres;
5°	icyago cyugarije: ikintu karemano cyangwa igikorwa cya muntu gishobora guteza urupfu, gukomereka cyangwa izindi ngaruka mbi ku buzima, ku mitungo, ku bikorwa no kuri za serivisi, ihungabana ry'ubukungu, iry'imibereho myiza, cyangwa se iyangirika ry'ibidukikije;	5° hazard: dangerous phenomenon, substance, human activity or condition that may cause loss of life, injury or other health impacts, property damage, loss of livelihoods and services, social and economic disruption or environmental damage;	5° aléa: phénomène, substance, activité humaine ou condition dangereux susceptibles de provoquer des pertes en vies humaines, des dommages corporels ou d'autres effets sanitaires, des dommages matériels, des pertes de moyens de subsistance et de services, des perturbations sociales et économiques ou une dégradation de l'environnement ;

- | | | |
|---|--|--|
| <p>6° igabanya ry'iyugariza ry'ibiza: uburyo n'ibikorwa bigamije kugabanya ibyago byo kugwirirwa n'ibiza byugarije, hakoreshejwe gusesengura no gucunga impamvu zatuma ibiza bibaho, nko kugabanya no kwirinda kwegerana n'ibiza byugarije, kugabanya impamvu zongera ibyago byo kwibasirwa n'ibiza haba ku bantu no ku mitungo, kugira imicungire myiza y'ubutaka n'ibidukikije, n'ingamba zihamye zo kwitegura guhangana n'ibihe by'amakuba;</p> | <p>6° disaster risk reduction: concept and practice of reducing disaster risks through systematic efforts to analyse and manage the causal factors of disasters, including through reduced exposure to hazards, lessened vulnerability of people and property, wise management of land and the environment, and improved preparedness for adverse events;</p> | <p>6° réduction des risques de catastrophe: concept et pratique de réduction des risques de catastrophe par le biais d'efforts systématiques visant à analyser et gérer les facteurs déterminants des catastrophes, notamment par une exposition réduite aux aléas, une moindre vulnérabilité humaine et matérielle, la gestion rationnelle des terres et de l'environnement et la meilleure préparation aux événements néfastes;</p> |
| <p>7° igihe cy'imfashanyo: igihe gikurikira iba ry'ikiza gitegurirwamo yoroherezwa riteganyijwe rigomba gukorerwa abafatanyabikorwa mu by'ubutabazi bemejwe mu rwego rwo gufasha abagwiririrwe n'ibiza;</p> | <p>7° disaster relief period: period following a disaster during which the relevant legal facilities are made available to eligible actors for the purpose of providing disaster relief;</p> | <p>7° phase de secours en cas de catastrophe: période suivant une catastrophe pendant laquelle les facilités juridiques applicables sont accordées aux acteurs admissibles aux fins de la fourniture de secours lors de cette catastrophe;</p> |
| <p>8° imfashanyo mu gihe cy'ibiza: ibintu, ibikoresho, imirimo, amafaranga n'ibindi bikorwa byagenewe gutabara abagwiririrwe n'ibiza;</p> | <p>8° disaster relief: goods, equipment, services, funds and any other services provided to meet humanitarian needs of disaster-affected communities;</p> | <p>8° secours en cas de catastrophe: biens, équipement, services, fonds et autres services fournis pour répondre aux besoins humanitaires des populations touchées par une catastrophe;</p> |
| <p>9° imfashanyo z'amahanga: imfashanyo yose itanzwe n'umuntu ku giti cy'e, umuryango cyangwa igihugu cy'amahanga mu buryo butaziguye igahabwa Leta y'u Rwanda cyangwa umufatanyabikorwa w'imbere mu gihugu mu rwego rwo kuzahura imibereho y'abahuye</p> | <p>9° foreign assistance: any direct assistance provided by any individual, organisation or foreign State to the Government of Rwanda or any assisting domestic actor for purposes of assisting disaster-affected communities;</p> | <p>9° aide étrangère: toute assistance directe apportée par une personne physique, une organisation ou un pays étranger à l'Etat Rwandais ou à un acteur local prêtant assistance aux fins de la fourniture d'une assistance aux populations touchées par la</p> |

	n'ibiza;				catastrophe;
10°	imfashanyo z'ibanze: ibikoresho, imirimo n'imfashanyo bigamije kuzahura cyangwa kongera imibereho y'abahuye n'ibiza ndetse n'ingamba zo guhangana n'ibiza cyangwa kugabanya ibyago byo kugwirirwa n'ibiza;	10°	initial recovery assistance: goods, equipment, services and donations intended to restore or improve the pre-disaster living conditions of disaster-affected communities, including initiatives to fight disasters and reduce disaster risk;	10°	assistance au relèvement initial: biens, équipements, services et dons destinés à rétablir ou à améliorer les conditions de vie des populations touchées par la catastrophe ainsi que les stratégies de lutte et de réduction des facteurs de risque de catastrophe;
11°	imicungire y'ibihe by'amakuba: imitunganyirize n'imicungire y'ibikoresho, ibikorwa n'inshingano bigamije guhangana n'imiterere y'ibiza, cyane cyane ibijyanye n'imyitegurire, ubutabazi bw'ibanze n'ubw'igihe kirambye;	11°	emergency management: organization and management of resources and responsibilities for addressing all aspects of emergencies, in particular preparedness, response and initial recovery steps;	11°	gestion des urgences: organisation et gestion des ressources et des responsabilités pour traiter tous les aspects de l'urgence, notamment la préparation, l'intervention et le relèvement initial;
12°	imicungire y'ibiza: uburyo bunoze bwo gukoresha amabwiriza y'ubuyobozi, ibigo, ubumenyigiro, n'ubushobozi mu gushyira mu bikorwa ingamba, politiki n'ubushobozi buteye imbere hagamijwe gukumira, kugabanya, kwitegura iyugariza ry'ibiza, gutabara ahabaye ibiza, gusubiza cyangwa gushyira mu buryo ibyangijwe nabyo;	12°	disaster management: systematic process of using administrative directives, institutions, operational skills and capacities to implement strategies, policies and improved coping capacities in order to prevent and mitigate disasters, prepare for imminent disasters, rehabilitate or reconstruct damages caused by disasters.	12°	gestion des catastrophes: processus de recours systématique aux directives administratives, aux institutions, aux compétences opérationnelles, et aux capacités pour mettre en œuvre les politiques et stratégies de réponse appropriées visant la prévention, l'atténuation des catastrophes, la préparation, le redressement ou la réparation de ce qui été endommagé;
13°	imyitegurire: ubumenyi, ubushobozi n'ingamba bishyirwaho na za Leta, ibigo, imiryango cyangwa abantu ku giti cyabo bafite mu nshingano zabo ubutabazi, hagamijwe kwitegura	13°	preparedness: knowledge, capacities and strategies developed by governments, professional response and recovery organizations, communities and individuals to	13°	état de préparation: connaissances, capacités et stratégies développées par les Etats, les professionnels d'intervention et les organisations, les populations et les individus, pour

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

	mbere y'igihe kuzahangana n'ibiza ibi n'ibi bishobora kubaho, byugarije cyangwa byabaye, cyangwa se kuzagoboka abantu cyangwa ibintu byazagwirirwa nabyo;		effectively anticipate, respond to any disaster, and recover from, the impacts of likely, imminent or current hazard events or conditions;		anticiper, répondre à et se remettre de façon efficace des effets d'aléas ou de conditions dangereuses probables, imminentes ou en cours;
14°	kuburizamo: gukumira ku buryo bwuzuye ibiza byugarije cyangwa bishobora kubaho;	14°	prevention: outright avoidance of adverse impacts of hazards or probable disasters;	14°	prévention: ensemble d'activités permettant d'éviter complètement l'impact négatif des aléas ou des désastres probables;
15°	kugabanya ubukana: uburyo bwo koroshya no kugabanya ingaruka mbi z'ibyago byugarije n'iz'ibiza bijyanye na byo;	15°	mitigation: method of lessening or limitation of the adverse impacts of hazards and related disasters;	15°	atténuation: méthode de réduction ou de limitation de l'impact négatif des aléas et des catastrophes qui leur sont associées;
16°	Minisiteri: Minisiteri ifite imicungire y'ibiza mu nshingano zayo;	16°	Ministry: Ministry in charge of disaster management;	16°	Ministère: Ministère ayant la gestion des catastrophes dans ses attributions ;
17°	Minisitiri: Minisitiri ufite imicungire y'ibiza mu nshingano ze;	17°	Minister: Minister in charge of disaster management;	17°	Ministre: Ministre ayant la gestion des catastrophes dans ses attributions ;
18°	ubufasha mvamahanga mu birebana n'ibiza: ibikorwa by'ubutabazi n'iby'izahura ry'ibanze ry'abahuye n'ibiza bikoze n'abafatanyaga bikorwa mpuzamahanga ubwabo cyangwa se bikoze cyangwa bizanywe mu Rwanda mu izina ryabo;	18°	international assistance in case of disaster: any disaster relief and initial recovery assistance that is provided by assisting international actors, or imported or otherwise brought to Rwanda from abroad by or on behalf of assisting international actors;	18°	aide internationale en cas de catastrophe: secours et assistance au relèvement initial qui, lors d'une catastrophe, sont fournis par des acteurs internationaux prêtant assistance, ou importés ou apportés d'une autre manière sur le territoire rwandais depuis l'étranger par des acteurs internationaux prêtant assistance ou en leur nom;

- | | | |
|--|--|--|
| <p>19° uburyo bw'iburira: urusobe rw'ubushobozi n'ibikorwa bikenerwa mu gushaka no gukwirakwiza amakuru y'ukuri ateguza abantu mbere y'igihe, hagamijwe gufasha abantu, imiryango, ibigo, kimwe n'ibihugu byugarijwe n'amakuba, kugira ngo abo bireba babashe gufata ingamba zihamye zo kwitegura hakiri kare kugira ngo bagabanye ibyago byashoboraga kubagwirira;</p> | <p>19° early warning system: a set of capacities needed to generate and disseminate timely and meaningful warning information to enable individuals, communities, organizations and other States threatened by a hazard to prepare and to act appropriately and in sufficient time to reduce the possibility of harm or loss;</p> | <p>19° système d'alerte précoce: ensemble des capacités nécessaires pour produire et diffuser en temps opportun et utile des informations d'alerte permettant à des individus, des populations, des organisations et des pays menacés par un danger, de se préparer et d'agir de façon appropriée en temps utile pour réduire le risque de dommage ou de perte;</p> |
| <p>20° ubushobozi bwo guhangana: ubushobozi umuryango uyu n'uyu wugarijwe n'icyago uba ufite bwo guhangana na cyo, kugikumira cyangwa kukiburizamo, cyangwa se kwikura mu ngaruka zacyo mu gihe gikwiye kandi ku buryo buhamye, nko kuba ushobora gusana cyangwa gusubizaho imiterere n'imikorere yariho mbere y'uko icyo kiza kiba;</p> | <p>20° resilience: ability of a community or society exposed to hazards to resist, absorb, accommodate to and recover from the effects of a hazard in a timely and efficient manner, including through the preservation and restoration of its essential basic structures and functions;</p> | <p>20° résilience: capacité d'une communauté quelconque exposée aux risques à résister, absorber, accueillir et corriger les effets d'un désastre, en temps opportun et de manière efficace, notamment par la préservation et la restauration de ses structures essentielles et de ses fonctions de base;</p> |
| <p>21° umufatanyabikorwa : umuntu ku giti cye, umuryango utari uwa Leta, ikigo cyangwa igihugu cy'amahanga bagoboka abagwiriwe n'ibiza;</p> | <p>21° assisting actor: individual, non-governmental organisation, entity or foreign state assisting disaster-affected communities;</p> | <p>21° acteur prêtant assistance: individu, organisation non-gouvernementale, entité ou Etat étranger prêtant assistance aux populations touchées par la catastrophe;</p> |
| <p>22° umukozi w'imbere mu gihugu: umunyarwanda cyangwa abandi bantu bose batuye mu Rwanda bakoresheye n'umufatanyabikorwa mu rwego rwo gukora imirimo ijyanye no gufasha cyangwa iyo gusana ibyangijwe n'ibiza;</p> | <p>22° locally engaged personnel: any Rwandan or other persons domiciled in Rwanda who are recruited as staff by assisting actor to provide disaster relief or initial recovery assistance;</p> | <p>22° personnel local: un ressortissant rwandais ou personnes domiciliées au Rwanda qui sont recrutés comme employés par un acteur prêtant assistance pour fournir des secours ou une assistance au relèvement initial en cas de catastrophe ;</p> |

23° **umukozi w'umunyamahanga:** umukozi cyangwa umukorerabushake w'umunyamahanga ukoreshe n'umufatanyabikorwa utanga ibikorwa byo gufasha cyangwa iby'ubutabazi mu Rwanda mu gihe cy'ibiza.

23° **international personnel:** staff or volunteer of any assisting actor providing disaster relief or initial recovery assistance in Rwanda, being persons who are foreign nationals.

23° **personnel international:** employé ou volontaire d'un acteur prêtant assistance qui, lors d'une catastrophe, fournit des secours ou une assistance au relèvement initial sur le territoire rwandais et qui sont de nationalité étrangère.

Ingingo ya 3: Inshingano ya Leta ku bijyanye n'imirungire y'ibiza

Leta ifite inshingano y'ibanze ku bijyanye n'imirungire y'ibiza.

Article 3: Responsibility of Government for disaster management

Primary responsibility for disaster management shall rest with the Government.

Article 3: Responsabilité de l'Etat dans la gestion des catastrophes

L'Etat a la responsabilité primordiale dans la gestion des catastrophes.

Ingingo ya 4: Ibiciro by'ibiza

Ibiza biri mu byiciro bikurikira:

Article 4: Disaster categories

Disasters shall be classified into the following categories:

Article 4: Catégories des catastrophes

Les catastrophes sont classées dans les catégories suivantes :

1° **Icyiciro cya kane:** ibiza birenze ubushobozi bw'Igihugu;

1° **Category 4:** a disaster which is beyond the Country's means;

1° **Catégorie 4:** une catastrophe qui est au-delà des moyens du pays;

2° **Icyiciro cya gatatu:** ibiza byabaye mu Karere runaka bigacungwa hifashishijwe ubushobozi bwa Minisiteri n'abafatanyabikorwa bayo;

2° **Category 3:** a disaster which occurs in any District and is managed using resources from the Ministry and its partners;

2° **Catégorie 3:** une catastrophe survenue dans un District et gérée en utilisant les ressources du Ministère et de ses partenaires;

3° **Icyiciro cya kabiri:** ibiza byabereye mu Karere runaka bigacungwa hifashishijwe ubushobozi bw'Akarere n'abafatanyabikorwa bako;

3° **Category 2:** a disaster which occurs in any District and which is managed using resources available in the District in collaboration with its partners;

3° **Catégorie 2:** une catastrophe survenue dans un District et gérée en utilisant les ressources disponibles dans le District en collaboration avec ses partenaires;

4° **Icyiciro cya mbere:** ibiza byabereye mu Murenge runaka bigacungwa hifashishijwe ubushobozi bw'Umurenge n'abafatanyabikorwa bawo.

4° **Category 1:** a disaster which has occurred in a Sector and is managed using resources available in the Sector in collaboration with its partners.

4° **Catégorie 1:** une catastrophe survenue dans le Secteur et gérée en utilisant les ressources disponibles dans le Secteur en collaboration avec ses partenaires.

Ingingo ya 5: Amahame y'imicungire y'ibiza

Amahame akurikira agomba kwitabwaho mu micungire y'ibiza:

Article 5: Disaster management principles

The following principles must be given consideration in disaster management:

Article 5: Principes de gestion des catastrophes

Les principes suivants doivent être pris en considération dans la gestion des catastrophes:

1° kugira ubufatanye, ubuhuzabikorwa n'ubwumvikane;

1° to act in the spirit of collaboration, mutual understanding and coordination;

1° œuvrer dans un esprit de collaboration, d'entente et de coordination;

2° kugira ubumuntu, kutabogama no gukorera mu mucyo;

2° to promote humanism, impartiality and transparency;

2° promouvoir l'humanisme, l'impartialité et la transparence;

3° kuzirikana abafite intege nke;

3° to take into account particularities of vulnerable groups;

3° considérer la particularité des groupes vulnérables;

4° kwita ku biza byose bishobora kuba;

4° to consider all disasters that may occur;

4° considérer toutes les catastrophes susceptibles de survenir;

5° kwita ku biza bishobora guterwa n'ibindi biza;

5° to consider disasters that may arise from other disasters;

5° considérer les catastrophes pouvant découler d'autres catastrophes;

6° kudakabiriza no kudapfobya ibiza bishobora kuba;

6° not to exaggerate or minimize the impact of possible disasters;

6° ne pas exagérer ou minimiser l'impact de catastrophes possibles;

7° kudakabiriza no kudapfobya ingaruka z'ibiza byabayeho;

7° not to exaggerate or minimize the effects of disasters having occurred;

7° ne pas exagérer ou minimiser les effets des catastrophes survenues;

8° kuburira abaturage bashobora

8° to alert the population before disaster

8° alerter la population avant que la

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

9°	kugwirirwa n'ibiza mbere y'uko biba; kwirinda gukusanya amakuru adafite aho ahuriye n'imirungire y'ibiza;	9°	strikes; to avoid collecting information not related to disaster management;	9°	catastrophe ne frappe; ne pas collecter les informations sans rapport avec la gestion des catastrophes;
10°	kutaba igikoresho cy'inyungu bwite z'uwo ari we wese;	10°	not to act for anybody's personal interests;	10°	ne pas être l'outil des intérêts privés d'une quelconque personne;
11°	kumenya no kubaha abagenerwabikorwa;	11°	to identify and respect beneficiaries;	11°	identifier et respecter les bénéficiaires;
12°	kubahiriza ihame ry'uburinganire;	12°	to respect the principle of gender;	12°	respecter le principe du genre ;
13°	gutabara abagwiriwe n'ibiza bose no gutanga ubufasha hitabwa ku bashegeshwe kurusha abandi;	13°	to provide assistance to all disaster victims particularly to the most affected people;	13°	apporter assistance à toutes les personnes touchées et en particulier aux personnes les plus touchées;
14°	gutabara bikorwa ibiza bikimara kuba n'igihe birimo kuba mu gihe bishoboka;	14°	to respond to a disaster immediately after the disaster and if possible during the occurrence of the disaster;	14°	apporter une intervention directement après la catastrophe et, autant que possible, lors de la catastrophe;
15°	gusana no gushyira mu buryo ibyangijwe n'ibiza bikorwa ku buryo ibisanwa cyangwa ibishyirwa mu buryo bishobora guhangana n'ibiza byagaruka;	15°	to rehabilitate and reconstruct disaster damages by integrating resilience to disasters likely to recur;	15°	réhabiliter et réparer les dommages des catastrophes en intégrant la résilience aux catastrophes susceptibles de se reproduire ;
16°	gusana no gushyira mu buryo bikorwa hibandwa ku bikorwa bifitiye abantu benshi akamaro kandi hibandwa ku hantu hashegeshwe kurusha ahandi.	16°	to carry out rehabilitation and recovery by giving priority to public facilities and to the most affected areas.	16°	procéder à la réhabilitation et au redressement en privilégiant les installations publiques et les lieux les plus affectés.

Ingingo ya 6: Umwihariko mu gutabara abafite ubumuga mu gihe cy'ibiza

Ufite ubumuga agomba gutabarwa no kwitabwaho by'umwihariko mu gihe cy'ibiza.

UMUTWE WA II: INZEGO Z'IMICUNGIRE INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYAZO

Icyiciro cya mbere: Inzego z'imicungire y'ibiza

Ingingo ya 7: Ishyirwaho ry'inzego z'imicungire y'ibiza

Hashyizweho inzego z'imicungire y'ibiza zikurikira :

- 1° Komite y'imicungire y'ibiza ku rwego rw'Igihugu "NADIMAC" mu magambo ahinnye y'icyongereza;
- 2° Komite tekini y'imicungire y'ibiza ku rwego rw'Igihugu "NADIMATEC" mu magambo ahinnye y'icyongereza;
- 3° Komite y'imicungire y'ibiza ku rwego rw'Akarere, "DIDIMAC" mu magambo ahinnye y'icyongereza;

Article 6: Special assistance to persons with disabilities in case of disaster

In case of disaster, special relief and assistance services shall be made available to persons with disabilities.

CHAPTER II: DISASTER MANAGEMENT ORGANS AND THEIR RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING

Section One: Disaster management organs

Article 7: Establishment of disaster management organs

There is hereby established the following disaster management organs:

- 1° National Disaster Management Committee, abbreviated as "NADIMAC";
- 2° National Disaster Management Technical Committee, abbreviated as "NADIMATEC";
- 3° District Disaster Management Committee, abbreviated as "DIDIMAC";

Article 6: Assistance particulière aux personnes handicapées en cas de catastrophe

En cas de catastrophe, la personne handicapée doit bénéficier des services de secours et d'assistance particuliers.

CHAPITRE II: ORGANES DE GESTION DES CATASTROPHES ET LEURS ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Section première: Organes de gestion des catastrophes

Article 7 : Création des organes de gestion des catastrophes

Il est créé des organes de gestion des catastrophes suivants :

- 1° le Comité National de gestion des catastrophes, «NADIMAC» en sigle anglais;
- 2° le Comité National Technique de gestion des catastrophes ; « NADIMATEC » en sigle anglais;
- 3° le Comité de District de gestion des catastrophes, « DIDIMAC » en sigle anglais;

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

- | | | |
|---|--|--|
| 4° Komite y'imicungire y'ibiza ku rwego rw'Umurenge, "SEDIMAC" mu magambo ahinnye y'icyongereza; | 4° Sector Disaster Management Committee, abbreviated as "SEDIMAC"; | 4° le Comité de Secteur de gestion des catastrophes, « SEDIMAC » en sigle anglais; |
| 5° Ihuriro Ngishwanama ku micungire y'ibiza ku rwego rw'Igihugu, "NPDM" mu magambo ahinnye y'icyongereza. | 5° National Platform for Disaster Management, abbreviated as "NPDM". | 5° la Plateforme Nationale de gestion des catastrophes, «NPDM» en sigle anglais. |

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imiterere n'imikorere by'inzego z'imicungire y'ibiza.

A Prime Minister's Order shall determine the organisation and functioning of disaster management organs.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organisation et le fonctionnement des organes de gestion des catastrophes.

Icyiciro cya 2: Inshingano z'inzego z'imicungire y'ibiza

Section 2: Responsibilities of disaster management organs

Section 2: Attributions des organes de gestion des catastrophes

Ingingo ya 8: Inshingano za NADIMAC

Article 8: Responsibilities of NADIMAC

Article 8: Attributions de NADIMAC

NADIMAC ifite inshingano zikurikira:

NADIMAC shall have the following responsibilities:

NADIMAC a les attributions suivantes :

- | | | |
|--|--|---|
| 1° gutanga umurongo ngenderwaho w'imicungire y'ibiza hakurikijwe ingamba z'igihugu; | 1° to provide disaster management guidelines based on national strategies; | 1° donner les lignes directives pour la gestion des catastrophes suivant les stratégies nationales; |
| 2° gutanga inama ku nzego bireba ku bijyanye no gukumira, gutabara guhangana no gusana ibyangijwe n'ibiza; | 2° to advise relevant bodies on the prevention of, response to, resilience to and recovery from disasters; | 2° donner aux organes compétents des conseils en matière de prévention des catastrophes, d'intervention, de résilience et de reconstruction en cas de catastrophes; |
| 3° guhuza ibikorwa by'ubutabazi mu nzego zose; | 3° to coordinate relief efforts within all institutions; | 3° coordonner les opérations de secours dans toutes les institutions; |
| 4° gufata ibyemezo bya ngombwa ku | 4° to take necessary decisions on which | 4° prendre les décisions nécessaires sur |

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

cyakorwa ku biza by'urwego rwa gatatu (3) n'urwa kane (4);

actions to be taken in case of categories 3 and 4 disasters;

des mesures à prendre en cas de catastrophes de catégories 3 et 4;

5° gutanga inama ku itangazwa ry'ibihe by'amaze.

5° to advise on the state of emergency declaration.

5° donner conseil sur la déclaration de l'état d'urgence.

Ingingo ya 9: Inshingano za NADIMATEC

Article 9: Responsibilities of NADIMATEC

Article 9: Attributions de NADIMATEC

NADIMATEC ifite inshingano zikurikira:

NADIMATEC shall have the following responsibilities:

NADIMATEC a les attributions suivantes :

1° gukora isesengura ry'iyugariza ry'ibiza byose bishobora kugwirira igihugu no gutegura ingamba zo kubikumira;

1° to assess the imminence of all disasters that can hit the country and develop strategies to prevent them;

1° faire l'analyse de l'imminence de toutes les catastrophes pouvant frapper le pays et préparer les stratégies pour les prévenir ;

2° kugira inama mu bya tekini NADIMAC;

2° to provide technical advice to NADIMAC;

2° donner des conseils techniques à NADIMAC;

3° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba z'ikumira n'igabanyabukana ry'iyugarizwa ry'ibiza;

3° to monitor the implementation of strategies for prevention and mitigation of disaster risk;

3° faire le suivi de la mise en œuvre des stratégies de prévention et d'atténuation du risque de catastrophes;

4° gufasha mu itegurwa ry'ingamba zo gutabara mu gihe habaye ibiza by'urwego rwa gatatu (3) n'urwa kane (4);

4° to provide support in the development of response strategies for categories 3 and 4 disasters;

4° donner un appui dans la préparation des stratégies d'intervention en cas des catastrophes de catégories 3 et 4;

5° gukurikirana iyangijwe ry'imicungire y'ibiza muri gahunda zose z'iterambere;

5° to monitor the mainstream of disaster management in all development programs;

5° faire le suivi de l'intégration de la gestion des catastrophes dans tous les programmes de développement;

6° gukurikirana isana n'ishyirwa mu buryo ry'ibyangijwe n'ibiza;

6° to monitor rehabilitation and recovery in case of damages caused by disasters;

6° faire le suivi de la réhabilitation et du redressement en cas de dommages causés par les catastrophes;

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

- | | | |
|---|--|---|
| <p>7° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba z'imicungire y'ibiza ;</p> | <p>7° to monitor the implementation of disaster management strategies;</p> | <p>7° faire le suivi de la mise en œuvre des stratégies de gestion des catastrophes;</p> |
| <p>8° gushyira mu bikorwa indi nshingano yahabwa na NADIMAC ijyanye n'imicungire y'ibiza.</p> | <p>8° to fulfil such other responsibility relating to disaster management as may be assigned by NADIMAC.</p> | <p>8° remplir toute autre attribution en rapport avec la gestion des catastrophes que NADIMAC peut lui confier.</p> |

Ingingo ya 10: Inshingano za DIDIMAC

Article 10: Responsibilities of DIDIMAC

Article 10 : Attributions de DIDIMAC

DIDIMAC ifite inshingano zikurikira:

DIDIMAC shall have the following responsibilities:

DIDIMAC a les attributions suivantes:

- | | | |
|---|---|--|
| <p>1° gukora isesengura ry'ibiza bikunze kwibasira Akarere mu rwego rwo kwirinda, gukumira no kwitegura gutabara;</p> | <p>1° to conduct the assessment of recurrent disasters in the District for protection, prevention and preparedness for response ;</p> | <p>1° effectuer l'évaluation des risques de catastrophes au niveau du District en vue de la protection, de la prévention et de préparation à l'intervention;</p> |
| <p>2° gukangurira abaturage kwirinda no gukumira ibiza mu duce batuyemo;</p> | <p>2° to raise public awareness on prevention and mitigation of disasters in areas of residence;</p> | <p>2° sensibiliser la population sur la prévention et l'atténuation des risques de catastrophes dans leurs régions de résidence;</p> |
| <p>3° kwinjiza imicungire y'ibiza muri gahunda zose z'Akarere;</p> | <p>3° to integrate disaster management into all District programs;</p> | <p>3° intégrer la gestion des catastrophes dans tous les programmes du District;</p> |
| <p>4° gutegura ingamba zo gucunga ibiza zigashyirwa mu igenamigambi ry'Akarere cyangwa Umurenge;</p> | <p>4° to develop disaster management programs and integrate them into the District or Sector action plans;</p> | <p>4° élaborer les programmes de gestion des catastrophes et les intégrer dans les plans d'action du District ou du Secteur;</p> |
| <p>5° gutegura no gushyikiriza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ikemezwa n'Inama Njyanama no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;</p> | <p>5° to prepare and submit the draft budget proposal to be approved by the Council and monitor its execution;</p> | <p>5° préparer et présenter l'avant-projet de budget devant être approuvé par le Conseil et faire le suivi de son exécution;</p> |

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

6°	gukurikirana niba Akarere kateganyije ingengo y'imari ku bijyanye n'ibiza;	6°	to ensure the District budgeting for disasters;	6°	s'assurer de l'élaboration par le District d'un budget relatif aux catastrophes;
7°	gufata ibyemezo bya ngombwa ku cyakorwa mu biza by'urwego rwa mbere n'urwa kabiri;	7°	to take necessary decisions on actions to be taken in case of categories 1 and 2 disasters;	7°	prendre les décisions nécessaires sur des actions à mener en cas de catastrophes de catégories 1 et 2;
8°	kwihutira gutanga amakuru y'ibiza byabaye, berekana ibyo bashoboye gukora n'ibirenze ubushobozi bwabo bikeneye inkunga;	8°	to provide apt information on disasters which have occurred, specifying operations already conducted and those exceeding their capacity, thus requiring support from other sources;	8°	s'empresse de donner des informations sur les catastrophes survenues, en précisant les opérations déjà réalisées et celles qui dépassent leur capacité nécessitant ainsi un appui provenant d'autres sources;
9°	gukora isesengura n'ibarura ryimbitse ry'ibyangiritse mu gihe habaye ibiza, guhuza ibikorwa by'ubutabazi no gukurikirana ikoreshwa ry'inkunga zatanze;	9°	to carry out comprehensive assessment and stock-taking of damages caused by disasters, coordinate relief and assistance operations and monitor the use of received assistance;	9°	faire l'évaluation et l'inventaire approfondis des dommages causés par les catastrophes, coordonner les opérations de secours et d'assistance et faire le suivi de l'usage de l'aide reçue;
10°	gutanga raporo y'Imicungire y'ibiza byabaye guhera mu butabazi kugeza mu isanwa n'isubizwa mu buryo ry'ibyangijwe;	10°	to submit report on disaster management from relief to rehabilitation and recovery operations;	10°	transmettre le rapport sur la gestion des catastrophes depuis les opérations de secours jusqu'à la réhabilitation et le redressement en cas de dommages;
11°	gushyira mu bikorwa indi nshingano yahabwa na NADIMAC ijyanye n'imicungire y'ibiza.	11°	to fulfil such other responsibility relating to disaster management as may be assigned by NADIMAC.	11°	remplir toute autre attribution en rapport avec la gestion des catastrophes que NADIMAC peut lui confier.

Ingingo ya 11: Inshingano za SEDIMAC

SEDIMAC ifite inshingano zikurikira:

Article 11: Responsibilities of SEDIMAC

SEDIMAC shall have the following

Article 11: Attributions de SEDIMAC

SEDIMAC a les attributions suivantes :

responsibilities:

1°	gukusanya no gusesengura amakuru ajyanye n'imirungire y'ibiza by'icyiciro cya mbere;	1°	to collect and analyse information on the management of category 1 disasters;	1°	collecter et analyser les informations relatives à la gestion des catastrophes de catégorie 1;
2°	gukangurira abaturage kugira uruhare mu imirungire y'ibiza;	2°	to mobilize the community towards their contribution to disaster management;	2°	mobiliser la population vis-à-vis de leur apport à la gestion des catastrophes ;
3°	gushyira mu bikorwa ingamba z'imirungire y'ibiza zafashwe na NADIMAC na DIDIMAC;	3°	to implement disaster management strategies as adopted by NADIMAC and DIDIMAC;	3°	mettre en œuvre les stratégies de la gestion des catastrophes prises par le NADIMAC et le DIDIMAC ;
4°	gukurikirana ibikorwa by'ubutabazi no gutanga ubufasha bw'ibanze ku bagwiriye n'ibiza;	4°	to monitor relief operations and provide basic assistance to disaster victims;	4°	faire le suivi des opérations de secours et offrir l'aide de première nécessité aux victimes des catastrophes ;
5°	gushyira mu bikorwa indi nshingano yabaweho na DIDIMAC ijyanye n'imirungire y'ibiza.	5°	to fulfil such other responsibility relating to disaster management as may be assigned by DIDIMAC.	5°	remplir toute autre attribution en rapport avec la gestion des catastrophes que DIDIMAC peut lui confier.

Ingingo ya 12: Inshingano za NPDM

NPDM ifite inshingano zikurikira:

- 1° gutanga inama kuri politiki n'ingamba by'igihugu mu imirungire y'ibiza;
- 2° kugira uruhare mu gusesengura amakuba ashobora guteza ibiza

Article 12: Responsibilities of NPDM

NPDM shall have the following responsibilities:

- 1° to provide advice on the national disaster management policy and strategies;
- 2° to participate in the analysis of disaster risks and damages;

Article 12: Attributions de la NPDM

La NPDM a les attributions suivantes :

- 1° donner des conseils sur la politique et les stratégies nationales en matière de gestion des catastrophes;
- 2° participer à l'analyse des risques de catastrophe et de dommages

n'ibyangijwe na byo;

3° gufatanya n'inzeho z'igihugu zifite mu nshingano gushyiraho ingamba zo kwifashisha mu micungire y'ibiza;

4° kujya inama ku bijyanye n'ubutabazi, mu isana n'ishyirwa mu buryo ry'ibyangijwe n'ibiza;

5° gukusanya no guhana amakuru mu ubumenyi mu bya tekini bikenewe mu micungire y'ibiza.

3° to collaborate with institutions in charge of the development of disaster management strategies;

4° to provide advice on relief, rehabilitation and recovery operations with respect to damages caused by disasters;

5° to collect and share information and technical skills necessary for disaster management.

causés par des catastrophes;

3° collaborer avec les institutions ayant dans leurs attributions la mise en place des stratégies de gestion des catastrophes;

4° donner conseil en rapport avec les opérations de secours, de réhabilitation et de redressement des dommages causés par des catastrophes;

5° collecter et échanger les informations et les connaissances techniques nécessaires à la gestion des catastrophes.

UMUTWE WA III: IKUMIRA N'IGABANYABUKANA RY'IBIZA

Ingingo ya 13 : Iburira n'ihanahana ry'amakuru y'ibiza

Minisiteri ifatanyije n'izindi nzego zigira uruhare mu micungire y'ibiza zishyiraho uburyo bwo kuburira abantu mbere y'uko ibiza biba hagamijwe kubikumira no kugabanya ingaruka zabyo.

Zishyiraho kandi uburyo amakuru atandukanye ajyanye n'ibiza agezwa ku baturarwanda.

CHAPTER III: PREVENTION AND MITIGATION OF DISASTERS

Article 13: Warning and communication system for disasters

The Ministry, together with other organs in charge of disaster management, shall develop a warning system for disasters in order to prevent them and mitigate their effects.

They shall also put in place a mechanism for providing the inhabitants of Rwanda with various information related to disaster

CHAPITRE III: PREVENTION ET ATTENUATION DES CATASTROPHES

Article 13: Alerte et communication en cas de catastrophes

Le Ministère, en collaboration avec d'autres organes ayant la gestion des catastrophes dans leurs attributions, mettent en place un système d'alerte aux catastrophes en vue de la prévention et de l'atténuation des effets des catastrophes.

Ils mettent également en place un système permettant de communiquer aux habitants du Rwanda différentes informations relatives aux catastrophes.

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

Minisitiri akurikirana uburyo ibivugwa mu bika bibiri (2) bibanziriza iki bishyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 14 : Ubwishingizi

Inyubako rusange n'ahandi hantu hahurirwa n'abantu benshi bigomba gufatirwa ubwishingizi kugira ngo bizabashe kwishyurwa mu gihe byangijwe n'ibiza.

UMUTWE WA IV: UBWITEGURE N'UBUTABAZI MU GIHE CY'IBIZA

Icyiciro cya mbere: Imyiteguro y'ubutabazi mu gihe cy'ibiza

Ingingo ya 15: Ubukorerabushake mu gihe cy'ibiza

Ubukorerabushake bushobora gukorwa mu rwego rwo kongera ubushobozi bwo gutabara igihe habaye ibiza.

Iteka rya Minisitiri rigena uko abakorerabushake mu gihe cy'ubutabazi bashakwa n'imikorere yabo.

Ingingo ya 16: Kubaka ubushobozi mu micungire y'ibiza

Mu rwego rwo kubaka ubushobozi, Minisitiri, Uturere, Imirenge n'izindi nzego zifite

The Minister shall make follow up on the implementation of the provisions of the two (2) preceding paragraphs.

Article 14 : Insurance

Public buildings and other public places shall be covered by insurance for compensation in case of damage due to disasters.

CHAPTER IV: DISASTER PREPAREDNESS AND RESPONSE

Section One : Response preparedness in case of disasters

Article 15 : Volunteering during disasters

A voluntary action may be carried out in order to boost the responding capacity in case of disaster outbreak.

An Order of the Minister shall determine modalities for the mobilization and organization of the voluntary action in case of disaster response.

Article 16: Capacity building for disaster management

The Ministry, Districts, Sectors and other organs in charge of disaster management

Le Ministre fait le suivi de la mise en application des dispositions des deux (2) alinéas précédents.

Article 14 : Assurance

Les bâtiments publics et d'autres lieux publics sont assurés en vue d'indemnisation en cas d'endommagement par des catastrophes.

CHAPITRE IV: PREPARATION ET INTERVENTION EN CAS DE CATASTROPHES

Section première: Préparation des secours en cas de catastrophes

Article 15: Volontariat en cas de catastrophe

Un volontariat peut être mené dans le but de renforcer les efforts d'intervention en cas de survenance de catastrophes.

Un arrêté du Ministre détermine les modalités de mobilisation et d'organisation du volontariat en cas d'intervention.

Article 16: Renforcement des capacités en matière de gestion des catastrophes

Dans le cadre de renforcement des capacités en matière de gestion des catastrophes, le

imicungire y'ibiza mu nshingano bitegura amahugurwa n'ibindi bikenewe byo kongerera ubushobozi abakozi n'abaturage ku bijyanye n'imicungire y'ibiza.

shall, for the purpose of building capacity in disaster management, provide training and any other necessary means for the staff and the population.

Ministère, les Districts, les Secteurs ainsi que les autres organes ayant la gestion des catastrophes dans leurs attributions, organisent la formation et apprennent d'autres moyens nécessaires en faveur du personnel et de la population.

Ingingo ya 17: Ububiko bw'ibikenerwa mu butabazi

Article 17: Response emergency store

Article 17: Stock d'urgence en cas de catastrophes

Minisiteri, Uturere, Imirenge n'izindi nzego zigira uruhare mu micungire y'ibiza bishyiraho ububiko bw'ibikenerwa mu butabazi.

The Ministry, Districts, Sectors and other organs in charge of disaster management shall put in place response emergency stores.

Le Ministère, les Districts, les Secteurs ainsi que d'autres organes ayant la gestion des catastrophes dans leurs attributions mettent en place des stocks d'urgence.

Icyiciro cya 2: Ubutabazi n'ubufasha

Section 2: Response and assistance

Section 2: Intervention et assistance

Akiciro ka mbere: Ubutabazi n'ubufasha bw'imbere mu gihugu

Sub Section One: Domestic response and assistance

Sous-Section première: Intervention et assistance locales

Ingingo ya 18: Isesengura ry'ibanze ku miterere n'ingaruka z'ibiza byabaye

Article 18: Initial assessment on character and impact of disaster

Article 18: Evaluation initiale de la situation et impact des catastrophes

Ubuyobozi bw'urwego ibiza byabereyeho buhita bukorwa isesengura ry'ibanze rigaragaza imiterere n'ingaruka ibyabaye.

The administration at the level of which a disaster has occurred shall immediately after the disaster outbreak, carry out an initial assessment of the situation and impact of the disaster.

Immédiatement après une catastrophe, l'administration du lieu de survenance de la catastrophe procède à l'évaluation initiale de la situation et de l'impact de cette catastrophe.

Ibyavuye muri iri sesengura ry'ibanze bishyikirizwa urwego rwisumbuye.

The results of the initial assessment shall be submitted to the higher organ.

Les résultats de cette évaluation initiale sont transmis à l'instance supérieure.

Ingingo ya 19: Itangazwa ry'ibihe by'amage

Hashingiwe ku bukana, ku buremere n'ingaruka z'ibiza NADIMAC igira inama Perezida wa Repubulika ku bijyanye no gutangaza ibihe by'amage.

Article 19: State of siege declaration

Based on the gravity, scale and impact of disasters, NADIMAC shall advise the President of the Republic in connection with the declaration of a state of siege.

Article 19: Déclaration de l'état de siège

Se fondant sur l'évaluation de la gravité, de l'ampleur et de l'impact d'une catastrophe, NADIMAC donne conseil au Président de la République sur la déclaration d'un état de siège.

Ingingo ya 20: Ubuziranenge bw'imfashanyo

Imfashanyo y'ibintu cyangwa serivisi bihabwa abahuye n'ibiza bigomba kuba byujuje ubuziranenge hakurikijwe amategeko agenga ubuziranenge mu Rwanda.

Article 20: Quality of assistance

The assistance in the form of goods and services that is provided to disaster-affected communities shall meet quality standards in accordance with laws relating to standards applicable in Rwanda.

Article 20: Qualité de l'assistance

L'assistance sous la forme de biens et de services fournie aux populations touchées par la catastrophe répond aux normes de qualité conformément aux lois régissant la normalisation en vigueur au Rwanda.

Akiciro ka 2: Ubutabazi n'ubufasha mvamahanga

Ingingo ya 21: Kwitabaza inkunga n'ubufasha mvamahanga

Mu gihe bigaragaye ko ubushobozi bw'Igihugu budahagije mu gutabara no gufasha abagwiririrwe n'ibiza bitewe n'ubukana bwabyo, NADIMAC igira inama Guverinoma yo kwitabaza inkunga n'ubufasha mvamahanga.

Sub section 2: International response and assistance

Article 21: Seeking international response and assistance

When it appears that domestic response and assistance capacities are not sufficient due to the scale of the disaster, NADIMAC shall advise the Government to seek international response and assistance.

Sous-Section 2: Intervention et assistance internationales

Article 21: Recours à l'intervention et assistance internationales

Lorsqu'il s'avère que les capacités locales d'intervention et d'assistance aux personnes touchées par la catastrophe sont insuffisantes en raison de l'ampleur de la catastrophe, NADIMAC conseille au Gouvernement de faire recours à l'intervention et aide internationales.

Ingingo ya 22: Gusaba gutanga ubutabazi n'ubufasha

Ibihugu n'imiryango mpuzamahanga bishaka gutanga ubutabazi n'ubufasha mu gihe cy'ibiza bibisaba Minisiteri mu nyandiko binyujijwe muri Minisiteri ifite Ububanyi n'Amahanga mu nshingano zayo.

Inyandiko zibisaba zigomba kugaragaza ubufasha n'imiterere yabwo n'igihe buzatangirwa.

Ingingo ya 23: Kwemera cyangwa kwanga ubutabazi n'ubufasha mvamahanga

Ishingiye ku busabe bwa NADIMAC, Guverinoma ishobora kwemera cyangwa kwanga ubutabazi n'ubufasha mvamahanga bwatanzwe.

Ingingo ya 24: Itangira n'irangira ry'igihe cy'ubufasha n'icy'ubutabazi by'ibanze

Ibihe by'ubufasha n'ubutabazi by'ibanze ku bagwiriwe n'ibiza bitangira ibiza bikimara kuba bikarangira abagwiriwe nabyo bamaze gusubizwa mu buzima busanzwe.

Article 22: Application for authorization for response and assistance

States and international organizations wishing to provide response and assistance following a disaster outbreak shall apply for authorization in writing to the Ministry through the Ministry in charge of Foreign Affairs.

Applications must indicate the type and nature of the assistance as well as the period for delivery of the assistance.

Article 23: Acceptance or refusal of international response and assistance

Upon request by NADIMAC, the Government may accept or refuse international response and assistance offered.

Article 24: Beginning and end of disaster relief and initial recovery period

Disaster relief and initial recovery periods shall both commence immediately after the occurrence of the disaster and end with the completion of the rehabilitation process for disaster-affected communities.

Article 22: Demande d'autorisation d'intervention et d'assistance

Les Etats et les organisations internationales qui souhaitent apporter une intervention et l'assistance suite à la survenance d'une catastrophe en font une demande écrite adressée au Ministère sous couvert du Ministère ayant les Affaires Etrangères dans ses attributions.

Les demandes indiquent le type et la nature d'assistance ainsi que les délais de fourniture de cette assistance.

Article 23: Acceptation ou refus de l'intervention et assistance internationales

Sur demande de NADIMAC, le Gouvernement peut accepter ou refuser l'offre de l'intervention et assistance internationales.

Article 24: Début et fin de la phase de secours et de relèvement initial

Les phases de secours et de relèvement initial débutent dès la survenance de la catastrophe et se terminent avec la fin du processus de réhabilitation des populations touchées par la catastrophe.

Akiciro ka 3: Iyoroherazwa ryemewe n'amategeko

Ingingo ya 25: Ibishingirwaho mu kwemerera usaba koroherezwa

Abafatanyabikorwa mu by'ubutabazi basaba ubwoherazwe bagomba kugaragaza ubushobozi bafite bwo gufasha abagwiriwe n'ibiza no kwiyezeza gukurikiza amategeko y'igihugu.

Ibikubiye mu bushobozi buvugwa mu gika kibanziriza iki bugenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 26 : Abahabwa iyoroherazwa mu by'ubutabazi

Abahabwa iyoroherazwa mu by'ubutabazi ni abafatanyabikorwa b'abanyamahanga n'ab'imbere mu gihugu bemerewe, kandi iyoroherazwa rigakorwa mu buryo bukurikije amategeko.

Ingingo ya 27 : Uburyo abafatanyabikorwa mu by'ubutabazi basaba iyoroherazwa

Abafatanyabikorwa mvamahanga n'ab'imbere mu gihugu mu by'ubutabazi bashaka iyoroherazwa babisaba mu nyandiko urwego rubashinzwe binyujijwe kuri Minisitiri.

Sub Section 3: Eligibility to legal facilitation

Article 25: Requirements for acceptance of application to legal facilitation

All assisting actors seeking eligibility for legal facilitation must indicate their capacities to provide assistance to disaster-affected communities and comply with domestic legislation.

Details about the capacities referred to in the preceding paragraph shall be determined by an Order of the Minister.

Article 26: Beneficiaries of response facilitation

Legal facilitation shall be granted to assisting international and domestic actors deemed eligible, and in accordance with the law.

Article 27: Modalities for application for eligibility to legal facilitation by assisting actors

Domestic and international assisting actors in response seeking eligibility for legal facilitation shall apply in writing to the relevant organ through the Ministry.

Sous-Section 3: Eligibilité aux facilités juridiques

Article 25: Conditions exigées pour l'octroi de l'admissibilité aux facilités juridiques

Tous les acteurs prêtant assistance qui souhaitent être déclarés admissibles aux facilités juridiques doivent indiquer leurs capacités en termes d'assistance aux populations touchées par la catastrophe et se conformer à la législation nationale.

Les détails sur les capacités visées à l'alinéa précédent sont définis par arrêté du Ministre.

Article 26: Bénéficiaires des facilités d'intervention

Les facilités juridiques sont accordées aux acteurs internationaux et locaux prêtant assistance réputés admissibles, et ce, conformément à la loi.

Article 27: Formalités à effectuer par les acteurs prêtant assistance pour être déclarés admissibles aux facilités juridiques

Les acteurs locaux et internationaux prêtant assistance désireux de bénéficier des facilités juridiques en font une demande écrite adressée à l'organe compétent sous couvert du

Ministère.

Ingingo ya 28: Iyemezwa ry'ibikorwa na gahunda by'ubufasha n'ubutabazi mu gihe cy'ibiza

Ibikorwa na gahunda by'ubufasha n'ubutabazi mu gihe cy'ibiza, bikozwe n'abafatanyabikorwa babyibwirije cyangwa babisabwe bigomba kwemezwa na Minisitiri.

Ingingo ya 29: Kwemera cyangwa kwanga ubusabe bw'iyoroherezwa

Kwemera cyangwa kwanga ubusabe bw'iyoroherezwa bikorwa mu nyandiko n'urwego rubishinzwe, bikamenyeshwa NADIMAC.

Ingingo ya 30: Irangira ry'iyoroherezwa

Iyoroherezwa rivugwa muri iri tegeko rirangira iyo :

- 1° facilitation igihe cy'ubufasha n'ubutabazi kirangiye;
- 2° ibyo yaherewe iyoroherezwa birangiye;
- 3° umufatanyabikorwa ahagaritswe mu bikorwa by'ubutabazi ;

Article 28: Approval of response and assistance operations and plans in case of disasters

Response and assistance operations and plans developed by assisting actors on their own initiative or upon request shall be approved by the Minister.

Article 29: Acceptance or refusal of application for eligibility to legal facilitation

The acceptance or refusal of the application for legal facilitation shall be done in writing by the relevant organ and notified to NADIMAC.

Article 30: Termination of eligibility to legal facilitation

The eligibility for legal facilitation referred to in this law shall be terminated when:

- 1° the period for response and assistance comes to an end;
- 2° the eligibility certificate expires;
- 3° an assisting actor is stopped from carrying out response operations;

Article 28: Approbation des opérations et des plans d'intervention et d'assistance en cas de catastrophes

Les opérations et les plans d'intervention et d'assistance réalisés par les acteurs prêtant assistance de leur propre initiative ou sur demande sont approuvés par le Ministre.

Article 29: Octroi ou refus de l'admissibilité aux facilités juridiques

L'octroi ou le refus de l'admissibilité aux facilités juridiques se fait par écrit par l'organe compétent et est notifié au NADIMAC.

Article 30: Fin de l'admissibilité aux facilités juridiques

L'admissibilité aux facilités juridiques visée par la présente loi prend fin lorsque :

- 1° la phase d'intervention et d'assistance est terminée;
- 2° le certificat d'admissibilité expire;
- 3° l'acteur prêtant assistance est contraint d'arrêter ses opérations d'intervention;

4° umufatanyabikorwa imirimo y'ubutabazi.

ahagaritse

4° an assisting actor stops response operations.

4° l'acteur prêtant assistance suspend ses opérations d'intervention.

Ingingo ya 31:
ry'iyambukiranyamipaka

Iyoroshya

Article 31: Transit facilitation

Article 31: Facilitation du transit

Leta y'u Rwanda yorohereza iyambukiranyamipaka ku mfashanyo zinyuze ku butaka bw'u Rwanda zigiye gutabara ahabaye ibiza.

Iryo yoroherezwa rikorwa mu gihe n'uburyo bigaragara mu masezerano akorwa hagati y'impande bireba.

The Government of Rwanda shall facilitate the transit through the Rwandan territory of assistance to disaster-affected areas.

Such facilitation shall be offered under such terms and such circumstances as set out in the agreement between the relevant parties.

L'Etat rwandais facilite le transit sur le territoire rwandais d'une assistance vers les zones touchées par une catastrophe.

Une telle facilitation est accordée selon les modalités et dans les circonstances prévues par la convention entre les parties concernées.

UMUTWE WA V : ISANA N'ISHYIRWA MU BURYO RY'IBYANGIJWE N'IBIZA

CHAPTER V: REHABILITATION AND RECOVERY DUE TO DISASTERS

CHAPITRE V: REHABILITATION ET REDRESSEMENT SUITE AUX CATASTROPHES

Ingingo ya 32 : Isana n'ishyirwa mu buryo nyuma y'ibiza

Article 32: Rehabilitation and recovery after disaster

Article 32: Réhabilitation et redressement après catastrophe

Kuri buri rwego rw'ibiza isana n'ishyirwa mu buryo:

Depending on the disaster category, rehabilitation and recovery shall:

Selon la catégorie des catastrophes, la réhabilitation et le redressement se rapportent:

1° rikorwa ku bantu bari barakomeretse cyangwa bari barahungabanyijwe n'ibiza;

1° be directed to the people who suffered injuries or trauma following disaster ;

1° aux personnes blessées ou traumatisées par la catastrophe;

2° rikorerwa abari baragezweho n'ingaruka z'ibiza;

2° be directed to those affected by the impact of disaster;

2° aux personnes ayant subi l'impact de la catastrophe;

3° ryita ku bikorwa remezo byangijwe n'ibiza;

3° deal with the infrastructure damaged by disaster;

3° aux infrastructures endommagées par la catastrophe;

4° ryita ku bindi byose bikenewe

4° take into consideration any such other

4° à la prise en compte de tous autres

byemejwe n'inzego z'imicungire y'ibiza.

needs as may be approved by disaster management organs.

besoins approuvés par les organes de gestion des catastrophes.

Ingingo ya 33: Igihe isana n'ishyirwa mu buryo bitangirira

Article 33: Period for commencement of rehabilitation and recovery

Article 33: Délai de commencement de la réhabilitation et du redressement

Isana n'ishyirwa mu buryo ry'ibyangijwe n'ibiza bitangira bitarenze:

The period for commencement of rehabilitation and recovery shall be within :

Le délai de commencement de la réhabilitation et du redressement ne doit pas dépasser :

- 1° iminsi mirongo itatu (30) ku kiza cy'urwego rwa mbere;
- 2° iminsi mirongo itandatu (60) ku kiza cy'urwego rwa 2;
- 3° iminsi mirongo icyenda (90) ku kiza cy'urwego rwa 3;
- 4° umwaka umwe ku kiza cy'urwego rwa 4.

- 1° thirty (30) days for category 1 disaster;
- 2° sixty (60) days for category 2 disaster;
- 3° ninety (90) days for category 3 disaster;
- 4° one year for category 4 disaster.

- 1° trente (30) jours pour une catastrophe de catégorie 1;
- 2° soixante (60) jours pour une catastrophe de catégorie 2;
- 3° quatre-vingt-dix(90) jours pour une catastrophe de catégorie 3;
- 4° une année pour une catastrophe de catégorie 4.

Ingingo ya 34 : Inzego zisana zikanasubiza mu buryo ibyangijwe n'ibiza

Article 34: Organs responsible for rehabilitation and recovery of disaster

Article 34: Organes chargés de la réhabilitation et du redressement en cas de catastrophe

SEDIMAC igena uko isana n'ishyirwa mu bikorwa by'ibyangijwe n'ibiza byo mu cyiciro cya mbere bikorwa;

SEDIMAC shall determine modalities for rehabilitation and recovery in case of disaster of category 1;

SEDIMAC définit les modalités de réhabilitation et de redressement en cas de catastrophe de catégorie 1;

DIDIMAC igena uko isana n'ishyirwa mu bikorwa by'ibyangijwe n'ibiza by'icyiciro cya kabiri bikorwa;

DIDIMAC shall determine modalities for rehabilitation and recovery in case of disaster of category 2 ;

DIDIMAC définit les modalités de réhabilitation et de redressement en cas de catastrophe de catégorie 2 ;

NADIMAC igena uko isana n'ishyirwa mu bikorwa by'ibyangijwe n'ibiza mu cyiciro cya

NADIMAC shall determine modalities for rehabilitation and recovery in case of disaster

NADIMAC définit les modalités de réhabilitation et de redressement en cas de

gatatu n'icya kane bikorwa.

of categories 3 and 4.

catastrophe de catégories 3 et 4.

UMUTWE WA VI : INKOMOKO Y'UMUTUNGO WIFASHISHWA MU MICUNGIRE Y'IBIZA

CHAPTER VI: SOURCE OF RESOURCES ALLOCATED TO DISASTER MANAGEMENT

CHAPITRE VI : SOURCE DES FONDS ALLOUES A LA GESTION DES CATASTROPHES

Ingingo ya 35: Ingingo y'imari y'imikorere y'inzeho z'imicungire y'ibiza

Article 35: Operation budget of organs responsible for disaster management

Article 35: Budget de fonctionnement des organes de gestion des catastrophes

Ingingo y'imari ya NADIMAC, NADIMATEC na NPDM iteganywa na Minisiteri.

The Ministry shall include the budget of NADIMAC, NADIMATEC and NPDM in its own budget.

Le Ministère prévoit le budget de NADIMAC, de NADIMATEC et celle de NPDM dans son propre budget.

Inama Njyanama z'Uturere ziteganywa ingengo y'imari y'imikorere ya DIDIMAC na SEDIMAC.

The District Councils shall determine the operational budget of DIDIMAC and SEDIMAC.

Les Conseils de District déterminent le budget de fonctionnement de DIDIMAC et de SEDIMAC.

Ingingo ya 36 : Ingingo y'imari y'ikumira n'igabanyabukana ry'ibiza

Article 36: Budget for disaster prevention and mitigation

Article 36: Budget de prévention et d'atténuation des catastrophes

Inzego zose za Leta n'iz'abikorera ziteganywa ingengo y'imari igenewe ikumira n'igabanyabukana ry'ibiza mu ngengo y'imari yazo.

All public and private institutions shall include in their respective budgets funds for disaster prevention and mitigation.

Toutes les institutions publiques et privées prévoient dans leurs budgets respectifs des fonds de prévention et d'atténuation des catastrophes.

Ingingo ya 37: Ingingo y'imari yo gutabara, gufasha, gusana no gushyira mu buryo ibyangijwe n'ibiza

Article 37: Budget for response, assistance, rehabilitation and recovery in case of disaster

Article 37: Budget d'intervention, d'assistance, de réhabilitation et de redressement en cas de catastrophe

Inzego zigize NADIMAC ziteganywa ingengo y'imari yo gukoresha mu gutabara, gufasha, gusana no gushyira mu buryo ibyangijwe n'ibiza byo mu cyiciro cya gatatu (3) n'icya kane (4).

Organs of NADIMAC shall include in their respective budgets funds for response, assistance, rehabilitation and recovery in case of disaster of categories 3 and 4.

Les organes de NADIMAC prévoient dans leurs budgets respectifs des fonds d'intervention, d'assistance, de réhabilitation et de redressement en cas de catastrophes de catégories 3 et 4.

Akarere gateganya ingengo y'imari yo gukoresha mu gutabara, gufasha, gusana no gushyira mu buryo ibyangijwe n'ibiza byo mu cyiciro cya mbere (1) n'icya kabiri (2).

The District shall include in its budget funds for response, assistance, rehabilitation and recovery in case of disaster of categories 1 and 2.

Le District prévoit dans son budget les fonds d'intervention, d'assistance, de réhabilitation et de redressement en cas de catastrophes de catégories 1 et 2.

Ingingo ya 38: Ishyirwaho ry'Ikigega kigenewe guhangana n'ibiza

Article 38: Establishment of the Disaster Response Fund

Article 38: Création du Fonds d'Intervention en cas de Catastrophes

Hashyizweho Ikigega cy'ingoboka mu gihe cy'ibiza.

There is hereby established a Disaster Response Fund.

Il est créé un Fonds d'Intervention en cas de Catastrophes.

Umutungo w'ikigega ukomoka aha hakurikira:

Financial sources of the Fund shall derive from the following:

Les ressources financières du Fonds proviennent des sources suivantes:

- 1° ingengo y'imari kigenerwa na Leta;
- 2° inkunga z'abafatanyabikorwa;
- 3° impano n'indagano.

- 1° State budget allocations;
- 2° partners' grants;
- 3° donations and bequests.

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat ;
- 2° les subventions des partenaires ;
- 3° les dons et legs.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imiterere n'imikorere by'Ikigega cy'ingoboka mu gihe cy'ibiza.

An Order of the Prime Minister shall determine the organization and functioning of the Disaster Response Fund.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organisation et le fonctionnement du Fonds d'Intervention en cas de Catastrophes.

UMUTWE WA VII : INGINGO ZISOZA

CHAPTER VII : FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 39: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 39: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 39: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

Ingingo ya 40: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 41: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **29/08/2015**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 40: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 41: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **29/08/2015**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Article 40: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 41: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **29/08/2015**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEGEKO N°45/2015 RYO KU WA 15/10/2015 RISHYIRAHU PARIKI Y'IGIHUGU YA GISHWATI-MUKURA
LAW N°45/2015 OF 15/10/2015 ESTABLISHING THE GISHWATI - MUKURA NATIONAL PARK
LOI N°45/2015 DU 15/10/2015 PORTANT CREATION DU PARC NATIONAL DE GISHWATI-MUKURA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

UMUTWE WA II: ISHYIRWAHO RYA
PARIKI N'AKARERE K'UBUHUMEKERO

CHAPTER II: ESTABLISHMENT OF THE
PARK AND THE BUFFER ZONE

CHAPITRE II: CREATION DU PARC ET
DE LA ZONE TAMPON

Ingingo ya 3: Ishyirwaho rya Pariki
y'Igihugu ya Gishwati-Mukura

Article 3: Establishment of the Gishwati-
Mukura National Park

Article 3: Création du Parc National de
Gishwati-Mukura

Ingingo ya 4: Ikarita ya Pariki y'Igihugu ya
Gishwati-Mukura

Article 4: Map of Gishwati-Mukura National
Park

Article 4: Carte du Parc National de
Gishwati-Mukura

Ingingo ya 5: Ishyirwaho ry'akarere
k'ubuhumekero

Article 5: Establishment of the buffer zone

Article 5: Création de la zone tampon

Ingingo ya 6: Imicungire ya Pariki y'Igihugu
ya Gishwati-Mukura n'akarere
k'ubuhumekero

Article 6: Management of Gishwati-Mukura
National Park and the buffer zone

Article 6: Gestion du Parc National de
Gishwati-Mukura et de la zone tampon

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 7: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
ry'iri tegeko

Article 7: Drafting, consideration and
adoption of this law

Article 7: Initiation, examen et adoption de la
présente loi

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko.

Article 8: Repealing provision

Article 8: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 9: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 9: Commencement

Article 9: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

ITEGEKO N°45/2015 RYO KU WA 15/10/2015 RISHYIRAHU PARIKI Y'IGIHUGU YA GISHWATI-MUKURA

LAW N°45/2015 OF 15/10/2015 ESTABLISHING THE GISHWATI-MUKURA NATIONAL PARK

LOI N°45/2015 DU 15/10/2015 PORTANT CREATION DU PARC NATIONAL DE GISHWATI-MUKURA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic ;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 02 Nzeli 2015;

The Chamber of Deputies, in its session of 2 September 2015;

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 septembre 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 49, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108, n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 49, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49,62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda;

Ishingiye ku Itegeko n° 43/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rigenga ubutaka mu Rwanda;

Pursuant to Law n° 43/2013 of 16/06/2013 governing land in Rwanda;

Vu la Loi n° 43/2013 du 16/06/2013 portant régime foncier au Rwanda;

Ishingiye ku Itegeko n° 47bis/2013 ryo ku wa

Pursuant to Law n° 47bis/2013 of 28/06/2013

Vu la Loi n°47bis/2013 du 28/06/2013 régissant

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

28/06/2013 rigena imicungire n'imikoreshereze y'amashyamba mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 34;

Isubiye ku Itegeko n° 52/114 ryo ku wa 25 Ukwakira 1951 rishyiraho icyanya cy'ishyamba ridakorwaho muri teritwari ya Gisenyi;

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Pariki y'Igihugu ya Gishwati-Mukura. Rigena kandi imbibi, ubuso n'akarere k'ubuhumekero byayo.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

1° Akarere k'ubuhumekero:

Umwanya uri hagati y'imbago za Parikin'ubutaka bukorerwaho ibindi bikorwa; washyizweho hagamiywekurinda ishyamba cyimeza.

2° GPS (Global Positioning System):

Igikoreshe gikorana n'ibyogajuru gitanga ibipimo: uburasirazuba, amajyepfo, n'ubutumburuke by'U Rwanda aho ruherereye ku isi. Muri iri tegeko kandi GPS itanga muri

determining the management and utilisation of forests in Rwanda, especially in Article 34;

Having reviewed the Order n°52/114 of 25 October 1951 establishing a forestry reserve in Gisenyi territory;

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the Gishwati-Mukura National Park. It also determines its boundaries, surface and buffer zone.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms shall be defined as follows:

1° Buffer zone:

The area situated between the Park boundaries and the land aimed for other activities that is created with the purpose of protecting natural forest.

2° GPS (Global Positioning System):

A satellite-based navigation system that provides geographic coordinates: Longitude East, Latitude South, and Altitude of Rwanda on the earth. In this Law, the GPS gives the position of

la gestion et l'utilisation des forêts au Rwanda, spécialement en son article 34 ;

Revu l'Ordonnance n°52/114 du 25 octobre 1951 portant création d'une réserve forestière dans le territoire de Gisenyi ;

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création du Parc National de Gishwati-Mukura. Elle en détermine également les limites, la superficie et la zone tampon.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° Zone tampon :

La zone se trouvant entre les limites du Parc et les terres destinées aux autres activités qui est créée dans le but de protéger la forêt naturelle.

2° GPS (Système mondial de géolocalisation):

Système de navigation satellite indiquant les coordonnées géographiques: Longitude Est, Latitude Sud et Altitude du Rwanda sur le globe terrestre. Dans la présente

metero aho Pariki y'Igihugu ya Gishwati-Mukura iherereyemu buryo mpuzamahanga (UTM-ITRF 2005), no ku makarita muri dogere, iminota n'amasegonda.

3° Pariki:

Icyanya kigizwe n'ishyamba cyimeza cyagenewe ibikorwa by'ubukerarugendo, ubushakashatsi ku rusobe rw'ibinyabuzima n'ibidukikije, n'ibindi bikorwa bigamije kubibungabunga.

UMUTWE WA II: ISHYIRWAHO RYA PARIKI N'AKARERE K'UBUHUMEKERO

Ingingo ya 3: Ishyirwaho rya Pariki y'Igihugu ya Gishwati-Mukura

Pariki y'Igihugu ya Gishwati-Mukura iherereye mu Turere twa Rutsiro na Ngororero, mu Ntara y'Iburengerazuba bwa Repubulika y'u Rwanda.

Pariki y'Igihugu ya Gishwati-Mukura igizwe n'icyanya cya Gishwati gifite ubuso bungana na Hegitari igihumbi na magana atanu na mirongo irindwi (Ha 1 570) n'icyanya cya Mukura gifite ubuso bungana na Hegitari igihumbi na magana cyenda na mirongo inani n'umunani (Ha 1 988); byose hamwe bifite ubuso bungana na Hegitari ibihumbi bitatu na magana atanu na mirongo itanu n'umunani (Ha 3 558).

Gishwati-Mukura National Park in Universal Transverse Mercator-International Terrestrial Reference Frame (UTM-ITRF 2005) in meters, and on the map in degrees, minutes and seconds.

3° Park:

A natural forest area reserved for tourism, biodiversity and environmental research as well as other activities related to the protection of biodiversity and environment.

CHAPTER II: ESTABLISHMENT OF THE PARK AND THE BUFFER ZONE

Article 3: Establishment of the Gishwati-Mukura National Park

The Gishwati-Mukura National Park is situated in Rutsiro and Ngororero Districts, in the Western Province of the Republic of Rwanda.

The Gishwati-Mukura National Park consists of Gishwati reserve with an area of one thousand five hundred seventy hectares (1,570Ha) and the Mukura reserve with an area of one thousand nine hundred eighty eight hectares (1,988 Ha); the total area is three thousand five hundred fifty eight hectares (3,558Ha).

loi, le GPS indique en mètres, la localisation du Parc National de Gishwati-Mukura dans le Système Transverse Universel de Mercator- Système International de Référence Terrestre (UTM- ITRF 2005) et en degrés, minutes, secondes sur les cartes.

3° Parc :

Aire composée d'une forêt naturelle réservée pour le tourisme, les recherches sur la biodiversité et l'environnement ainsi que d'autres activités liées à la protection de la biodiversité et de l'environnement.

CHAPITRE II: CREATION DU PARC ET DE LA ZONE TAMPON

Article 3: Création du Parc National de Gishwati-Mukura

Le Parc National de Gishwati-Mukura est situé dans les Districts de Rutsiro et Ngororero, dans la Province de l'Ouest de la République du Rwanda.

Le Parc National de Gishwati-Mukura est constitué par la réserve de Gishwati dont la superficie est de mille cinq cent soixante-dix hectares (1 570 Ha) et la réserve de Mukura dont la superficie est de mille neuf cent quatre-vingt-huit hectares (1.988Ha); la superficie totale étant de trois mille cinq cent cinquante-huit hectares (3.558Ha).

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

Imbibi za Pariki y'Igihugu ya Gishwati-Mukura ziri ku mugereka wa mbere w'iri tegeko.

Boundaries of Gishwati-Mukura National Park are described in Annex I of this Law.

Les limites du Parc National de Gishwati-Mukura sont indiquées en Annexe I de la présente loi.

Ingingo ya 4: Ikarita ya Pariki y'Igihugu ya Gishwati-Mukura

Article 4: Map of Gishwati-Mukura National Park

Article 4: Carte du Parc National de Gishwati-Mukura

Ikarita ya Pariki y'Igihugu ya Gishwati-Mukura n'akarere k'ubuhumekero kayo iri ku mugereka wa III w'iri tegeko.

The map of Gishwati-Mukura National Park and its buffer zone is in Annex III of this Law.

La carte du Parc national de Gishwati-Mukura et de sa zone tampon est en l'Annexe III de la présente loi.

Ingingo ya 5: Ishyirwaho ry'akarere k'ubuhumekero

Article 5: Establishment of the buffer zone

Article 5: Création de la zone tampon

Hashyizweho akarere k'ubuhumekero ka Pariki y'Igihugu ya Gishwati-Mukura.

There is hereby established a buffer zone for Gishwati-Mukura National Park.

Il est créé une zone tampon pour le Parc National de Gishwati-Mukura.

Akarere k'ubuhumekero gafite ubuso bungana na Hegitari magana cyenda na mirongo itandatu n'ebyiri (Ha 962) bugizwe na hegitari magana abiri na mirongo itandatu n'esheshatu (Ha 266) z'ubuhumekero bwa Gishwati; na hegitari magana atandatu na mirongo icyenda n'esheshatu (Ha 696) z'ubuhumekero bwa Mukura.

The total surface of the buffer zone is nine hundred sixty two hectares (962 Ha) of which two hundred sixty six hectares (266 Ha) are for Gishwati buffer zone and six hundred ninety six hectares (696 Ha) are for Mukura buffer zone.

La zone tampon a une superficie totale de neuf cent soixante-deux hectares (962Ha) dont deux cent soixante-six hectares (266 ha) constituent la zone tampon de Gishwati, et six cent quatre-vingt-six (696 Ha) constituent la zone tampon de Mukura.

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero ka Pariki y'Igihugu ya Gishwati-Mukura ziri ku mugereka wa II w'iri tegeko.

Boundaries of the buffer zone of Gishwati-Mukura National Park are described in Annex II of this Law.

Les limites de la zone tampon du Parc National de Gishwati-Mukura sont décrites en Annexe II de la présente loi.

Ingingo ya 6: Imicungire ya Pariki y'Igihugu ya Gishwati-Mukura n'akarere k'ubuhumekero

Article 6: Management of Gishwati-Mukura National Park and the buffer zone

Article 6: Gestion du Parc National de Gishwati-Mukura et de la zone tampon

Pariki y'Igihugu ya Gishwati-Mukura icungwa n'urwego rufite Pariki z'Igihugu mu nshingano.

The Gishwati-Mukura National Park shall be managed by the authority in charge of National

Le Parc National de Gishwati-Mukura est géré par l'office ayant les Parcs Nationaux dans ses

	Parks.	attributions.
Akarere k'ubuhumekero ka Pariki y'Igihugu ya Gishwati-Mukura gacungwa hakurikijwe amategeko agenga amashyamba, ubutaka n'ibidukikije.	The buffer zone of Gishwati-Mukura National Park shall be managed in accordance with laws governing forests, land and environment.	La zone tampon du Parc National de Gishwati-Mukura est gérée conformément aux lois régissant les forêts, le régime foncier et l'environnement.
<u>UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 7: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</u>	<u>Article 7: Drafting, consideration and adoption of this Law</u>	<u>Article 7: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u>
Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.	La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.
<u>Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko.</u>	<u>Article 8: Repealing provision</u>	<u>Article 8: Disposition abrogatoire</u>
Itegeko n° 52/114 ryo ku wa 25 Ukwakira 1951 rishyiraho icyanya cy'ishyamba ridakorwaho muri teritwari ya Gisenyi; kimwe n'izindi ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.	The Order n° 52/114 of 25 October 1951 establishing a forestry reserve in Gisenyi territory as well as all other prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.	L'Ordonnance n° 52/114 du 25 octobre 1951 portant création d'une réserve forestière dans le territoire de Gisenyi ainsi que toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.
<u>Ingingo ya 9: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 9: Commencement</u>	<u>Article 9: Entrée en vigueur</u>
Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, ku wa 15/10/2015	Kigali, on 15/10/2015	Kigali, le 15/10/2015

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA I W'ITEGEKO
N°45/2015 RYO KU WA 15/10/2015
RISHYIRAHU PARIKI Y'IGIHUGU YA
GISHWATI - MUKURA**

Hakurikijwe ibipimo bya GPS bigaragara muri uyu mugereka, imbibi za Pariki y'Igihugu ya Gishwati-Mukura ni izikurikira:

**1. IMBIBI ZA PARIKI Y'IGIHUGU YA
GISHWATI-MUKURA:**

**A. ISHYAMBA CYIMEZA RYA
GISHWATI**

Ishyamba cyimeza rya Gishwati rihereye mu Ntara y'Iburengerazuba, Akarere ka Rutsiro mu Mirenge ya Kigeyo, Nyabirasi na Ruhango.

1. Akarere ka Rutsiro

1.1. Umurenge wa Kigeyo

Akagari ka Nyagihanika

Umudugudu wa Nteko

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Gishwati zinyura ku bipimo bikurikira:
427832E, 4799242S; 428023E, 4799347S;
428026E, 4799436S; 428233E, 4799440S;
428529E, 4799705S; 428564E, 4799791S;
428564E, 4799791S; 424881E, 4799841S;

**ANNEX I TO LAW N°45/2015 OF 15/10/2015
ESTABLISHING THE GISHWATI -
MUKURA NATIONAL PARK**

Following the GPS coordinates presented in this Annex, boundaries of Gishwati-Mukura National Park are as follows:

**1. BOUNDARIES OF GISHWATI-
MUKURA NATIONAL PARK**

A. GISHWATI NATURAL FOREST

Gishwati natural forest is situated in the Western Province, Rutsiro District and it is comprised within Kigeyo, Nyabirasi and Ruhango Sectors.

1. Rutsiro District

1.1. Kigeyo Sector

Nyagihanika Cell

Nteko Village

Boundaries of Gishwati natural forest pass through the following points: 427832E, 4799242S; 428023E, 4799347S; 428026E, 4799436S; 428233E, 4799440S; 428529E, 4799705S; 428564E, 4799791S; 428564E, 4799791S; 424881E, 4799841S; 428719E,

**ANNEXE I A LA LOI N°45/2015 DU
15/10/2015 PORTANT CREATION DU
PARC NATIONAL DE GISHWATI -
MUKURA**

Suivant les coordonnées GPS figurant à la présente Annexe, les limites du Parc National de Gishwati-Mukura sont les suivantes:

**1. LES LIMITES DU PARC NATIONAL
DE GISHWATI-MUKURA**

**A. LA FORET NATURELLE DE
GISHWATI**

La forêt naturelle de Gishwati est située en Province de l'Ouest, dans le District de Rutsiro et s'étend les Secteurs Nyabirasi, Kigeyo et Ruhango.

1. District de Rutsiro

1.1. Secteur Kigeyo

Cellule Nyagihanika

Village de Nteko

Les limites de la forêt naturelle de Gishwati passent par les points suivants: 427832E, 4799242S; 428023E, 4799347S; 428026E, 4799436S; 428233E, 4799440S; 428529E, 4799705S; 428564E, 4799791S; 428564E, 4799791S; 424881E, 4799841S; 428719E,

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

428719E, 4799950S; 428624E, 4800051S zikarangirira ku mugezi wa Pfunda ku bikurikira: 428607E, 4800147S.

Umudugudu wa Nyarusuku

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Gishwati zica ku muhanda wa Rubavu-Karongi ku bipimo bikurikira: 427930E, 4797664S; 429828E, 4798148S; 427854E, 4797197S; 427854E, 4797197S.

Umudugudu wa Rwambeho

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Gishwati zica ku bipimo bikurikira: 428810E, 4797333S; 428565E, 4797508S; 428475E, 4797594S; 428152E, 4797594S.

Umudugudu wa Kaziga

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Gishwati zica ku bipimo bikurikira: 429812E, 4797586S; 429655E, 4797428S; 429509E, 4797054S; 429322E, 4797046S; 429322E, 4797046S; 429255E, 4796876S.

Umudugudu wa Rugaragara

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Gishwati zica ku bipimo bikurikira: 430646E, 4797825S; 430228E, 4797733S.

4799950S; 428624E, 4 800051S and end at Pfunda river on the following points: 428607E, 4800147S.

Nyarusuku Village

Boundaries of Gishwati natural forest are situated along Rubavu-Karongi road and pass through the following points: 427930E, 4797664S; 429828E, 4798148S; 427854E, 4797197S; 427854E, 4797197S.

Rwambeho Village

Boundaries of Gishwati natural forest go through the following points: 428810E, 4797333S; 428565E, 4797508S; 428475E, 4797594S; 428152E, 4797594S.

Kaziga Village

Boundaries of Gishwati natural forest pass through the following points: 429812E, 4797586S; 429655E, 4797428S; 429509E, 4797054S; 429322E, 4797046S; 429322E, 4797046S; 429255E, 4796876S.

Rugaragara Village

Boundaries of Gishwati natural forest pass through the following points: 430646E, 4797825S; 430228E, 4797733S.

4799950S; 428624E, 4800051S allant jusqu'à la rivière Pfunda aux points suivants : 428607E, 4800147S.

Village de Nyarusuku

Les limites de la forêt naturelle de Gishwati se trouvent le long de la route Rubavu-Karongi, passant par les points suivants: 427930E, 4797664S; 429828E, 4798148S; 427854E, 4797197S; 427854E, 4797197S.

Village de Rwambeho

Les limites de la forêt naturelle de Gishwati passent par les points suivants: 428810E, 4797333S; 428565E, 4797508S; 428475E, 4797594S; 428152E, 4797594S.

Village de Kaziga

Les limites de la forêt naturelle de Gishwati passent par les points suivants: 429812E, 4797586S; 429655E, 4797428S; 429509E, 4797054S; 429322E, 4797046S; 429322E, 4797046S; 429255E, 4796876S.

Village de Rugaragara

Les limites de la forêt naturelle de Gishwati passent par les points suivants: 430646E, 4797825S; 430228E, 4797733S.

1.2. Umurenge wa Nyabirasi

Akagali ka Mubuga

Umudugudu wa Bugorozi

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Gishwati zitangirira ku mugezi wa Pfunda ku bipimo bikurikira: 427723E, 4800773S. Zigakomereza ku bipimo bikurikira: 427906E, 4800930S; 427874E, 4801106S; 428044E, 4801203S.

Umudugudu wa Kabaratama

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Gishwati zica ku bipimo bikurikira: 431233E, 4799803S; 431374E, 4799776S; 431407E, 4799728S; 431552E, 4799710S; 431586E, 4799673S; 431621E, 4799662S; 431661E, 4799609S; 431744E, 4799594S; 431858E, 4799681S; 432451E, 4799974S; 432539E, 4800014S; 432597E, 4800203S; 432757E, 4800313S; 432530E, 4800638S; 432630E, 4800736S; 432766E, 4800734S; 432903E, 4800999S; 432991E, 4801002S; 433001E, 4801212S; 433001E, 4801212S; 433077E, 4801360S; 433668E, 4800104S; 433596E, 4800190S; 433362E, 4800130S; 433020E, 4799908S.

Imbibi zica kandi ku gace k'umugezi wa Sebeya gaherereye mu Mudugudu wa Kabaratama ku bipimo bikurikira: 433123E, 4801351S; 434871E, 4800849S.

1.2. Nyabirasi Sector

Mubuga Cell

Bugorozi Village

Boundaries of Gishwati natural forest starts by passing on Pfunda river on the following points: 427723E, 4800773S. They continue passing through the following points: 427906E, 4800930S; 427874E, 4801106S; 428044E, 4801203S.

Kabaratama Village

Boundaries of Gishwati natural forest pass through the following points: 431233E, 4799803S; 431374E, 4799776S; 431407E, 4799728S; 431552E, 4799710S; 431586E, 4799673S; 431621E, 4799662S; 431661E, 4799609S; 431744E, 4799594S; 431858E, 4799681S; 432451E, 4799974S; 432539E, 4800014S; 432597E, 4800203S; 432757E, 4800313S; 432530E, 4800638S; 432630E, 4800736S; 432766E, 4800734S; 432903E, 4800999S; 432991E, 4801002S; 433001E, 4801212S; 433001E, 4801212S; 433077E, 4801360S; 433668E, 4800104S; 433596E, 4800190S; 433362E, 4800130S; 433020E, 4799908S).

These boundaries also pass on the side of Sebeya river situated in Kabaratama Village on the following points: 433123E, 4801351S; 434871E, 4800849S.

1.2. Secteur de Nyabirasi

Cellule de Mubuga

Village de Bugorozi

Les limites de la forêt naturelle de Gishwati commencent par la rivière Pfunda aux points suivants: 427723E, 4800773S. Elles s'étendent en passant par les points suivants: 427906E, 4800930S; 427874E, 4801106S; 428044E, 4801203S.

Village de Kabaratama

Les limites de la forêt naturelle de Gishwati passent par les points suivants: 431233E, 4799803S; 431374E, 4799776S; 431407E, 4799728S; 431552E, 4799710S; 431586E, 4799673S; 431621E, 4799662S; 431661E, 4799609S; 431744E, 4799594S; 431858E, 4799681S; 432451E, 4799974S; 432539E, 4800014S; 432597E, 4800203S; 432757E, 4800313S; 432530E, 4800638S; 432630E, 4800736S; 432766E, 4800734S; 432903E, 4800999S; 432991E, 4801002S; 433001E, 4801212S; 433001E, 4801212S; 433077E, 4801360S; 433668E, 4800104S; 433596E, 4800190S; 433362E, 4800130S; 433020E, 4799908S).

Ces limites s'étendent aussi sur une partie de la rivière Sebeya, dans le Village Kabatarama, aux points suivants : 433123E, 4801351S; 434871E, 4800849S.

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

Umudugudu wa Pfunda

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Gishwati zica ku bipimo bikurikira : 428190E, 4801154S; 428219E, 4800918S; 428333E, 4800846S; 428308E, 4800804S; 428106E, 4800736S; 427980E, 4800731S; 427918E, 4800568S; 428078E, 4800492S; 428080E, 4800539S; 428220E, 4800542S; 428393E, 4800649S; 428418E, 4800577S; 428601E, 4800550S; 428594E, 4800423S; 428746E, 4800389S; 428852E, 4800481S; 428931E, 4800483S; 428955E, 4800413S; 429036E, 4800445S; 429091E, 4800407S; 429161E, 4800399S; 429232E, 4800447S. Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Gishwati mu Mudugudu wa Pfunda zirangirira ku mugezi wa Pfunda ku bipimo bikurikira: 428041E, 4800430S.

Pfunda Village

Boundaries of Gishwati natural forest pass through the following points: 428190E, 4801154S; 428219E, 4800918S; 428333E, 4800846S; 428308E, 4800804S; 428106E, 4800736S; 427980E, 4800731S; 427918E, 4800568S; 428078E, 4800492S; 428080E, 4800539S; 428220E, 4800542S; 428393E, 4800649S; 428418E, 4800577S; 428601E, 4800550S; 428594E, 4800423S; 428746E, 4800389S; 428852E, 4800481S; 428931E, 4800483S; 428955E, 4800413S; 429036E, 4800445S; 429091E, 4800407S; 429161E, 4800399S; 429232E, 4800447S. The boundaries of Gishwati natural forest in Pfunda Village end on Pfunda river on the following points: 428041E, 4800430S.

Village de Pfunda

Les limites de la forêt naturelle de Gishwati passent par les points suivants: 428190E, 4801154S; 428219E, 4800918S; 428333E, 4800846S; 428308E, 4800804S; 428106E, 4800736S; 427980E, 4800731S; 427918E, 4800568S; 428078E, 4800492S; 428080E, 4800539S; 428220E, 4800542S; 428393E, 4800649S; 428418E, 4800577S; 428601E, 4800550S; 428594E, 4800423S; 428746E, 4800389S; 428852E, 4800481S; 428931E, 4800483S; 428955E, 4800413S; 429036E, 4800445S; 429091E, 4800407S; 429161E, 4800399S; 429232E, 4800447S. Les limites de la forêt naturelle de Gishwati s'arrêtent à la rivière Pfunda, aux points suivants: 428041E, 4800430S.

Umudugudu wa Rushubi

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Gishwati zica ku bipimo bikurikira: 429280E, 4800435S; 429302E, 4800415S; 429367E, 4800432S; 429443E, 4800478S; 429693E, 4800362S; 429914E, 4800138S; 430005E, 4800149S; 429990E, 4800103S; 430043E, 4799933S; 430022E, 4799794S; 430093E, 4799811S; 430312E, 4799963S; 430667E, 4800005S; 430747E, 4800037S; 430854E, 4799988S; 430956E, 4799816S; 431086E, 4799789S; 431210E, 4799856S.

Rushubi Village

Boundaries of Gishwati natural forest pass through the following points: 429280E, 4800435S; 429302E, 4800415S; 429367E, 4800432S; 429443E, 4800478S; 429693E, 4800362S; 429914E, 4800138S; 430005E, 4800149S; 429990E, 4800103S; 430043E, 4799933S; 430022E, 4799794S; 430093E, 4799811S; 430312E, 4799963S; 430667E, 4800005S; 430747E, 4800037S; 430854E, 4799988S; 430956E, 4799816S; 431086E, 4799789S; 431210E, 4799856S.

Village de Rushubi

Les limites de la forêt naturelle de Gishwati passent par les points suivants: 429280E, 4800435S; 429302E, 4800415S; 429367E, 4800432S; 429443E, 4800478S; 429693E, 4800362S; 429914E, 4800138S; 430005E, 4800149S; 429990E, 4800103S; 430043E, 4799933S; 430022E, 4799794S; 430093E, 4799811S; 430312E, 4799963S; 430667E, 4800005S; 430747E, 4800037S; 430854E, 4799988S; 430956E, 4799816S; 431086E, 4799789S; 431210E, 4799856S.

1.3. Umurenge wa Ruhango

Akagari ka Gihira

Umudugudu wa Kinyenkanda

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Gishwati zitangirira ku mugezi wa Sebeya kuri ibi bipimo 436571E, 4799057S; zigakomereza ku bipimo bikurikira: 436363E, 4798959S; 435879E, 4798845S; 435607E, 4798692S; 435607E, 4798692S; 435666E, 4798581S; 435488E, 4798296S.

Umudugudu wa Murambi

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Gishwati zica ku bipimo bikurikira : 434527E, 4798451S; 434488E, 4798576S; 434624E, 4798813S; 434729E, 4799325S; 434663E, 4799466S; 434603E, 4799468S; 434556E, 4799601S; 434606E, 4799828S; 434568E, 4799855S; 434663E, 4799977S; 434493E, 4800111S; 434141E, 4799994S; 433854E, 4799740S; 433764E, 4799877S; 432857E, 4799767S.

Umudugudu wa Rukoko

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Gishwati zica ku bipimo bikurikira : 435590E, 4798156S; 435377E, 4797922S; 435479E, 4797644S; 435568E, 4797459S; 435475E, 4797382S; 435033E, 4797429S; 434833E, 4797629S; 434948E, 4797846S; 434363E, 4798339S; 434388E, 4798407S.

1.3. Ruhango Sector

Gihira Cell

Kinyenkanda Village

Boundaries of Gishwati natural forest start from Sebeya river on the points 436571E, 4799057S; and continue through the following points: 436363E, 4798959S; 435879E, 4798845S; 435607E, 4798692S; 435607E, 4798692S; 435666E, 4798581S; 435488E, 4798296S.

Murambi Village

Boundaries of Gishwati natural forest pass through the following points: 434527E, 4798451S; 434488E, 4798576S; 434624E, 4798813S; 434729E, 4799325S; 434663E, 4799466S; 434603E, 4799468S; 434556E, 4799601S; 434606E, 4799828S; 434568E, 4799855S; 434663E, 4799977S; 434493E, 4800111S; 434141E, 4799994S; 433854E, 4799740S; 433764E, 4799877S; 432857E, 4799767S.

Rukoko Village

Boundaries of Gishwati natural forest pass through the following points: 435590E, 4798156S; 435377E, 4797922S; 435479E, 4797644S; 435568E, 4797459S; 435475E, 4797382S; 435033E, 4797429S; 434833E, 4797629S; 434948E, 4797846S; 434363E, 4798339S; 434388E, 4798407S.

1.3. Secteur de Ruhango

Cellule de Gihira

Village de Kinyenkanda

Les limites de la forêt naturelle de Gishwati commencent à la rivière Sebeya, aux points 436571E, 4799057S ; et continuent sur les points suivants: 436363E, 4798959S; 435879E, 4798845S; 435607E, 4798692S; 435607E, 4798692S; 435666E, 4798581S; 435488E, 4798296S.

Village de Murambi

Les limites de la forêt naturelle de Gishwati passent par les points suivants: 434527E, 4798451S; 434488E, 4798576S; 434624E, 4798813S; 434729E, 4799325S; 434663E, 4799466S; 434603E, 4799468S; 434556E, 4799601S; 434606E, 4799828S; 434568E, 4799855S; 434663E, 4799977S; 434493E, 4800111S; 434141E, 4799994S; 433854E, 4799740S; 433764E, 4799877S; 432857E, 4799767S.

Village de Rukoko

Les limites de la forêt naturelle de Gishwati passent par les points suivants: 435590E, 4798156S; 435377E, 4797922S; 435479E, 4797644S; 435568E, 4797459S; 435475E, 4797382S; 435033E, 4797429S; 434833E, 4797629S; 434948E, 4797846S; 434363E, 4798339S; 434388E, 4798407S.

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

Umudugudu wa Matyazo

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Gishwati zica ku bipimo bikurikira : 432017E, 4799603S; 432224E, 4799708S; 432659E, 4799594S; 432659E, 4799594S; 432498E, 4799526S; 432056E, 4799564S; 431833E, 4799457S; 431785E, 4799274S; 431786E, 4799003S; 431724E, 4798723S; 431967E, 4798485S; 431683E, 4798217S.

Matyazo Village

Boundaries of Gishwati natural forest pass through the following points: 432017E, 4799603S; 432224E, 4799708S; 432659E, 4799594S; 432659E, 4799594S; 432498E, 4799526S; 432056E, 4799564S; 431833E, 4799457S; 431785E, 4799274S; 431786E, 4799003S; 431724E, 4798723S; 431967E, 4798485S; 431683E, 4798217S.

Village de Matyazo

Les limites de la forêt naturelle de Gishwati passent par les points suivants: 432017E, 4799603S; 432224E, 4799708S; 432659E, 4799594S; 432659E, 4799594S; 432498E, 4799526S; 432056E, 4799564S; 431833E, 4799457S; 431785E, 4799274S; 431786E, 4799003S; 431724E, 4798723S; 431967E, 4798485S; 431683E, 4798217S.

Umudugudu wa Rushasho

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Gishwati zica ku bipimo bikurikira: 431453E, 4797984S; 431290E, 4797938S; zikarangirira ku mugezi wa Pfunda ku bipimo bikurikira: 430857E, 4797862S.

Rushasho Village

Boundaries of Gishwati natural forest pass through the following points: 431453E, 4797984S; 431290E, 4797938S; and end on Pfunda river on the following points: 430857E, 4797862S.

Village de Rushasho

Les limites de la forêt naturelle de Gishwati passent par les points suivants: 431453E, 4797984S; 431290E, 4797938S ; allant jusqu'à la rivière Pfunda aux points suivants: 430857E, 4797862S.

B. ISHYAMBA CYIMEZA RYA MUKURA

Ishyamba cyimeza rya Mukura riherereye mu Intara y'Iburengerazuba, mu Turere twa Rutsiro na Ngororero, mu Mirenge ya Mukura, Rusebeya na Ndaro.

**1. Akarere ka Rutsiro
1.1. Umurenge wa Mukura**

Akagari ka Kagano

Umudugudu wa Kamonyi

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku

B. MUKURA NATURAL FOREST

Mukura natural forest is situated in the Western Province, Rutsiro and Ngororero Districts and it is comprised within Mukura, Rusebeya and Ndaro Sectors.

**1. Rutsiro District
1.1. Mukura Sector**

Kagano Cell

Kamonyi Village

Boundaries of Mukura natural forest pass through the following points: 444858E,

B. FORET NATURELLE DE MUKURA

La forêt naturelle de Mukura est située en Province de l'Ouest, dans les Districts de Rutsiro et Ngororero et s'étendles Secteurs de Mukura, Rusebeya et Ndaro.

**1. District de Rutsiro
1.1. Secteur de Mukura**

Cellule de Kagano

Village de Kamonyi

Les limites de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: 444858E,

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

bipimo	bikurikira	:	444858E,	4775877S;	4775877S;	444921E,	4775972S,	444904E,	4775877S;	444921E,	4775972S,	444904E,
444921E,	4775972S,	444904E,	4776028S;	4776028S;	444854E,	4776170S;	444944E,	4776028S;	444854E,	4776170S;	444944E,	
444854E,	4776170S;	444944E,	4776327S;	4776327S;	445002E,	4776341S;	445065E,	4776327S;	445002E,	4776341S;	445065E,	
445002E,	4776341S;	445065E,	4776452S;	4776452S;	445054E,	4776549S;	445058E,	4776452S;	445054E,	4776549S;	445058E,	
445054E,	4776549S;	445058E,	4776630S;	4776630S;	445110E,	4776688S;	445033E,	4776630S;	445110E,	4776688S;	445033E,	
445110E,	4776688S;	445033E,	4776664S;	4776664S;	444979E,	4776625S;	444947E,	4776664S;	444979E,	4776625S;	444947E,	
444979E,	4776625S;	444947E,	4776598S;	4776598S;	444878E,	4776623S;	444818E,	4776598S;	444878E,	4776623S;	444818E,	
444878E,	4776623S;	444818E,	4776676S;	4776676S;	444768E,	4776720S;	444712E,	4776676S;	444768E,	4776720S;	444712E,	
444768E,	4776720S;	444712E,	4776698S;	4776698S;	444858E,	4775627S;	444858E,	4776698S;	444858E,	4775627S;	444858E,	
444858E,	4775627S;	444858E,	4775878S.	4775878S.				4775878S.				

Umuduqudu wa Cyabatsinga

Cyabatsinga Village

Village de Cyabatsinga

bipimo bikurikira: 444615E, 4776770S;				Boundaries of Mukura natural forest pass through the following points: 444615E,				Les limites de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: 444615E,			
444575E,	4776822S;	444555E,	4776891S;	4776770S;	444575E,	4776822S;	444555E,	4776770S;	444575E,	4776822S;	444555E,
444520E,	4776863S;	444555E,	4776835S;	4776891S;	444520E,	4776863S;	444555E,	4776891S;	444520E,	4776863S;	444555E,
444574E,	4776741S;	444494E,	4776730S;	4776835S;	444574E,	4776741S;	444494E,	4776835S;	444574E,	4776741S;	444494E,
444466E,	4776700S;	444450E,	4776646S;	4776730S;	444466E,	4776700S;	444450E,	4776730S;	444466E,	4776700S;	444450E,
444387E,	4776629S;	444429E,	4776525S;	4776646S;	444387E,	4776629S;	444429E,	4776646S;	444387E,	4776629S;	444429E,
444388E,	4776492S;	444320E,	4776480S;	4776525S;	444388E,	4776492S;	444320E,	4776525S;	444388E,	4776492S;	444320E,
444272E,	4776451S;	444226E,	4776370S;	4776480S;	444272E,	4776451S;	444226E,	4776480S;	444272E,	4776451S;	444226E,
444144E,	4776392S;	444105E,	4776412S;	4776370S;	444144E,	4776392S;	444105E,	4776370S;	444144E,	4776392S;	444105E,
444061E,	4776411S;	443978E,	4776431S;	4776412S;	444061E,	4776411S;	443978E,	4776412S;	444061E,	4776411S;	443978E,
443942E,	4776415S;	443882E,	4776418S;	4776431S;	443942E,	4776415S;	443882E,	4776431S;	443942E,	4776415S;	443882E,
443847E,	4776409S;	443797E,	4776384S;	4776418S;	443847E,	4776409S;	443797E,	4776418S;	443847E,	4776409S;	443797E,
443755E,	4776360S;	443741E,	4776407S;	4776384S;	443755E,	4776360S;	443741E,	4776384S;	443755E,	4776360S;	443741E,
443665E,	4776408S;	443628E,	4776455S;	4776407S;	443665E,	4776408S;	443628E,	4776407S;	443665E,	4776408S;	443628E,
443566E,	4776495S;	443502E,	4776474S;	4776455S;	443566E,	4776495S;	443502E,	4776455S;	443566E,	4776495S;	443502E,
443376E,	4776369S;	443338E,	4776430S.	4776474S;	443376E,	4776369S;	443338E,	4776474S;	443376E,	4776369S;	443338E,
				4776430S.				4776430S.			

Umuduqudu wa Rugomero

Rugomero Village

Village de Rugomero

Ibibiti z'ishyamba cyimeze rya Mukura zica ku bipimo bikurikira: 444984E, 4775566S;	Boundaries of Mukura natural forest pass through the following points: 444984E,	Les limites de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: 444984E,
---	---	---

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

444922E, 4775587S, 444859E, 4775598S.

4775566S; 444922E, 4775587S, 444859E, 4775598S.

4775566S; 444922E, 4775587S, 444859E, 4775598S.

Umudugudu wa Tumba

Tumba village

Village de Tumba

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku bipimo bikurikira: 443280E, 4776543S; 443205E, 4776590S, 443030E, 4776635S; 442930E, 4776725S; 442948E, 4776744S; 442921E, 4776790S.

Boundaries of Mukura natural forest pass through the following points: 443280E, 4776543S; 443205E, 4776590S, 443030E, 4776635S; 442930E, 4776725S; 442948E, 4776744S; 442921E, 4776790S.

Les limites de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: 443280E, 4776543S; 443205E, 4776590S, 443030E, 4776635S; 442930E, 4776725S; 442948E, 4776744S; 442921E, 4776790S.

Umudugudu wa Bitura

Bitura Village

Village de Bitura

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku bipimo bikurikira: 443710E, 4780578S; 443515E, 4780562S; 443817E, 4780921S; 443576E, 4781099S; 443396E, 4781348S.

Boundaries of Mukura natural forest pass through the following points: 443710E, 4780578S; 443515E, 4780562S; 443817E, 4780921S; 443576E, 4781099S; 443396E, 4781348S.

Les limites de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: 443710E, 4780578S; 443515E, 4780562S; 443817E, 4780921S; 443576E, 4781099S; 443396E, 4781348S.

Umudugudu wa Mucaca

Mucaca Village

Village de Mucaca

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku bipimo bikurikira: 442996E, 4782264S; 442955E, 4782112S. Ukurikiye umuhanda wa Mukura, imbibi z'ishyamba cyimeza rya Mukura zica kuri ibi bipimo 442815E, 4782064S; 442948E, 4782300S; nibi 443019E, 4782479S.

Boundaries of Mukura natural forest pass through the following points: 442996E, 4782264S; 442955E, 4782112S. Along the Mukura road, the boundaries of Mukura natural forest pass through 442815E, 4782064S; 442948E, 4782300S; and 443019E, 4782479S.

Les limites de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: 442996E, 4782264S; 442955E, 4782112S. Le long de la Route Mukura, les limites de la forêt naturelle de Mukura passent par les points: 442815E, 4782064S; 442948E, 4782300S; et 443019E, 4782479S.

Umudugudu we Mukura

Mukura Village

Village de Mukura

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku bipimo bikurikira: 443044E, 4777379S; 443061E, 4777741S; 443305E, 4777724S; 443399E, 4777655S; 443519E, 4777608S; 443733E, 4777490S; 443955E, 4777655S;

Boundaries of Mukura natural forest pass through the following points: 443044E, 4777379S; 443061E, 4777741S; 443305E, 4777724S; 443399E, 4777655S; 443519E, 4777608S; 443733E, 4777490S; 443955E,

Les limites de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: 443044E, 4777379S; 443061E, 4777741S; 443305E, 4777724S; 443399E, 4777655S; 443519E, 4777608S; 443733E, 4777490S; 443955E,

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

443909E,	4777658S;	443907E,	4777573S;	4777655S;	443909E,	4777658S;	443907E,	4777655S;	443909E,	4777658S;	443907E,
443965E,	4777576S;	444349E,	4777681S;	4777573S;	443965E,	4777576S;	444349E,	4777573S;	443965E,	4777576S;	444349E,
444464E,	4777699S,	444518E,	4777730S;	4777681S;	444464E,	4777699S,	444518E,	4777681S;	444464E,	4777699S,	444518E,
444666E,	4777754S;	444811E,	4777621S;	4777730S;	444666E,	4777754S;	444811E,	4777730S;	444666E,	4777754S;	444811E,
444911E,	4777582S;	445110E,	4777479S;	4777621S;	444911E,	4777582S;	445110E,	4777621S;	444911E,	4777582S;	445110E,
445587E,	4777926S;	445327E,	4779694S;	4777479S;	445587E,	4777926S;	445327E,	4777479S;	445587E,	4777926S;	445327E,
445234E,	4779905S;	444538E,	4780125;	4779694S;	445234E,	4779905S;	444538E,	4779694S;	445234E,	4779905S;	444538E,
444561E,	4780019S;	444304E,	4780081S;	4780125S;	444561E,	4780019S;	444304E,	4780125S;	444561E,	4780019S;	444304E,
444219E,	4779815S;	444201E,	4780297S;	4780081S;	444219E,	4779815S;	444201E,	4780081S;	444219E,	4779815S;	444201E,
444155E,	4780761S.			4780297S;	444155E,	4780761S.			4780297S;	444155E,	4780761S.

Umuḍuquḍu wa Ntonde

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku bipimo bikurikira: 443981E, 4780737S; 444010E, 4780503S, 443876E, 4780409S; 443650E, 4780488S; 443700E, 4780431S; 443688E, 4780414S; 443603E, 4780456S; 443631E, 4780487S.

Ntonde Village

Boundaries of Mukura natural forest pass through the following points: 443981E, 4780737S; 444010E, 4780503S, 443876E, 4780409S; 443650E, 4780488S; 443700E, 4780431S; 443688E, 4780414S; 443603E, 4780456S; 443631E, 4780487S.

Village de Ntonde

Les limites de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: 443981E, 4780737S; 444010E, 4780503S, 443876E, 4780409S; 443650E, 4780488S; 443700E, 4780431S; 443688E, 4780414S; 443603E, 4780456S; 443631E, 4780487S.

Umuduqudu wa Rukeri

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku bipimo bikurikira: 442858E, 4776773S, 442796E, 4776926S; 442675E, 4776978S; 442619E, 4776983S; 442401E, 4777035S; 442348E, 4777101S; 442787E, 4777200S; 442538E, 4777106S; 442691E, 4777035S; 442887E, 4777572S; 442924E, 4777656S; 443021E, 4777819S.

Rukeri Village

Boundaries of Mukura natural forest pass through the following points: 442858E, 4776773S; 442796E, 4776926S; 442675E, 4776978S; 442619E, 4776983S; 442401E, 4777035S; 442348E, 4777101S; 442787E, 4777200S; 442538E, 4777106S; 442691E, 4777035S; 442887E, 4777572S; 442924E, 4777656S; 443021E, 4777819S.

Village de Rukeri

Les limites de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: 442858E, 4776773S; 442796E, 4776926S; 442675E, 4776978S; 442619E, 4776983S; 442401E, 4777035S; 442348E, 4777101S; 442787E, 4777200S; 442538E, 4777106S; 442691E, 4777035S; 442887E, 4777572S; 442924E, 4777656S; 443021E, 4777819S.

Umudugudu wa Rukondo

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku bipimo bikurikira: 443465E, 4781409S; 443419E, 4781495S, 443370E, 4781495S;

Rukondo Village

Boundaries of Mukura natural forest pass through the following points: 443465E, 4781409S; 443419E, 4781495S, 443370E,

Village de Rukondo

Les limites de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: 443465E, 4781409S; 443419E, 4781495S, 443370E,

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

443145E, 4782002S; 443242E, 4782020S; 443326E, 4781994S; 443316E, 4782373S; 443059E, 443059S.	4781495S; 443145E, 4782002S; 4782020S; 443326E, 4781994S; 4782373S; 443059E, 443059S.	443242E, 4781495S; 443145E, 4782002S; 443326E, 4781994S; 443316E, 4782373S; 443059E, 443059S.
---	---	---

Akagari ka Mwendo

Mwendo Cell

Cellule de Mwendo

Umudugudu wa Gafu

Gafu Village

Village de Gafu

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku bipimo bikurikira: 444988E, 4776316S; 445029E, 4776337S; 445048E, 4776373S; 445350E, 4777630S; 446433E, 4775734S; 446212E, 4775901S; 446105E, 4776036S; 445918E, 4775873S; 445666E, 4775807S; 445558E, 4775810S.

Boundaries of Mukura natural forest pass through the following points: 444988E, 4776316S; 445029E, 4776337S; 445048E, 4776373S; 445350E, 4777630S; 446433E, 4775734S; 446212E, 4775901S; 446105E, 4776036S; 445918E, 4775873S; 445666E, 4775807S; 445558E, 4775810S.

Les limites de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: 444988E, 4776316S; 445029E, 4776337S; 445048E, 4776373S; 445350E, 4777630S; 446433E, 4775734S; 446212E, 4775901S; 446105E, 4776036S; 445918E, 4775873S; 445666E, 4775807S; 445558E, 4775810S.

Umudugudu wa Kabisasa

Kabisasa Village

Village de Kabisasa

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku bipimo bikurikira: 446763E, 4775743S; 446609E, 4775776S; 446508E, 4775719S.

Boundaries of Mukura natural forest pass through the following points: 446763E, 4775743S; 446609E, 4775776S; 446508E, 4775719S.

Les limites de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: 446763E, 4775743S; 446609E, 4775776S; 446508E, 4775719S.

Umudugudu wa Kagogo

Kagogo Village

Village de Kagogo

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku bipimo bikurikira: 445529E, 4775799S; 445441E, 4775722S; 445331E, 4775714S; 445256E, 4775737S; 445089E, 4775520S; 445012E, 4775539S.

Boundaries of Mukura natural forest pass through the following points: 445529E, 4775799S; 445441E, 4775722S; 445331E, 4775714S; 445256E, 4775737S; 445089E, 4775520S; 445012E, 4775539S.

Les limites de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: 445529E, 4775799S; 445441E, 4775722S; 445331E, 4775714S; 445256E, 4775737S; 445089E, 4775520S; 445012E, 4775539S.

Umudugudu wa Kagombwa

Kagombwa Village

Village de Kagombwa

Imbibi z'ishyamba cyimezarya Mukura zica ku bipimo bikurikira: 448682E, 4778064S; 448647E, 4778039S; 448693E, 4778013S;

Boundaries of Mukura natural forest pass through the following points: 448682E, 4778064S; 448647E, 4778039S; 448693E,

Les limites de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: 448682E, 4778064S; 448647E, 4778039S; 448693E,

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

448560E, 4777954S; 448448E, 4777919S; 4778013S; 448560E, 4777954S; 448448E, 4778013S; 448560E, 4777954S; 448448E, 448423E, 4777691S. 4777919S; 448423E, 4777691S. 4777919S; 448423E, 4777691S.

Umudugudu wa Kamariba

Kamariba Village

Village de Kamariba

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku bipimo bikurikira: 446579E, 4780560S; 446477E, 478022S; 446572E, 4779739S; 446873E, 4780088S; 447567E, 4779297S; 447879E, 4779151S; 448124E, 4777630S; 448033E, 4777799S; 447733E, 4777548S; 447553E, 4777381S.

Boundaries of Mukura natural forest pass through the following points: 446579E, 4780560S; 446477E, 478022S; 446572E, 4779739S; 446873E, 4780088S; 447567E, 4779297S; 447879E, 4779151S; 448124E, 4777630S; 448033E, 4777799S; 447733E, 4777548S; 447553E, 4777381S.

Les limites de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: (446579E, 4780560S; 446477E, 478022S; 446572E, 4779739S; 446873E, 4780088S; 447567E, 4779297S; 447879E, 4779151S; 448124E, 4777630S; 448033E, 4777799S; 447733E, 4777548S; 447553E, 4777381S).

Umudugudu wa Rugari

Rugari Village

Village de Rugari

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku bipimo bikurikira: 445470E, 4777744S; 445720E, 4777953S; 446185E, 4778371S; 445973E, 4779176S; 445821E, 4779634S; 447296E, 4777363S; 446643E, 4777423S; 446519E, 4777185S; 446473E, 4776576S; 446797E, 4756408S; 446998E, 4775923S; 447001E, 4775762S.

Boundaries of Mukura natural forest pass through the following points: 445470E, 4777744S; 445720E, 4777953S; 446185E, 4778371S; 445973E, 4779176S; 445821E, 4779634S; 447296E, 4777363S; 446643E, 4777423S; 446519E, 4777185S; 446473E, 4776576S; 446797E, 4756408S; 446998E, 4775923S; 447001E, 4775762S.

Les limites de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: (445470E, 4777744S; 445720E, 4777953S; 446185E, 4778371S; 445973E, 4779176S; 445821E, 4779634S; 447296E, 4777363S; 446643E, 4777423S; 446519E, 4777185S; 446473E, 4776576S; 446797E, 4756408S; 446998E, 4775923S; 447001E, 4775762S).

1.2. Umurenge wa Rusebeya

1.2. Rusebeya Sector

1.2. Secteur de Rusebeya

Akagari ka Mberi

Mberi Cell

Cellule de Mberi

Umudugudu wa Gatenga

Gatenga Village

Village de Gatenga

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku bipimo bikurikira: 443166E, 4782519S; 443195E, 4782617S; 443234E, 4782584S; 443271E, 4782597S; 443261E, 4782688S.

Boundaries of Mukura natural forest pass through the following points: 443166E, 4782519S; 443195E, 4782617S; 443234E, 4782584S; 443271E, 4782597S; 443261E, 4782688S.

Les limites de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: 443166E, 4782519S; 443195E, 4782617S; 443234E, 4782584S; 443271E, 4782597S; 443261E, 4782688S.

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

Umudugudu wa Kabeza

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku bipimo bikurikira: 443399E, 4782709S; 443490E, 4782776S; 443577E, 4782740S; 443756E, 4782751S; 443821E, 4782811S; 443856E, 4782784S.

Kabeza Village

Boundaries of Mukura natural forest pass through the following points: 443399E, 4782709S; 443490E, 4782776S; 443577E, 4782740S; 443756E, 4782751S; 443821E, 4782811S; 443856E, 4782784S.

Village de Kabeza

Les limites de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: 443399E, 4782709S; 443490E, 4782776S; 443577E, 4782740S; 443756E, 4782751S; 443821E, 4782811S; 443856E, 4782784S.

Akagari ka Ruronde

Ruronde Cell

Cellule de Ruronde

Umudugudu wa Gisozi

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku bipimo bikurikira: 445650E, 4781635S; 445696E, 4781676S; 445861E, 4781904S; 445892E, 4782082S; 446564E, 4783508S; 447042E, 4783499S; 447254E, 4783135S; 447046E, 4783385S. Muriuyu mudugudu imbibi z'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku mugezi wa Nyamyotsi ku bipimo bikurikira: 447476E, 4783314S; 447570E, 4782597S; 445376E, 4782059S; 446037E, 4781312S.

Gisozi village

Boundaries of Mukura natural forest pass through the following points: 445650E, 4781635S; 445696E, 4781676S; 445861E, 4781904S; 445892E, 4782082S; 446564E, 4783508S; 447042E, 4783499S; 447254E, 4783135S; 447046E, 4783385S. In this village the boundaries of Mukura natural forest pass along Nyamyotsi river through the following points: 447476E, 4783314S; 447570E, 4782597S; 445376E, 4782059S; 446037E, 4781312S.

Village de Gisozi

Les limites de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: 445650E, 4781635S; 445696E, 4781676S; 445861E, 4781904S; 445892E, 4782082S; 446564E, 4783508S; 447042E, 4783499S; 447254E, 4783135S; 447046E, 4783385S. Dans ce Village, les limites de la forêt naturelle de Mukura passent le long de la rivière Nyamyotsi sur les points suivants: 447476E, 4783314S; 447570E, 4782597S; 445376E, 4782059S; 446037E, 4781312S.

Umudugudu wa Kigali

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku bipimo bikurikira: 444073E, 4782547S; 444096E, 4782563S; 444319E, 4782321S; 444491E, 4782242S.

Kigali Village

Boundaries of Mukura natural forest pass through the following points: 444073E, 4782547S; 444096E, 4782563S; 444319E, 4782321S; 444491E, 4782242S.

Village de Kigali

Les limites de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: 444073E, 4782547S; 444096E, 4782563S; 444319E, 4782321S; 444491E, 4782242S.

Umudugudu wa Kirumbi

Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku bipimo bikurikira: 446170E, 4783499S; 446116E, 4783555S; 446243E, 4783596S.

Kirumbi Village

Boundaries of Mukura natural forest pass through the following points: 446170E, 4783499S; 446116E, 4783555S; 446243E,

Village de Kirumbi

Les limites de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: 446170E, 4783499S; 446116E, 4783555S; 446243E,

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

	4783596S.	4783596S.
<i>Umudugudu wa Mubuga</i>	<i>Mubuga village</i>	<i>Village de Mubuga</i>
Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku bipimo bikurikira: 444603E, 4782208S; 444864E, 4782062S; 445295E, 4781898S; 445636E, 4781613S; 444787E, 4782239S; 445743E, 4782324S; 444780E, 4782408S; 445715E, 4782478S; 445818E, 4782508S; 445794E, 4782922S; 445872E, 4782946S; 446168E, 4783479S.	Boundaries of Mukura natural forest pass through the following points: 444603E, 4782208S; 444864E, 4782062S; 445295E, 4781898S; 445636E, 4781613S; 444787E, 4782239S; 445743E, 4782324S; 444780E, 4782408S; 445715E, 4782478S; 445818E, 4782508S; 445794E, 4782922S; 445872E, 4782946S; 446168E, 4783479S.	Les limites de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: 444603E, 4782208S; 444864E, 4782062S; 445295E, 4781898S; 445636E, 4781613S; 444787E, 4782239S; 445743E, 4782324S; 444780E, 4782408S; 445715E, 4782478S; 445818E, 4782508S; 445794E, 4782922S; 445872E, 4782946S; 446168E, 4783479S.
<i>Umudugudu wa Nyamibombwe</i>	<i>Nyamibombwe Village</i>	<i>Village de Nyamibombwe</i>
Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku bipimo bikurikira: 443899E, 4782723S; 443941E, 4782735S, 444011E, 4782590S.	Boundaries of Mukura natural forest pass through the following points: 443899E, 4782723S; 443941E, 4782735S, 444011E, 4782590S.	Les limites de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: 443899E, 4782723S; 443941E, 4782735S, 444011E, 4782590S.
2. Akarere ka Ngororero	2. Ngororero District	2. District de Ngororero
2.1. Umurenge wa Ndaro	2.1. Ndaro Sector	2.1. Secteur de Ndaro
Akagari ka Kabanda	Kabanda Cell	Cellule de Kabanda
<i>Umudugudu wa Ruhuha</i>	<i>Ruhuha Village</i>	<i>Village de Ruhuha</i>
Imbibi z'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku bipimo bikurikira: 446069E, 4781273S; 446092E, 4781122S; 446313E, 4780748S; 446372E, 4780650S; 447298E, 4779786S; 448010E, 4778901S; 448515E, 4778249S; 448523E, 4778188S	Boundaries of Mukura natural forest pass through the following points: 446069E, 4781273S; 446092E, 4781122S; 446313E, 4780748S; 446372E, 4780650S; 447298E, 4779786S; 448010E, 4778901S; 448515E, 4778249S; 448523E, 4778188S	Les limites de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: 446069E, 4781273S; 446092E, 4781122S; 446313E, 4780748S; 446372E, 4780650S; 447298E, 4779786S; 448010E, 4778901S; 448515E, 4778249S; 448523E, 4778188S

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 45/2015 ryo ku wa 15/10/2015 rishyiraho Pariki y'Igihugu ya Gishwati - Mukura

Kigali, ku wa 15/10/2015

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Law n°45/2015 of 15/10/2015 establishing the Gishwati - Mukura National Park

Kigali, on 15/10/2015

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

of Vu pour être annexé à la Loi n° 45/2015 du 15/10/2015 portant création du Parc National de Gishwati - Mukura

Kigali, le 15/10/2015

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA II W'ITEGEKO N°45/2015 RYO KU WA 15/10/2015 RISHYIRAHU PARIKI Y'IGIHUGU YA GISHWATI-MUKURA

ANNEX II TO LAW N°45/2015 OF 15/10/2015 ESTABLISHING THE GISHWATI - MUKURA NATIONAL PARK

ANNEXE II A LA LOI N°45/2015 DU 15/10/2015 PORTANT CREATION DU PARC NATIONAL DE GISHWATI - MUKURA

IMBIBI Z'AKARERE K'UBUHUMEKERO BWA PARIKI Y'IGIHUGU YA GISHWATI-MUKURA

BOUNDARIES OF GISHWATI – MUKURA NATIONAL PARK BUFFER ZONE

LES LIMITES DE LA ZONE TAMPON DU PARC NATIONAL DE GISHWATI-MUKURA

A. AKARERE K'UBUHUMEKERO BW'ISHYAMBA CYIMEZA RYA GISHWATI

A. BOUNDARIES OF THE BUFFER ZONE OF GISHWATI NATURAL FOREST

A. LIMITES DE LA ZONE TAMPON DE LA FORET NATURELLE DE GISHWATI

Hakurikijwe ibipimo bya GPS bigaragara muri uyu mugereka, imbibi z'akarere k'ubuhumekero bwa Pariki y'Igihugu ya Gishwati-Mukura ni izi zikurikira:

Following the GPS coordinates, boundaries of the buffer zone of Gishwati-Mukura National Park are the following:

Selon les coordonnées GPS, les limites de la zone tampon du Parc National de Gishwati-Mukura sont les suivants:

**1. Akarere ka Rutsiro
1.1. Umurenge wa Kigeyo
Akagari ka Nyagihanika**

**1. Rutsiro District
1.1. Kigeyo Sector
Nyagihanika Cell**

**1. District de Rutsiro
1.1. Secteur de Kigeyo
Cellule de Nyagihanika**

Umudugudu wa Nyarusuku

Nyarusuku Village

Village de Nyarusuku

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Gishwati zitangirira kubipimo bikurikira: 428009E, 4797553S; 427951E, 4797574S; hanyuma zigakurikira umuhanda wa Rubavu-Karongi utangiriye ku bipimo bikurikira: 427897E, 4797603S; 427844E, 4799212S; 427868E, 4799108S; 428016E, 4798995S; 428016E, 4798975S; ukarangiriza ku bipimo bikurikira: 427886E, 4797815S; 427921E, 4797739S; 427935E, 4797682S; 427915E, 4797625S; 427897E, 4797603S.

Boundaries of the buffer zone of Gishwati natural forest start from the following points: 428009E, 4797553S; 427951E, 4797574S; and then continue along Rubavu- Karongi road, starting from the following points: 427897E, 4797603S; 427844E, 4799212S; 427868E, 4799108S; 428016E, 4798995S; 428016E, 4798975S; ending through the following points: 427886E, 4797815S; 427921E, 4797739S; 427935E, 4797682S; 427915E, 4797625S; 427897E, 4797603S.

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Gishwati commencent par les points suivants: 428009E, 4797553S; 427951E, 4797574S; et continuent en suivant la route Rubavu- Karongi, à partir des points suivants: 427897E, 4797603S; 427844E, 4799212S; 427868E, 4799108S; 428016E, 4798995S; 428016E, 4798975S; pour finir par les points suivants : 427886E, 4797815S; 427921E, 4797739S; 427935E, 4797682S; 427915E, 4797625S; 427897E, 4797603S.

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

Umudugudu wa Nteko

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero bw'ishyamba cyimeza rya Gishwati zica ku musozi wa Nteko ku bipimo bikurikira: 427744E, 4799295S; 427817E, 4799384S; 427948E, 4799429S; 428070E, 4799484S; 428085E, 4799583S; 428174E, 4799602S; 428279E, 4799700S; hanyuma bikongera bigaca ku mirima y'icyayi ku bipimo bikurikira: 428295E, 4799700S; 428377E, 4799691S; 428406E, 4799728S; 428410E, 4799753S; 428424E, 4799800S; zigakomereza ku bipimo bikurikira: 428428E, 4799816S; 428527E, 4799889S; 428549E, 4800054S; 428393E, 4800145S; 428322E, 4800196S; 428182E, 4800242S; 428125E, 4800261S; 427939E, 4800315S; 427804E, 4800414S. Mu Mudugudu wa Nteko, imbibi z'akarere k'ubuhumekero zirangirira ku muhanda wa Rubavu-Mahoko unyuze ku bipimo bikurikira: 427691E, 4800587S; 427659E, 4800631S; 427690E, 4800726S.

Umudugudu wa Rwambeho

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Gishwati zitangirira ku gasozi ka Rutangazo ku bipimo bikurikira: 429200E, 4796900S; hanyuma bigakomeza kubipimo bikurikira: 429200E, 4796900S; 428988E, 4797100S; 428879E, 4797202S; 428759E, 4797333S; 428622E, 4797385S; 428527E, 4797478S; 428294E, 4797536S; 428089E, 4797536S.

Nteko Village

Boundaries of the buffer zone of Gishwati natural forest pass through the following points on Nteko hill: 427744E, 4799295S; 427817E, 4799384S; 427948E, 4799429S; 428070E, 4799484S; 428085E, 4799583S; 428174E, 4799602S; 428279E, 4799700S; then pass through tea plantations on the following points: 428295E, 4799700S; 428377E, 4799691S; 428406E, 4799728S; 428410E, 4799753S; 428424E, 4799800S; continue through the following points: 428428E, 4799816S; 428527E, 4799889S; 428549E, 4800054S; 428393E, 4800145S; 428322E, 4800196S; 428182E, 4800242S; 428125E, 4800261S; 427939E, 4800315S; 427804E, 4800414S). In Nteko Village, the boundaries of the buffer zone end on Rubavu-Mahoko road passing through the following points: 427691E, 4800587S; 427659E, 4800631S; 427690E, 4800726S.

Rwambeho Village

Boundaries of the buffer zone of Gishwati natural forest start on Rutangazo hill through the following points: 429200E, 4796900S; and continue through the following points: 429200E, 4796900S; 428988E, 4797100S; 428879E, 4797202S; 428759E, 4797333S; 428622E, 4797385S; 428527E, 4797478S; 428294E, 4797536S; 428089E, 4797536S.

Village de Nteko

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Gishwati passent sur la colline de Nteko par les points suivants: 427744E, 4799295S; 427817E, 4799384S; 427948E, 4799429S; 428070E, 4799484S; 428085E, 4799583S; 428174E, 4799602S; 428279E, 4799700S; puis traversent les plantations théières sur les points suivants: 428295E, 4799700S; 428377E, 4799691S; 428406E, 4799728S; 428410E, 4799753S; 428424E, 4799800S), et continuent sur les points suivants: (428428E, 4799816S; 428527E, 4799889S; 428549E, 4800054S; 428393E, 4800145S; 428322E, 4800196S; 428182E, 4800242S; 428125E, 4800261S; 427939E, 4800315S; 427804E, 4800414S). Dans le Village de Nteko, les limites de la zone tampon se terminent par la route Rubavu-Mahoko passant par les points suivants: 427691E, 4800587S; 427659E, 4800631S; 427690E, 4800726S.

Village de Rwambeho

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Gishwati commencent sur la colline de Rutangazo aux points suivants: 429200E, 4796900S; et continuent sur les points suivants: 429200E, 4796900S; 428988E, 4797100S; 428879E, 4797202S; 428759E, 4797333S; 428622E, 4797385S; 428527E, 4797478S; 428294E, 4797536S; 428089E, 4797536S.

**1.2. Umurenge wa Nyabirasi
Akagari ka Mubuga**

Umudugudu wa Pfunda

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Gishwati zitangirira ku mugezi wa Pfunda ku bipimo bikurikira: 427700E, 4800743S; hanyuma zigakomereza ku muhanda wa Rubavu – Mahoko ku bipimo bikurikira: 427701E, 4800744S; 427710E, 4800753S; 427744E, 4800800S. Imbibi zikomereza mu mirima y'icyayi ku musozi wa Rwankuba ku bipimo bikurikira: 428141E, 4801268S; 428193E, 4801216S; 428260E, 4801200S; 428254E, 4801103S; 428297E, 4800965S; 428379E, 4800882S; 428419E, 4800793S; 428432E, 4800693S; 428494E, 4800680S; 428640E, 4800618S; 428641E, 4800571S; 428631E, 4800527S; 428613E, 4800446S; 427776E, 4798089S; 427807E, 4798119S. Imbibi z'akarere k'ubuhumekero zikomereza kuri ibi bipimo: 429202E, 4800450S; 429156E, 4800404S; 429011E, 4800455S; 428896E, 4800488S; 428671E, 4800402S; 428615E, 4800456S.

Umudugudu wa Bugorozi

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Gishwati zica ku muhanda wa Rubavu-Mahoko ku bipimo bikurikira: 427770E, 4800835S; 427823E, 4800892S; 427871E, 4800921S; 427857E, 4800965S; 427825E, 4800982S, hanyuma zigakomereza mu mirima y'icyayi ku bipimo bikurikira: 427805E, 4800998S; 427790E, 4801053S; 427804E, 4801104S;

**1.2. Nyabirasi Sector
Mubuga Cell**

Pfunda Village

Boundaries of the buffer zone of Gishwati natural forest start on Pfunda River through the following points: 427700E, 4800743S; and then follow the road Rubavu - Mahoko through the following points: 427701E, 4800744S; 427710E, 4800753S; 427744E, 4800800S. They continue in tea plantation on Rwankuba hill through the following points: 428141E, 4801268S; 428193E, 4801216S; 428260E, 4801200S; 428254E, 4801103S; 428297E, 4800965S; 428379E, 4800882S; 428419E, 4800793S; 428432E, 4800693S; 428494E, 4800680S; 428640E, 4800618S; 428641E, 4800571S; 428631E, 4800527S; 428613E, 4800446S; 427776E, 4798089S; 427807E, 4798119S. The boundaries of the buffer zone continue through: 429202E, 4800450S; 429156E, 4800404S; 429011E, 4800455S; 428896E, 4800488S; 428671E, 4800402S; 428615E, 4800456S.

Bugorozi Village

Boundaries of the buffer zone of Gishwati natural forest go along Rubavu-Mahoko road through the following points: 427770E, 4800835S; 427823E, 4800892S; 427871E, 4800921S; 427857E, 4800965S; 427825E, 4800982S, then continue in tea plantations in the following points: 427805E, 4800998S; 427790E, 4801053S; 427804E, 4801104S; 427831E, 4801137S; 427872E,

**1.2. Secteur de Nyabirasi
Cellule de Mubuga**

Village de Pfunda

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Gishwati commencent sur la rivière Pfunda par les points suivants : 427700E, 4800743S et suivent la route Rubavu-Mahoko passant par les points suivants : 427701E, 4800744S; 427710E, 4800753S; 427744E, 4800800S. Elles continuent dans la plantation théière sur la colline Rwankuba sur les points suivants: 428141E, 4801268S; 428193E, 4801216S; 428260E, 4801200S; 428254E, 4801103S; 428297E, 4800965S; 428379E, 4800882S; 428419E, 4800793S; 428432E, 4800693S; 428494E, 4800680S; 428640E, 4800618S; 428641E, 4800571S; 428631E, 4800527S; 428613E, 4800446S; 427776E, 4798089S; 427807E, 4798119S. Les limites de la zone tampon continuent à travers les points : 429202E, 4800450S; 429156E, 4800404S; 429011E, 4800455S; 428896E, 4800488S; 428671E, 4800402S; 428615E, 4800456S.

Village de Bugorozi

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Gishwati suivent la route Rubavu-Mahoko passant par les points suivants :: 427770E, 4800835S; 427823E, 4800892S; 427871E, 4800921S; 427857E, 4800965S; 427825E, 4800982S, puis continuent dans la plantation théière sur les points suivants: 427805E, 4800998S; 427790E, 4801053S; 427804E, 4801104S;

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

427831E, 4801137S;	427872E, 4801243S;	4801243S; 427904E, 4801297S;	427955E, 427831E, 4801137S;
427904E, 4801297S;	427955E, 4801275S;	4801275S; 428016E, 4801246S;	427904E, 4801297S;
428016E, 4801246S;	428056E, 4801255S;	4801255S; 428124E, 4801270S.	427955E, 4801275S;
428124E, 4801270S.			428016E, 4801246S;
			428056E, 4801255S;
			428124E, 4801270S.

Umudugudu wa Rushubi

Rushubi Village

Village de Rushubi

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Gishwati zitangirira mu kabande k'umusozi wa Rushubi kubipimo bikurikira: 431157E, 4799920S; zigakomereza ku mpinga z'umusozi ku bipimo bikurikira: 431049E, 4799926S; 430863E, 4800017S. Akarere k'ubuhumekero gaca kugipimo bikurikira byo mugezi wa Rushubi 30498E, 4799998S zigakomereza ku bipimo bikurikira: 430414E, 4799984S; 430252E, 4799937S; 430048E, 4799822S; 430003E, 4800101S; 429903E, 4800151S; 429843E, 4800217S; 429605E, 4800419S; 429449E, 4800481S hanyuma zikarangerira kuri iki gipimo cyo kumugezi wa Mishishiri 429245E, 4800457S.

Boundaries of the buffer zone of Gishwati natural forest start in the valley of Rushubi hill through the following point 431157E, 4799920S; and continue on the top of this hill through the following points: 431049E, 4799926S; 430863E, 4800017S. The buffer zone passes on the point of Rushubi stream 430498E, 4799998S and continues through the following points: 430414E, 4799984S; 430252E, 4799937S; 430048E, 4799822S; 430003E, 4800101S; 429903E, 4800151S; 429843E, 4800217S; 429605E, 4800419S; 429449E, 4800481S and ends on a point on Mishishiri stream 429245E, 4800457S.

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Gishwati commencent dans la vallée de la Colline Rushubi par le point suivant: 431157E, 4799920S; et continuent sur le sommet de la colline par les points suivants: 431049E, 4799926S; 430863E, 4800017S. La zone tampon passe par le point suivant : 430498E, 4799998S sur la rivière Rushubi et continue sur les points suivants: 430414E, 4799984S; 430252E, 4799937S; 430048E, 4799822S; 430003E, 4800101S; 429903E, 4800151S; 429843E, 4800217S; 429605E, 4800419S; 429449E, 4800481S pour aboutir au point : 429245E, 4800457S sur la rivière Mishishiri.

Umudugudu wa Kabaratama

Kabaratama Village

Village de Kabaratama

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Gishwati zitangirira ku musozi wa Nyamyotsi, zigaca ku bipimo bikurikira: 431230E, 4799857S; 431556E, 4799854S; 431654E, 4799893S; 431776E, 4799861S; 431878E, 4799891S; 432037E, 4799829S; 432063E, 4799946S; 432170E, 4800311S; 432216E, 4800293S; 432263E, 4800466S; 432392E, 4800709S; 432571E, 4800795S; 432695E, 4800886S; 432802E, 4801011S; 432810E, 4801294S; 432885E, 4801307S;

Boundaries of the buffer zone of Gishwati natural forest start on Nyamyotsi hill and pass through the following points: 431230E, 4799857S; 431556E, 4799854S; 431654E, 4799893S; 431776E, 4799861S; 431878E, 4799891S; 432037E, 4799829S; 432063E, 4799946S; 432170E, 4800311S; 432216E, 4800293S; 432263E, 4800466S; 432392E, 4800709S; 432571E, 4800795S; 432695E, 4800886S; 432802E, 4801011S; 432810E, 4801294S; 432885E, 4801307S

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Gishwati commencent sur la colline Nyamyotsi et passent par les points suivants: (431230E, 4799857S; 431556E, 4799854S; 431654E, 4799893S; 431776E, 4799861S; 431878E, 4799891S; 432037E, 4799829S; 432063E, 4799946S; 432170E, 4800311S; 432216E, 4800293S; 432263E, 4800466S; 432392E, 4800709S; 432571E, 4800795S; 432695E, 4800886S; 432802E, 4801011S; 432810E, 4801294S; 432885E, 4801307S ;

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

433257E, 4799918S; 433304E, 4799928S; 433257E, 4799918S; 433304E, 4799928S; 433257E, 4799918S; 433304E, 4799928S;	433378E, 4799933S; 433429E, 4799975S; 433378E, 4799933S; 433429E, 4799975S; 433378E, 4799933S; 433429E, 4799975S;	433458E, 4800010S; 433476E, 4800026S; 433458E, 4800010S; 433476E, 4800026S; 433458E, 4800010S; 433476E, 4800026S;	433507E, 4799993S; 433521E, 4799959S; 433507E, 4799993S; 433521E, 4799959S; 433507E, 4799993S; 433521E, 4799959S;	433523E, 4799926S. 433523E, 4799926S. 433523E, 4799926S.
---	---	---	---	--

**1.3. Umurenge wa Ruhango
Akagari ka Gihira**

Umudugudu wa Kinyenkanda

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Gishwati zitangirira hafi y'umugezi wa Sebeya ku musozi wa Bunyongwe ku bipimo bikurikira : (436561E, 4799020S; 436487E, 4798982S; 436399E, 4798952S; 436379E, 4798938S; 436315E, 4798936S; 436190E, 4798917S; 436039E, 4798860S; 435978E, 4798826S; 435861E, 4798817S; 435843E, 4798798S; 435797E, 4798738S; 435713E, 4798617S; 435720E, 4798562S; 435720E, 4798562S; 435762E, 4798343S; 435719E, 4798255S; 435727E, 4798203S).

Umudugudu wa Rukoko

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Gishwati zica ku bipimo bikurikira: 435743E, 4798183S; 435747E, 4798091S; 435612E, 4798004S; 435478E, 4797882S. Akarere k'ubuhumekero gaca kubipimo bikurikira byo ku musozi wa Kinyenkanda: 435465E, 4797817S; 435490E, 4797668S; 435521E, 4797609S; 435574E, 4797433S; 435536E, 4797390S; 435461E, 4797366S hanyuma zigakomereza kuribi bipimo 435447E, 4797353S; 435219E, 4797330S;

**1.3. Ruhango Sector
Gihira cell**

Kinyenkanda Village

Boundaries of the buffer zone of Gishwati natural forest start near Sebeya River on Bunyongwe hill through the following points: 436561E, 4799020S; 436487E, 4798982S; 436399E, 4798952S; 436379E, 4798938S; 436315E, 4798936S; 436190E, 4798917S; 436039E, 4798860S; 435978E, 4798826S; 435861E, 4798817S; 435843E, 4798798S; 435797E, 4798738S; 435713E, 4798617S; 435720E, 4798562S; 435720E, 4798562S; 435762E, 4798343S; 435719E, 4798255S; 435727E, 4798203S.

Rukoko Village

Boundaries of the buffer zone of Gishwati natural forest pass through the following points: 435743E, 4798183S; 435747E, 4798091S; 435612E, 4798004S; 435478E, 4797882S. The buffer zone pass through the following points on Kinyenkanda hill: 435465E, 4797817S; 435490E, 4797668S; 435521E, 4797609S; 435574E, 4797433S; 435536E, 4797390S; 435461E, 4797366S and continues through 435447E, 4797353S; 435219E, 4797330S; 435043E, 4797397S; 434809E,

**1.3. Secteur de Ruhango
Cellule de Gihira**

Village de Kinyenkanda

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Gishwati Commencent par la rive de la rivière Sebeya sur la colline Bunyongwe et continuent sur les points suivants: 436561E, 4799020S; 436487E, 4798982S; 436399E, 4798952S; 436379E, 4798938S; 436315E, 4798936S; 436190E, 4798917S; 436039E, 4798860S; 435978E, 4798826S; 435861E, 4798817S; 435843E, 4798798S; 435797E, 4798738S; 435713E, 4798617S; 435720E, 4798562S; 435720E, 4798562S; 435762E, 4798343S; 435719E, 4798255S; 435727E, 4798203S.

Village de Rukoko

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Gishwati passent par les points suivants: 435743E, 4798183S; 435747E, 4798091S; 435612E, 4798004S; 435478E, 4797882S. Les limites de la zone tampon passent sur la colline Kinyenkanda par les points suivants: 435465E, 4797817S; 435490E, 4797668S; 435521E, 4797609S; 435574E, 4797433S; 435536E, 4797390S; 435461E, 4797366S et continuent sur les points: 435447E, 4797353S; 435219E,

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

435043E, 4797397S; 434809E, 4797542S; 4797542S; 434422E, 4798177S; 434558E, 4797330S; 435043E, 4797397S; 434809E, 434422E, 4798177S; 434558E, 4798027S; 434667E, 4797898S; 434722E, 4797542S; 434422E, 4798177S; 434558E, 434667E, 4797898S; 434722E, 4797669S; 4797669S; 434726E, 4797672S. 4797669S; 434726E, 4797672S.

Umudugudu wa Murambi

Murambi Village

Village de Murambi

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Gishwati zica ku bipimo bikurikira: 432644E, 4798925S; 432664E, 4798933S; 432830E, 4799145S; 432803E, 4799179S; 432756E, 4799224S; 432766E, 4799265S; 432751E, 4799420S; 432789E, 4799517S, 432856E, 4799586S; 432864E, 4799619S; 432984E, 4799727S; 433150E, 4799789S; 433198E, 4799883S; 433564E, 4799875S; 433837E, 4799681S; 434056E, 4799840S; 434208E, 4799914S; 434381E, 4799953S; 434503E, 4799753S; 434551E, 4799453S; 434665E, 4799292S; 434593E, 4798945S; 434524E, 4798730S; 434428E, 4798482S; 434278E, 4798331S.

Boundaries of the buffer zone of Gishwati natural forest pass through the following points: 432644E, 4798925S; 432664E, 4798933S; 432830E, 4799145S; 432803E, 4799179S; 432756E, 4799224S; 432766E, 4799265S; 432751E, 4799420S; 432789E, 4799517S, 432856E, 4799586S; 432864E, 4799619S; 432984E, 4799727S; 433150E, 4799789S; 433198E, 4799883S; 433564E, 4799875S; 433837E, 4799681S; 434056E, 4799840S; 434208E, 4799914S; 434381E, 4799953S; 434503E, 4799753S; 434551E, 4799453S; 434665E, 4799292S; 434593E, 4798945S; 434524E, 4798730S; 434428E, 4798482S; 434278E, 4798331S.

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Gishwati passent par les points suivants: 432644E, 4798925S; 432664E, 4798933S; 432830E, 4799145S; 432803E, 4799179S; 432756E, 4799224S; 432766E, 4799265S; 432751E, 4799420S; 432789E, 4799517S, 432856E, 4799586S; 432864E, 4799619S; 432984E, 4799727S; 433150E, 4799789S; 433198E, 4799883S; 433564E, 4799875S; 433837E, 4799681S; 434056E, 4799840S; 434208E, 4799914S; 434381E, 4799953S; 434503E, 4799753S; 434551E, 4799453S; 434665E, 4799292S; 434593E, 4798945S; 434524E, 4798730S; 434428E, 4798482S; 434278E, 4798331S.

Akagari ka Rundoyi

Rundoyi Cell

Cellule de Rundoyi

Umudugudu wa Matyazo

Matyazo Village

Village de Matyazo

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Gishwati zica ku bipimo bikurikira byo ku musozi wa Nyamyotsi: 431777E, 4798078S; 431938E, 4798200S; 431958E, 4798197S; 432001E, 4798466S; 432076E, 4798454S; 432335E, 4798619S; 432553E, 4798645S; 432543E, 4798821S; 432635E, 4798916S.

Boundaries of the buffer zone of Gishwati natural forest pass through the following points on Nyamyotsi hill: 431777E, 4798078S; 431938E, 4798200S; 431958E, 4798197S; 432001E, 4798466S; 432076E, 4798454S; 432335E, 4798619S; 432553E, 4798645S; 432543E, 4798821S; 432635E, 4798916S.

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Gishwati passent sur la colline Nyamyotsi par les points suivants : 431777E, 4798078S; 431938E, 4798200S; 431958E, 4798197S; 432001E, 4798466S; 432076E, 4798454S; 432335E, 4798619S; 432553E, 4798645S; 432543E, 4798821S; 432635E, 4798916S.

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

Umudugudu wa Rushasho

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Gishwati zica ku bipimo bikurikira utangiriye ku musozi wa Rushubi : (431731E, 4798067S; 431627E, 4798008S; 431512E, 4797912S; 431463E, 4797842S; 431431E, 4797804S; 431228E, 4797757S; 431004E, 4797765S; 430942E, 4797740S) ukarangiriza ku mugezi wa kuri iki gipimo 430902E, 4797734S).

Umudugudu wa Rugaragara

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Gishwati zica ku bipimo bikurikira utangiriye ku musozi wa Gumba : 430843E, 4797738S; 430730E, 4797757S; 430690E, 4797747S; 430625E, 4797740S; 430546E, 4797724S; 430413E, 4797742S; 430360E, 4797727S; 430320E, 4797702S; 430279E, 4797679S; 430235E, 4797665S.

Umudugudu wa Kaziga

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Gishwati zica ku bipimo bikurikira : 430194E, 4797651S; 430115E, 4797601S; 429823E, 4797452S; 429732E, 4797386S; 429664E, 4797227S; 429608E, 4797138S, hanyuma zigaca ku mugezi wa Gumba kuri iki gipimo: 429543E, 4797005S hanyuma zikarangirira ku mugezi wa Rutangazo kuri iki gipimo: 429274E, 4796853S.

Rushasho Village

Boundaries of the buffer zone of Gishwati natural forest pass through the following points starting on Rushubi hill: 431731E, 4798067S; 431627E, 4798008S; 431512E, 4797912S; 431463E, 4797842S; 431431E, 4797804S; 431228E, 4797757S; 431004E, 4797765S; 430942E, 4797740S; and end on Pfunda River on the following point 430902E, 4797734S).

Rugaragara Village

Boundaries of the buffer zone of Gishwati natural forest pass through the following points starting on Gumba hill: (430843E, 4797738S; 430730E, 4797757S; 430690E, 4797747S; 430625E, 4797740S; 430546E, 4797724S; 430413E, 4797742S; 430360E, 4797727S; 430320E, 4797702S; 430279E, 4797679S; 430235E, 4797665S.

Kaziga Village

Boundaries of the buffer zone of Gishwati natural forest pass through the following points: 430194E, 4797651S; 430115E, 4797601S; 429823E, 4797452S; 429732E, 4797386S; 429664E, 4797227S; 429608E, 4797138S, then pass on Gumba stream on the point: 429543E, 4797005S and end on Rutangazo stream on the point: 429274E, 4796853S.

Village de Rushasho

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Gishwati commencent sur la colline Rushubi et passent par les points suivants: (431731E, 4798067S; 431627E, 4798008S; 431512E, 4797912S; 431463E, 4797842S; 431431E, 4797804S; 431228E, 4797757S; 431004E, 4797765S; 430942E, 4797740S) pour aboutir au point 430902E, 4797734S) sur la rivière Pfunda.

Village de Rugaragara

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Gishwati commencent sur la colline Gumba et passent par les points suivants: 430843E, 4797738S; 430730E, 4797757S; 430690E, 4797747S; 430625E, 4797740S; 430546E, 4797724S; 430413E, 4797742S; 430360E, 4797727S; 430320E, 4797702S; 430279E, 4797679S; 430235E, 4797665S.

Village de Kaziga

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Gishwati passent par les points suivants: 430194E, 4797651S; 430115E, 4797601S; 429823E, 4797452S; 429732E, 4797386S; 429664E, 4797227S; 429608E, 4797138S, puis passent par le point : 429543E, 4797005S sur la rivière Gumba pour aboutir au point: 429274E, 4796853S sur la rivière Rutangazo.

2. Akarere ka Ngororero

2.1. Umurenge wa Muhanda

Akagari ka Bugarura

Umudugudu wa Gatomvu

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Gishwati zihereye ku ruhande rw'umugezi wa Sebeya uherereye mu Karere ka Ngororero District. Zinyura ku bipimo bikurikira byo ku musozi wa Gikungu : 433128E, 4801342S; 433193E, 4801251S; 433340E, 4801190S; 433433E, 4801070S; 433603E, 4801113S; 433759E, 4801070S; 433792E, 4800925S; 433943E, 4800894S; 433980E, 4800743S; 434150E, 4800799S; 434274E, 4800925S; 434503E, 4800947S; 434657E, 4800887S; 434810E, 4800917S.

Akarere k'ubuhumekero gakomereza ku musozi wa Rongero ku bipimo bikurikira: (436616E, 4799038S; 436579E, 4799195S; 436462E, 4799274S; 436322E, 4799342S; 436193E, 4799405S).

Ku musozi wa Ntobo, akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Gishwati gaca ku bipimo bikurikira: 436127E, 4799427S; 435958E, 4799592S; 435810E, 4799759S; 435636E, 4799769S; 435310E, 4799850S; 435114E, 4799957S; 435068E, 4800248S; 435038E, 4800503S. Akarere k'ubuhumekero gakomereza ku mugezi wa Gateka kuri ibi bipimo 435077E, 4800773S kagakomereza ku musozi wa Gikungu

2.Ngororero District

2.1.Muhanda Sector

Bugarura Cell

Gatomvu Village

Boundaries of the buffer zone of Gishwati natural forest are situated on the side of Sebeya River situated in Ngororero District. They pass through the following points on Gikungu hill: 433128E, 4801342S; 433193E, 4801251S; 433340E, 4801190S; 433433E, 4801070S; 433603E, 4801113S; 433759E, 4801070S; 433792E, 4800925S; 433943E, 4800894S; 433980E, 4800743S; 434150E, 4800799S; 434274E, 4800925S; 434503E, 4800947S; 434657E, 4800887S; 434810E, 4800917S.

Boundaries of the buffer zone of Gishwati natural forest continues on Rongero hill through the following points: 436616E, 4799038S; 436579E, 4799195S; 436462E, 4799274S; 436322E, 4799342S; 436193E, 4799405S.

On Ntobo hill, the buffer zone of Gishwati natural forest passes through the following points: 436127E, 4799427S; 435958E, 4799592S; 435810E, 4799759S; 435636E, 4799769S; 435310E, 4799850S; 435114E, 4799957S; 435068E, 4800248S; 435038E, 4800503S. The buffer zone continues passing on Gateka stream on the point 435077E, 4800773S and continues on Gikungu hill through the following points:

2. District de Ngororero

2.1. Secteur de Muhanda

Cellule de Bugarura

Village de Gatomvu

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Gishwati se trouvent sur la rive de la rivière Sebeya située dans le District de Ngororero. Elles passent sur la colline Gikungu par les points suivants: 433128E, 4801342S; 433193E, 4801251S; 433340E, 4801190S; 433433E, 4801070S; 433603E, 4801113S; 433759E, 4801070S; 433792E, 4800925S; 433943E, 4800894S; 433980E, 4800743S; 434150E, 4800799S; 434274E, 4800925S; 434503E, 4800947S; 434657E, 4800887S; 434810E, 4800917S.

Les limites de la zone tampon continuent sur la colline Rongero par les points suivants: 436616E, 4799038S; 436579E, 4799195S; 436462E, 4799274S; 436322E, 4799342S; 436193E, 4799405S.

Sur la colline Ntobo, la zone tampon de la forêt naturelle de Gishwati passe par les points suivants: 436127E, 4799427S; 435958E, 4799592S; 435810E, 4799759S; 435636E, 4799769S; 435310E, 4799850S; 435114E, 4799957S; 435068E, 4800248S; 435038E, 4800503S. La zone tampon continue par le point : 435077E, 4800773S sur la rivière Gateka et continue sur la colline Gikungu par les points suivants: 434963E,

ku bipimo bikurikira: 434963E, 4800818S; 434929E, 4800861S; 434929E, 4800861S.

434963E, 4800818S; 434929E, 4800861S; 434929E, 4800861S.

4800818S; 434929E, 4800861S; 434929E, 4800861S.

**B. IMBIBI Z'AKARERE
K'UBUHUMEKERO K'ISHYAMBA
CYIMEZA RYA MUKURA**

Akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Mukura gaherereye mu Ntara y'Iburengerazuba, mu Uturere twa Rutsiro na Ngororero, hagati y'Imirenge itatu (3) ari yo Mukura, Rusebeya na Ndaro.

**1. Akarere ka Rutsiro
1.1. Umurenge wa Mukura**

Akagari ka Kageyo

Umudugudu wa Mucaca

Akarere k'ubuhumekero kagabanyijwe n'umuhanda wa Kaziba ku bipimo bikurikira: 442904E, 4782368S; 442899E, 4782379S; 442903E, 4782413S; 442940E, 4782319S; 442948E, 4782294S; kagakomereza ku musozi wa Kabugendo kuri ibi bipimo: 442886E, 4782169S; 442934E, 4782166S.

Umudugudu wa Rukondo

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku musozi wa Nyamyotsi kuri ibi bipimo: 442996E, 4782181S; 443422E, 4781216S; 443523E, 4781067S; 443449E, 4781019S; zigakomereza ku muhanda wa Mukura kuri ibi bipimo: 443478E, 4780960S; 443473E,

**B. BOUNDARIES OF THE BUFFER ZONE
OF MUKURA NATURAL FOREST**

The buffer zone of Mukura natural forest is situated in the Western Province, Rutsiro and Ngororero Districts, and it is comprised within three (3) Sectors which are Mukura, Rusebeya and Ndaro.

**1. Rutsiro District
1.1. Mukura Sector**

Kageyo Cell

Mucaca Village

The buffer zone is limited by Kaziba road through the following points: 442904E, 4782368S; 442899E, 4782379S; 442903E, 4782413S; 442940E, 4782319S; 442948E, 4782294S; it continues on Kabugendo hill through: 442886E, 4782169S; 442934E, 4782166S.

Rukondo Village

Boundaries of the buffer zone of Mukura natural forest passes through Nyamyotsi hill on these points: 442996E, 4782181S; 443422E, 4781216S; 443523E, 4781067S; 443449E, 4781019S; continue along Mukura road: 443478E, 4780960S;

**B. LES LIMITES DE LA ZONE TAMPON DE
LA FORET NATURELLE DE MUKURA**

La zone tampon de la forêt naturelle de Mukura se situe en Province de l'Ouest, Districts de Rutsiro et Ngororero, et se trouve dans trois (3) Secteurs qui sont Mukura, Rusebeya et Ndaro.

**1. District de Rutsiro
1.1. Secteur de Mukura**

Cellule de Kageyo

Village de Mucaca

La zone tampon est délimitée par la route de Kaziba et passe par les points suivants: 442904E, 4782368S; 442899E, 4782379S; 442903E, 4782413S; 442940E, 4782319S; 442948E, 4782294S; elle continue par les points 442886E, 4782169S; 442934E, 4782166S sur la colline de Kabugendo.

Village de Rukondo

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Mukura traversent la Colline Nyamyotsi sur les points suivants: 442996E, 4782181S; 443422E, 4781216S; 443523E, 4781067S; 443449E, 4781019S; puis continuent le long de la route Mukura sur les points: 443478E, 4780960S;

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

4780812S; 443615E, 4780712S no kumusozi wa Gahungeli kuriki gipimo 443638E, 4780613S.

Umudugudu wa Ntonde

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Mukura zica kuri ibi bipimo: Ku musozi wa Gahungeli: 443733E, 4780559S; 443769E, 4780463S; 443815E, 4780391S; ku musozi wa Kamatare: 443896S, 4780306S; 443956E, 4780265S; 444011E, 4780270S; zigakomereza ku muhanda wa Mukura kuri ibi bipimo: 444091E, 4780326S; 444094E, 4779981S; 443987E, 4779767S.

Umudugudu wa Mukura II

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Mukura zica kuri ibi bipimo: Ukurikiye umuhanda wa Mukura 444063E, 4779705S; ku musozi wa Secoko: 444138E, 4779724S; 444331E, 4779801S; 444791E, 4779671S; 445018E, 4779488S; 445355E, 4779393S; ku musozi wa Rwamasizi: 445420E, 4779269S; no kumusozi wa Rugusa 445521E, 4779239S; 445596E, 4779127S; 445618E, 4778823S; 445604E, 4778668S.

Umudugudu wa Mukura I

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Mukura zica kuri ibi bipimo: Ku musozi wa Rugusa 445300E, 4778454S; ku musozi wa Sabinyama: 444584E, 4778014S; 444161E, 4777835S; 444049E, 4777791S; ku

443473E, 4780812S; 443615E, 4780712S and continue on Gahungeli hill on the point: 443638E, 4780613S.

Ntonde Village

Boundaries of the buffer zone of Mukura natural forest pass through the following points: on Gahungeli hill: 443733E, 4780559S; 443769E, 4780463S; 443815E, 4780391S; on Kamatare hill: 443896S, 4780306S; 443956E, 4780265S; 444011E, 4780270S and continue along Mukura road through the following points: 444091E, 4780326S; 444094E, 4779981S; 443987E, 4779767S.

Mukura II village

Boundaries of the buffer zone of Mukura natural forest pass through the following points: Along Mukura road 444063E, 4779705S; on Secoko hill: 444138E, 4779724S; 444331E, 4779801S; 444791E, 4779671S; 445018E, 4779488S; 445355E, 4779393S; on Rwamasizi hill: 445420E, 4779269S; and on Rugusa hill: 445521E, 4779239S; 445596E, 4779127S; 445618E, 4778823S; 445604E, 4778668S.

Mukura I Village

Boundaries of the buffer zone of Mukura natural forest pass through the following points: on Rugusa hill: 445300E, 4778454S; on Sabinyama hill: 444584E, 4778014S; 444161E, 4777835S; 444049E, 4777791S; on Karambo hill: 443926E,

443473E, 4780812S; 443615E, 4780712S puis sur la colline Gahungeli sur le point: 443638E, 4780613S.

Village de Ntonde

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Mukura passent sur la colline Gahungeli par les points 443733E, 4780559S; 443769E, 4780463S; 443815E, 4780391S; sur la colline Kamatare par les points suivant : 443896S, 4780306S; 443956E, 4780265S; 444011E, 4780270S et continuent le long de la route de Mukura sur les points : 444091E, 4780326S; 444094E, 4779981S; 443987E, 4779767S.

Village de Mukura II

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Mukura passent par la route de Mukura sur le point : 444063E, 4779705S; sur la colline Secoko par les points: 444138E, 4779724S; 444331E, 4779801S; 444791E, 4779671S; 445018E, 4779488S; 445355E, 4779393S; sur la colline Rwamasizi par le point : 445420E, 4779269S; et sur la colline Rugusa par les points 445521E, 4779239S; 445596E, 4779127S; 445618E, 4778823S; 445604E, 4778668S.

Village de Mukura I

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: sur la colline Rugusa : 445300E, 4778454S; Sur la colline Sabinyama: 444584E, 4778014S; 444161E, 4777835S; 444049E, 4777791S; sur la colline

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

musozi wa Karambo: 443926E, 4777833S; 443893E, 4778173S; 443698E, 4778206S; 443620E, 4777942S; 443552E, 4777854S; ku musozi wa Kibura: 443661E, 4777758S; 443607E, 4777682S; 443579E, 4777576S; 443253E, 4777771S; ku musozi wa Gasura: 443175E, 4777826S; 443112E, 4777824S; ku mugezi wa Ntongano 443067E, 4777844S; no ku musozi wa Mutongano kuri ibi bipimo: 442955E, 4777867S; 442931E, 4777843S; 442886E, 4777882S.

Umudugudu wa Rukeri

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Mukura zica kuribi bipimo : ku musozi wa Mutongano :442845E, 4777858S; 442855E, 4777769S; 442792E, 4777793S; 442791E, 4777706S; Ku mugezi wa Ntongano 442887E, 4777656S; ku musozi wa Mburamazi , ku gahanda ka Rukeli 442895E, 4777612S; 442771E, 4777490S; 442750E, 4777340S; mu kabande ka Nyakagezi 442771E, 4777266S; 442767E, 4777158S; 442653E, 4777109S; mu kabande ka Tumba, ku mugezi wa Nyirankomane 442514E, 4777070S; 442393E, 4776908S; 442428E, 4776837S.

Akagari ka Kagano

Umudugudu wa Tumba

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Mukura zica kuri ibi bipimo: Mu kabande ka Tumba ku mugezi wa Nyirankomane: 442570E, 4776809S; 442763E, 4776832S; ku musozi wa Tumba: 442855E, 4776689S; 443078E,

4777833S; 443893E, 4778173S; 443698E, 4778206S; 443620E, 4777942S; 443552E, 4777854S; on Kibura hill: 443661E, 4777758S; 443607E, 4777682S; 443579E, 4777576S; 443253E, 4777771S; on Gasura hill: 443175E, 4777826S; 443112E, 4777824S; on Ntongano river: 443067E, 4777844S; and on Mutongano hill: 442955E, 4777867S; 442931E, 4777843S; 442886E, 4777882S.

Rukeri Village

Boundaries of the buffer zone of Mukura natural forest pass through these points: on Mutongano hill 442845E, 4777858S; 442855E, 4777769S; 442792E, 4777793S; 442791E, 4777706S; Ntongano stream on 442887E, 4777656S; on Mburamazi hill, Rukeli street 442895E, 4777612S; 442771E, 4777490S; 442750E, 4777340S; on Nyakagezi valley 442771E, 4777266S; 442767E, 4777158S; 442653E, 4777109S; on Tumba valley, on Nyirankomane stream 442514E, 4777070S; 442393E, 4776908S; 442428E, 4776837S.

Kagano Cell

Tumba Village

Boundaries of the buffer zone of Mukura natural forest passe through the following points: in Tumba Valley on Nyirankomane stream: 442570E, 4776809S; 442763E, 4776832S; on Tumba hill: 442855E, 4776689S; 443078E, 4776553S;

Karambo : 443926E, 4777833S; 443893E, 4778173S; 443698E, 4778206S; 443620E, 4777942S; 443552E, 4777854S; sur la colline Kibura: 443661E, 4777758S; 443607E, 4777682S; 443579E, 4777576S; 443253E, 4777771S; sur la colline Gasura : 443175E, 4777826S; 443112E, 4777824S; sur la rivière Ntongano : 443067E, 4777844S; et sur la colline Mutongano : 442955E, 4777867S; 442931E, 4777843S; 442886E, 4777882S.

Village de Rukeri

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: sur la colline Mutongano 442845E, 4777858S; 442855E, 4777769S; 442792E, 4777793S; 442791E, 4777706S; sur la rivière Ntongano 442887E, 4777656S; sur la colline Mburamazi, sur la route de Rukeli 442895E, 4777612S; 442771E, 4777490S; 442750E, 4777340S; dans la vallée de Nyakagezi 442771E, 4777266S; 442767E, 4777158S; 442653E, 4777109S; dans la vallée de Tumba sur la rivière Nyirankomane 442514E, 4777070S; 442393E, 4776908S; 442428E, 4776837S.

Cellule de Kagano

Village de Tumba

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: dans la vallée de Tumba sur la rivière Nyirankomane : 442570E, 4776809S; 442763E, 4776832S; sur la colline Tumba : 442855E, 4776689S; 443078E,

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

4776553S; 443137E, 4776469S.

Umudugudu wa Cyabasinga

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Mukura zica kuri ibi bipimo: ku musozi wa Cyabatsinga 443382E, 4776319S; 443514E, 4776332S; 443659E, 4776359S; 443888E, 4776356S; no ku mugezi wa Ndaba: 444157E, 4776278S; 444426E, 4776430S.

Umudugudu wa Kamonyi

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Mukura zica kuri ibi bipimo: ku musozi wa Gatobotobo: 444574E, 4776636S; 444992E, 4776488S; 444777E, 4776107S; 444839E, 4775925S; 444699E, 4775736S; ku musozi wa Kagege: 444628E, 4775744S; 444629E, 4775635S; ku musozi wa Kanyirahweza 444693E, 4775603S.

Umudugudu wa Rugomero

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Mukura zica kuri ibi bipimo: Ku musozi wa Kanyirahweza: 444818E, 4775431S; ku musozi wa Gatozo: 444952E, 4775316S.

Akagari ka Mwendo

Umudugudu wa Kagogo

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku bipimo birurikira: Ku

443137E, 4776469S.

Cyabasinga Village

Boundaries of the buffer zone of Mukura natural forest pass through the following points: on Cyabatsinga hill: 443382E, 4776319S; 443514E, 4776332S; 443659E, 4776359S; 443888E, 4776356S; and on Ndaba stream: 444157E, 4776278S; 444426E, 4776430S.

Kamonyi village

Boundaries of the buffer zone of Mukura natural forest pass through the following points: on Gatobotobo hill: 444574E, 4776636S; 444992E, 4776488S; 444777E, 4776107S; 444839E, 4775925S; 444699E, 4775736S; on Kagege hill: 444628E, 4775744S; 444629E, 4775635S; on Kanyirahweza hill: 444693E, 4775603S.

Rugomero village

Boundaries of the buffer zone of Mukura natural forest pass through the following points: on Kanyirahweza hill: 444818E, 4775431S; and on Gatozo hill: 444952E, 4775316S.

Mwendo Cell

Kagogo village

Boundaries of the buffer zone of Mukura natural forest pass through the following points: on

4776553S; 443137E, 4776469S.

Village de Cyabasinga

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: sur la colline Cyabatsinga 443382E, 4776319S; 443514E, 4776332S; 443659E, 4776359S; 443888E, 4776356S; sur la rivière Ndaba: 444157E, 4776278S; 444426E, 4776430S.

Village de Kamonyi

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: sur la colline Gatobotobo: 444574E, 4776636S; 444992E, 4776488S; 444777E, 4776107S; 444839E, 4775925S; 444699E, 4775736S; sur la colline Kagege: 444628E, 4775744S; 444629E, 4775635S; et sur la colline Kanyirahweza: 444693E, 4775603S.

Village de Rugomero

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Mukura passent sur la colline Kanyirahweza par les points suivants: 444818E, 4775431S; et sur la colline Gatozo par les points: 444952E, 4775316S.

Cellule de Mwendo

Village de Kagogo

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Mukura passent sur la colline Rubayu par les

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

musozi wa Rubayu 445103E, 4775279S; 445295E, 4775429S; 445374E, 4775593S; 445559E, 4775674S.

Umudugudu wa Gafu

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku bipimo birurikira: ku musozi wa Rubayu 445639E, 4775684S; 445783E, 4775589S; 445995E, 4775663S; ku musozi wa Gahobe: 446040E, 4775753S; 446182E, 4775635S; 446437E, 4775610S.

Umudugudu wa Kabisasa

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku bipimo birurikira: ku musozi wa Gahobe: 446605E, 4775663S; no ku musozi wa Kibisabo kuri ibi bipimo: 446785E, 4775637S; 446785E, 4775637S; 446910E, 4775729S; 447014E, 4775549S; 447081E, 4775595S.

Umudugudu wa Rugari

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Mukura zica kuri ibi bipimo: Ku musozi wa Kibisabo: 447124E, 4775725S, 447088E, 4775905S; ku musozi wa Rugali: 447108E, 4776002S; 447047E, 4776258S; ku musozi wa Nyarwufe: 446964E, 4776393S; 446814E, 4776669S; 446682E, 4776929S; ku musozi wa Kuwinuma: 446616E, 4777132S; 446563E, 4777291S; ku musozi wa Habazerwa: 446714E, 4777292S; 447282E, 4777339S; ku musozi wa Kamaliba: 447527E, 4777365E,

Rubayu hill 445103E, 4775279S; 445295E, 4775429S; 445374E, 4775593S; 445559E, 4775674S.

Gafu Village

Boundaries of the buffer zone of Mukura natural forest pass through the following points: on Rubayu hill: 445639E, 4775684S; 445783E, 4775589S; 445995E, 4775663S; on Gahobe hill: 446040E, 4775753S; 446182E, 4775635S; 446437E, 4775610S.

Kabisasa Village

Boundaries of the buffer zone of Mukura natural forest pass through the following points: on Gahobe hill, 446605E, 4775663S; on Kibisabo hill: 446785E, 4775637S; 446785E, 4775637S; 446910E, 4775729S; 447014E, 4775549S; 447081E, 4775595S.

Rugari Village

Boundaries of the buffer zone of Mukura natural forest pass through the following points: on Kibisabo Hill: 447124E, 4775725S, 447088E, 4775905S; on Rugali hill 447108E, 4776002S; 447047E, 4776258S; on Nyarwufe hill: 446964E, 4776393S; 446814E, 4776669S; 446682E, 4776929S; on Kuwinuma hill: 446616E, 4777132S; 446563E, 4777291S; on Habazerwa hill: 446714E, 4777292S; 447282E, 4777339S; and on Kamaliba hill: 447527E, 4777365E, 4777365S.

points suivants: 445103E, 4775279S; 445295E, 4775429S; 445374E, 4775593S; 445559E, 4775674S.

Village de Gafu

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Mukura passent sur la colline Rubayu par les points: 445639E, 4775684S; 445783E, 4775589S; 445995E, 4775663S; et sur la colline Gahobe par les points: 446040E, 4775753S; 446182E, 4775635S; 446437E, 4775610S.

Village de Kabisasa

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Mukura passent sur la colline Gahobe par le point: 446605E, 4775663S; et sur la colline Kibisabo par les points suivants: 446785E, 4775637S; 446785E, 4775637S; 446910E, 4775729S; 447014E, 4775549S; 447081E, 4775595S.

Village de Rugari

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: sur la colline Kibisabo: 447124E, 4775725S, 447088E, 4775905S; sur la colline Rugali: 447108E, 4776002S; 447047E, 4776258S; sur la colline Nyarwufe: 446964E, 4776393S; 446814E, 4776669S; 446682E, 4776929S; sur la colline Kuwinuma: 446616E, 4777132S; 446563E, 4777291S; sur la colline Habazerwa: 446714E, 4777292S; 447282E, 4777339S; et sur la colline Kamaliba 447527E, 4777365E, 4777365S.

4777365S.

Umudugudu wa Kamaliba

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Mukura zica kuri ibi bipimo: 446566E, 4780661S; 446455E, 4780649S; 446545E, 4780580S; 446536E, 4780482S; 446485E, 4780404S; 446489E, 4780206S; ku musozi wa Gashaka 446515E, 4780127S; 446590E, 4780003S; 446718E, 446718S; 446772E, 4780085S; ku musozi wa Gatabi: 448020E, 4777812S.

Kamaliba Village

Boundaries of the buffer zone of Mukura natural forest pass through the following points: 446566E, 4780661S; 446455E, 4780649S; 446545E, 4780580S; 446536E, 4780482S; 446485E, 4780404S; 446489E, 4780206S; on Gashaka hill: 446515E, 4780127S; 446590E, 4780003S; 446718E, 446718S; 446772E, 4780085S; and on Gatabi hill: 448020E, 4777812S.

Village de Kamaliba

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: 446566E, 4780661S; 446455E, 4780649S; 446545E, 4780580S; 446536E, 4780482S; 446485E, 4780404S; 446489E, 4780206S; sur la colline Gashaka : 446515E, 4780127S; 446590E, 4780003S; 446718E, 446718S; 446772E, 4780085S; et sur la colline Gatabi 448020E, 4777812S.

Umudugudu wa Kagombwa

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Mukura zica kuri ibi bipimo: ku musozi wa Gatabi: 448654E, 4778021S; 448544E, 4777957S; ku musozi wa Gabiro: 448515E, 4777979S; 448441E, 4777916S; 448451E, 4777820S; 448431E, 4777704S.

Kagombwa Village

Boundaries of the buffer zone of Mukura natural forest pass through the following points: on Gatabi hill: 448654E, 4778021S; 448544E, 4777957S; on Gabiro hill: 448515E, 4777979S; 448441E, 4777916S; 448451E, 4777820S; 448431E, 4777704S.

Village de Kagombwa

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: sur la colline Gatabi 448654E, 4778021S; 448544E, 4777957S; sur la colline Gabiro : 448515E, 4777979S; 448441E, 4777916S; 448451E, 4777820S; 448431E, 4777704S.

Umudugudu wa Kamariba

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Mukura zica kuri ibi bipimo: ku musozi wa Gabiro: 448402E, 4777690S; 448255E, 4777758S; 448132E, 4777662S; ku musozi wa Serukongozo: 448119E, 4777632S; 448055E, 4777790S; 447924E, 4777810S; 447856E, 4777707S; 447734E, 4777545S; 447559E, 4777423S; no ku mugezi wa Mwendo: 447555E, 4777410S; 447549E, 4777375S.

Kamariba Village

Boundaries of the buffer zone of Mukura natural forest pass through these points: on Gabiro hill: 448402E, 4777690S; 448255E, 4777758S; 448132E, 4777662S; on Serukongozo hill: 448119E, 4777632S; 448055E, 4777790S; 447924E, 4777810S; 447856E, 4777707S; 447734E, 4777545S; 447559E, 4777423S; and on Mwendo river: 447555E, 4777410S; 447549E, 4777375S.

Village de Kamariba

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: sur la colline Gabiro : 448402E, 4777690S; 448255E, 4777758S; 448132E, 4777662S; sur la colline Serukongozo : 448119E, 4777632S; 448055E, 4777790S; 447924E, 4777810S; 447856E, 4777707S; 447734E, 4777545S; 447559E, 4777423S; et le long de la rivière Mwendo 447555E, 4777410S; 447549E, 4777375S.

1.2. Umurenge wa Rusebeya

Akagari ka Ruronde

Umudugudu wa Mubuga

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Mukura zica kuri ibi bipimo: ku mugezi wa Kiguhu: 445265E, 4782738S; 445281E, 4782797S; 445334E, 4782820S; ku musozi wa Rwinkima: 445363E, 4782837S; 445418E, 4782753S; ku mugezi wa Rwinkima: 445425E, 4782737S; 445446E, 4782766S; 445471E, 4782853S; 445497E, 4782902S; 445548E, 4782998S; ku mugezi wa Nteja: 445565E, 4783065S; ku musozi wa Kirumbi: 445596E, 4783121S; 445639E, 4783264S; 445730E, 4783308S; 445848E, 4783404S; ku mugezi wa Cyogo: 445951E, 4783435S; no ku musozi wa Cyogo 445955E, 4783468S; 445948E, 4783653S.

Umudugudu wa Kirumbi

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Mukura zica kuri ibi bipimo: ku mugezi wa Cyogo 445955E, 4783678S; 446083E, 4783792S; 446114E, 4783832S; 446165E, 4783883S; ku mugezi wa Nyiraturiba 446200E, 4783888S; 446302E, 4783878S; 446390E, 4783770S.

Umudugudu wa Gisozi

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimezarya Mukura zica kuri ibi bipimo: ku

1.2. Rusebeya Sector

Ruronde Cell

Mubuga Village

Boundaries of the buffer zone of Mukura natural forest pass through the following points: on Kiguhu river: 445265E, 4782738S; 445281E, 4782797S; 445334E, 4782820S; On Rwinkima hill: 445363E, 4782837S; 445418E, 4782753S; on Rwinkima stream: 445425E, 4782737S; 445446E, 4782766S; 445471E, 4782853S; 445497E, 4782902S; 445548E, 4782998S; on Nteja stream: 445565E, 4783065S; on Kirumbi hill: 445596E, 4783121S; 445639E, 4783264S; 445730E, 4783308S; 445848E, 4783404S; on Cyogo stream: 445951E, 4783435S; and Cyogo hill on the following points: 445955E, 4783468S; 445948E, 4783653S.

Kirumbi Village

Boundaries of the buffer zone of Mukura natural forest pass through the following points: on Cyogo stream 445955E, 4783678S; 446083E, 4783792S; 446114E, 4783832S; 446165E, 4783883S; on Nyiraturiba hill 446200E, 4783888S; 446302E, 4783878S; 446390E, 4783770S.

Gisozi village

Boundaries of the buffer zone of Mukura natural forest pass through the following points: on

1.2. Secteur de Rusebeya

Cellule de Ruronde

Village de Mubuga

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: sur la rivière Kiguhu: 445265E, 4782738S; 445281E, 4782797S; 445334E, 4782820S; sur la colline Rwinkima: 445363E, 4782837S; 445418E, 4782753S; sur la rivière Rwinkima: 445425E, 4782737S; 445446E, 4782766S; 445471E, 4782853S; 445497E, 4782902S; 445548E, 4782998S; sur la rivière Nteja: 445565E, 4783065S; sur la colline Kirumbi: 445596E, 4783121S; 445639E, 4783264S; 445730E, 4783308S; 445848E, 4783404S; sur la rivière Cyogo: 445951E, 4783435S; et sur la colline Cyogo: 445955E, 4783468S; 445948E, 4783653S.

Village de Kirumbi

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: sur la rivière Cyogo: 445955E, 4783678S; 446083E, 4783792S; 446114E, 4783832S; 446165E, 4783883S; on Nyiraturiba hill 446200E, 4783888S; 446302E, 4783878S; 446390E, 4783770S.

Village de Gisozi

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: sur la

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

musozi wa Nyiraturiba: 446387E, 4783715S; 446505E, 4783631S; 446583E, 4783721S; ku musozi wa Gisesero: 446628E, 4783758S; 446671E, 4783775S; ku musozi wa Bitare 446704E, 4783788S; 446807E, 4783857S; 446980E, 4783686S; 447191E, 4783594S; 447396E, 4783570S; 447441E, 4783559S; 447430E, 4783476S; 447448E, 4783358S; ku mugezi wa Nyamyotsi: 447487E, 4783308S; 447417E, 4783115S; 447378E, 4782971S; 447354E, 4782794S; 447515E, 4782656S; 447532E, 4782431S; 447441E, 4782214S; 447299E, 4782078S; 447324E, 4781909S; 447131E, 4781782S; 447008E; 4781561S; 446802E, 4781557S; 446474E, 4781610S.	Nyiraturiba hill 446387E, 4783715S; 446505E, 4783631S; 446583E, 4783721S; on Gisesero hill 446628E, 4783758S; 446671E, 4783775S; On Bitare hill 446704E, 4783788S; 446807E, 4783857S; 446980E, 4783686S; 447191E, 4783594S; 447396E, 4783570S; 447441E, 4783559S; 447430E, 4783476S; 447448E, 4783358S; on Nyamyotsi stream 447487E, 4783308S; 447417E, 4783115S; 447378E, 4782971S; 447354E, 4782794S; 447515E, 4782656S; 447532E, 4782431S; 447441E, 4782214S; 447299E, 4782078S; 447324E, 4781909S; 447131E, 4781782S; 447008E; 4781561S; 446802E, 4781557S; 446474E, 4781610S.	colline Nyiraturiba 446387E, 4783715S; 446505E, 4783631S; 446583E, 4783721S; sur la colline Gisesero 446628E, 4783758S; 446671E, 4783775S; sur la colline Bitare 446704E, 4783788S; 446807E, 4783857S; 446980E, 4783686S; 447191E, 4783594S; 447396E, 4783570S; 447441E, 4783559S; 447430E, 4783476S; 447448E, 4783358S; sur la rivière Nyamyotsi 447487E, 4783308S; 447417E, 4783115S; 447378E, 4782971S; 447354E, 4782794S; 447515E, 4782656S; 447532E, 4782431S; 447441E, 4782214S; 447299E, 4782078S; 447324E, 4781909S; 447131E, 4781782S; 447008E; 4781561S; 446802E, 4781557S; 446474E, 4781610S.
--	---	---

Umudugudu wa Mubuga

Mubuga Village

Village de Mubuga

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Mukura zica kuri ibi bipimo: ku mugezi wa Nyamyotsi: 445202E, 4782421S; 445128E, 4782491S; 445175E, 4782545S; 445249E, 4782620S; 445265E, 4782691S.	Boundaries of the buffer zone of Mukura natural forest pass through the following points: on Nyamyotsi stream: 445202E, 4782421S; 445128E, 4782491S; 445175E, 4782545S; 445249E, 4782620S; 445265E, 4782691S.	Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Mukura passent par la rivière Nyamyotsi par les points suivants: 445202E, 4782421S; 445128E, 4782491S; 445175E, 4782545S; 445249E, 4782620S; 445265E, 4782691S.
--	--	---

Umudugudu wa Gatenga

Gatenga village

Village de Gatenga

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Mukura zica kuri ibi bipimo: Ku muhanda wa Kaziba: 442912E, 4782457S; 442935E, 4782625S; 443027E, 4782700S; ku mugezi wa Rukura 443061E, 4782686S; ku musozi wa Cyuki: 443070E, 4782704S; 443132E, 4782821S; 443192E, 4782881S; 443312E, 4782774S.	Boundaries of the buffer zone of Mukura natural forest pass through the following points: on Kaziba road: 442912E, 4782457S; 442935E, 4782625S; 443027E, 4782700S; on Rukura river: 443061E, 4782686S; on Cyuki hill: 443070E, 4782704S; 443132E, 4782821S; 443192E, 4782881S; 443312E; 4782774S.	Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: sur la route Kaziba : 442912E, 4782457S; 442935E, 4782625S; 443027E, 4782700S; sur la rivière Rukura : 443061E, 4782686S; sur la rivière Cyuki : 443070E, 4782704S; 443132E, 4782821S; 443192E, 4782881S; 443312E; 4782774S.
---	--	--

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

Umudugudu wa Kabeza

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Mukura zica kuri ibi bipimo: Ku musozi wa Nyabiyoni: 443354E, 4782755S; 443415E, 4782841S; 443488E, 4782894S; 443624E, 4782923S; ku musozi wa Ruhira: 443771E, 4782883S; 443876E, 4782854S.

Umudugudu wa Nyamibombwe

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Mukura zica kuri ibi bipimo: Ku musozi wa Ruhira 443911E, 4782860S; 443953E, 4782871S; 443993E, 4782840S; 444042E, 4782809S; 444086E, 4782779S; 444098E, 4782730S; 444082E, 4782678S.

Umudugudu wa Kigali

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Mukura zica kuri ibi bipimo: Ku musozi wa Ruhira: 444072E, 4782643S; 444148E, 4782542S; 444192E, 4782433S; 444277E, 4782367S; 444409E, 4782332S; 444514E, 4782324S.

Umudugudu wa Mubuga

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku musozi kuri ibi bipimo: Ku musozi wa Ruhira: 444574E, 4782254S; 444684E, 4782236S; 444850E, 4782239S; 445023E, 4782275S; ku musozi wa Ryabene: 445058E, 4782311S; 445186E, 4782331S; 445274E, 4782321S; 445383E,

Kabeza Village

Boundaries of the buffer zone of Mukura natural forest pass through the following points: on Nyabiyoni stream: 443354E, 4782755S; 443415E, 4782841S; 443488E, 4782894S; 443624E, 4782923S; on Ruhira hill: 443771E, 4782883S; 443876E, 4782854S.

Nyamibombwe village

Boundaries of the buffer zone of Mukura natural forest pass through these points: on Ruhira hill: 443911E, 4782860S; 443953E, 4782871S; 443993E, 4782840S; 444042E, 4782809S; 444086E, 4782779S; 444098E, 4782730S; 444082E, 4782678S.

Kigali Village

Boundaries of Mukura buffer zone pass through the following points: on Ruhira hill: 444072E, 4782643S; 444148E, 4782542S; 444192E, 4782433S; 444277E, 4782367S; 444409E, 4782332S; 444514E, 4782324S.

Mubuga Village

Boundaries of the buffer zone of Mukura natural forest pass through the following points: on Ruhira hill: 444574E, 4782254S; 444684E, 4782236S; 444850E, 4782239S; 445023E, 4782275S; on Ryabene hill: 445058E, 4782311S; 445186E, 4782331S; 445274E, 4782321S; 445383E, 4782236S; on Nyacyabira hill: 445460E,

Village de Kabeza

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: sur la rivière Nyabiyoni: 443354E, 4782755S; 443415E, 4782841S; 443488E, 4782894S; 443624E, 4782923S; sur la colline Ruhira: 443771E, 4782883S; 443876E, 4782854S.

Village de Nyamibombwe

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Mukura passent sur la colline Ruhira par les points suivants: 443911E, 4782860S; 443953E, 4782871S; 443993E, 4782840S; 444042E, 4782809S; 444086E, 4782779S; 444098E, 4782730S; 444082E, 4782678S.

Village de Kigali

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Mukura passent sur la colline Ruhira par les points suivants: 444072E, 4782643S; 444148E, 4782542S; 444192E, 4782433S; 444277E, 4782367S; 444409E, 4782332S; 444514E, 4782324S.

Village de Mubuga

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: sur la colline Ruhira: 444574E, 4782254S; 444684E, 4782236S; 444850E, 4782239S; 445023E, 4782275S; sur la colline Ryabene: 445058E, 4782311S; 445186E, 4782331S; 445274E, 4782321S; 445383E, 4782236S; sur la colline

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

4782236S; ku musozi wa Nyacyabira: 445460E, 4782214S; 445535E, 4782170S, 445600E, 4782149S; 445646E, 4782132S; 445694E, 4782119S; 445762E, 4782103S; 445782E, 4782110S; ku mugezi wa Inyacyabira: 445777E, 4782129S; 445692E, 4782194S; no kuri mine ya Gatyazo: 445664E, 4782229S; 445577E, 4782222S, 445508E, 4782407S, 445242E, 4782372S.

4782214S; 445535E, 4782170S, 445600E, 4782149S; 445646E, 4782132S; 445694E, 4782119S; 445762E, 4782103S; 445782E, 4782110S; on Inyacyabira stream: 445777E, 4782129S; 445692E, 4782194S; and on Gatyazo mine: 445664E, 4782229S; 445577E, 4782222S, 445508E, 4782407S, 445242E, 4782372S.

Nyacyabira : 445460E, 4782214S; 445535E, 4782170S, 445600E, 4782149S; 445646E, 4782132S; 445694E, 4782119S; 445762E, 4782103S; 445782E, 4782110S; sur la rivière Inyacyabira : 445777E, 4782129S; 445692E, 4782194S; et sur la mine de Gatyazo : 445664E, 4782229S; 445577E, 4782222S, 445508E, 4782407S, 445242E, 4782372S.

2 Akarere ka Ngororero

2. Ngororero District

2. District de Ngororero

2.1. Umurenge wa Ndaro

2.1. Ndaro Sector

2.1. Secteur de Ndaro

Akagari ka Kibanda

Kibanda Cell

Cellule de Kibanda

Umudugudu wa Ruhuha

Ruhuha Village

Village de Ruhuha

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Mukura zica kuri ibi bipimo: 446420E, 4781472S; 446164E, 4781218S; 446314E, 4781118S; 446652E, 4780806S; 446605E, 4780716S; 446991E, 4780097S; 447107E, 4780079S. Ku musozi wa Rwambeho: 447117E, 4780120S; 447256E, 4780092S; ku mugezi wa Rwambeho: 447336E, 4780104S; 447365E, 4779956; ku musozi wa Gisunzu: 447443E, 4779949S; 447522E, 4779864S; 447674E, 4780071S; ku mugezi wa Mwogambere: 447820E, 4779996S; 447992E, 4779315S; no ku musozi wa Muhira: 448571E; 4779131S; 448738E, 4778932S; 448823E, 4778828S.

Boundaries of the buffer zone of Mukura natural forest pass through the following points: 446420E, 4781472S; 446164E, 4781218S; 446314E, 4781118S; 446652E, 4780806S; 446605E, 4780716S; 446991E, 4780097S; 447107E, 4780079S. On Rwambeho hill: 447117E, 4780120S; 447256E, 4780092S; on Rwambeho stream: 447336E, 4780104S; 447365E, 4779956; on Gisunzu hill: 447443E, 4779949S; 447522E, 4779864S; 447674E, 4780071S; on Mwogambere stream: 447820E, 4779996S; 447992E, 4779315S; and on Muhira hill: 448571E; 4779131S; 448738E, 4778932S; 448823E, 4778828S.

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Mukura passent par les points suivants: 446420E, 4781472S; 446164E, 4781218S; 446314E, 4781118S; 446652E, 4780806S; 446605E, 4780716S; 446991E, 4780097S; 447107E, 4780079S; sur la colline Rwambeho : 447117E, 4780120S; 447256E, 4780092S; sur la rivière Rwambeho : 447336E, 4780104S; 447365E, 4779956; sur la colline Gisunzu : 447443E, 4779949S; 447522E, 4779864S; 447674E, 4780071S; sur la rivière Mwogambere : 447820E, 4779996S; 447992E, 4779315S; et sur la colline Muhira : 448571E; 4779131S; 448738E, 4778932S; 448823E, 4778828S.

Umudugudu wa Rwamateke

Rwamateke Village

Village de Rwamateke

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba

Boundaries of the buffer zone of Mukura natural

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

cyimeza rya Mukura zica kuri ibi bipimo: 448928E, 4778837S; ku musozi wa Mundoyi: 449075E, 4778935S; 449297E, 4778856S; 449520E, 4778616S; no ku musozi wa Rusiga: 449497E, 4778494S.

Umudugudu wa Ruhuha

Imbibi z'akarere k'ubuhumekero k'ishyamba cyimeza rya Mukura zica ku bipimo bikurikira: ku mugezi wa Kiguhu: 449402E, 4778420S; 449239E, 4778352S; 449079E, 4778226S; 449038E, 4778051S; 448911E, 4778074S; 448707E, 4778075S.

forest pass through the following points: 448928E, 4778837S; on Mundoyi hill: 449075E, 4778935S; 449297E, 4778856S; 449520E, 4778616S; and on Rusiga hill: 449497E, 4778494S.

Ruhuha Village

Boundaries of the buffer zone of Mukura natural forest passalong Kiguyu stream onthe following points: 449402E, 4778420S; 449239E, 4778352S; 449079E, 4778226S; 449038E, 4778051S; 448911E, 4778074S; 448707E, 4778075S.

de Mukura passent par les points suivants: 448928E, 4778837S; sur la colline Mundoyi : 449075E, 4778935S; 449297E, 4778856S; 449520E, 4778616S; et sur la colline Rusiga : 449497E, 4778494S.

Village de Ruhuha

Les limites de la zone tampon de la forêt naturelle de Mukura passent tout au longde la rivière Kiguhu par les points suivants: 449402E, 4778420S; 449239E, 4778352S; 449079E, 4778226S; 449038E, 4778051S; 448911E, 4778074S; 448707E, 4778075S.

Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 45/2015 ryo ku wa 15/10/2015 rishyiraho Pariki y'Igihugu ya Gishwati - Mukura

Kigali, ku wa 15/10/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Law n°45/2015 of 15/10/2015 establishing the Gishwati - Mukura National Park

Kigali, on 15/10/2015

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Vu pour être annexé à la Loi n° 45/2015 du 15/10/2015 portant création du Parc National de Gishwati - Mukura

Kigali, le 15/10/2015

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

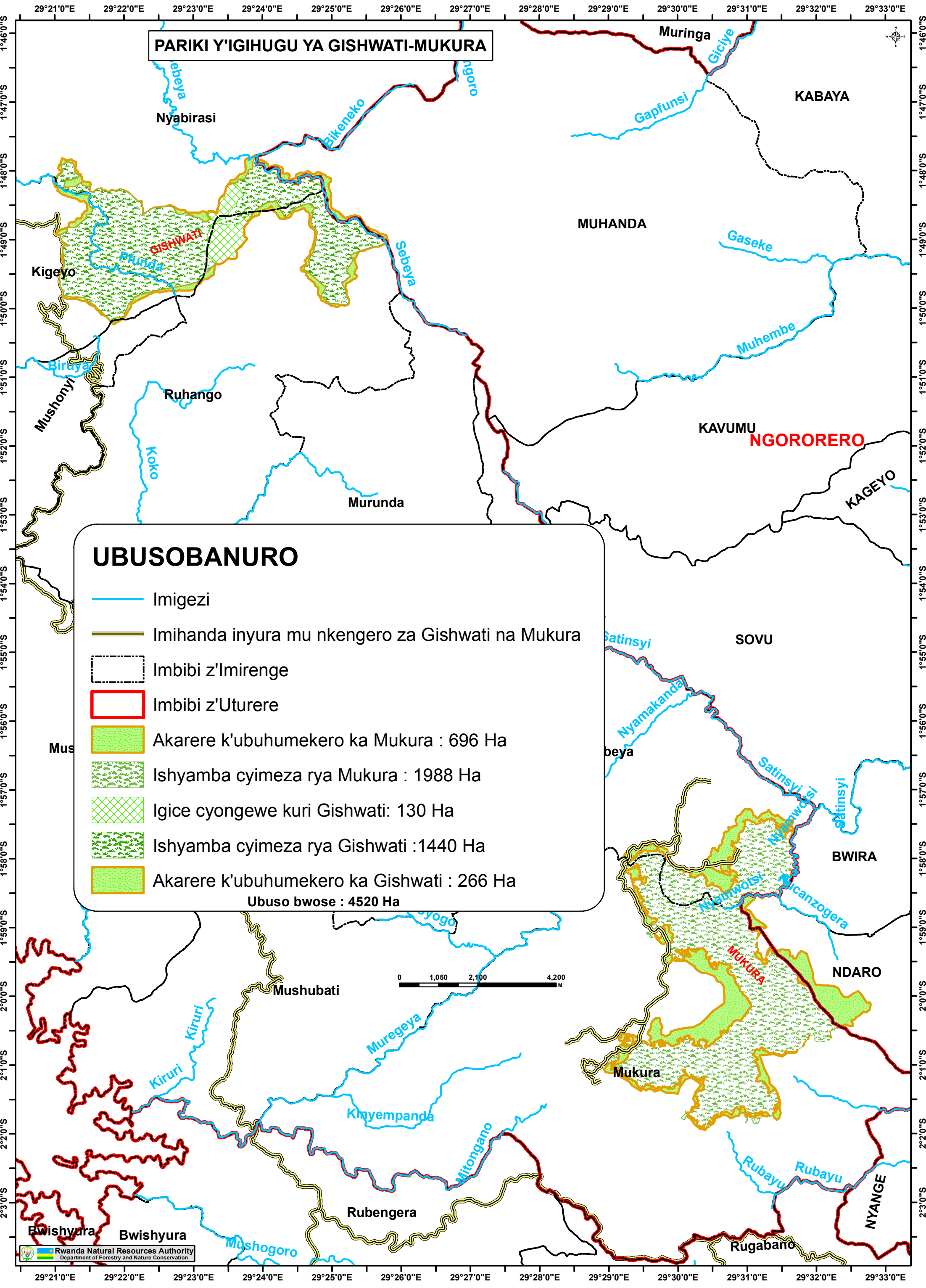
Vu et scellé du Sceau de la République:

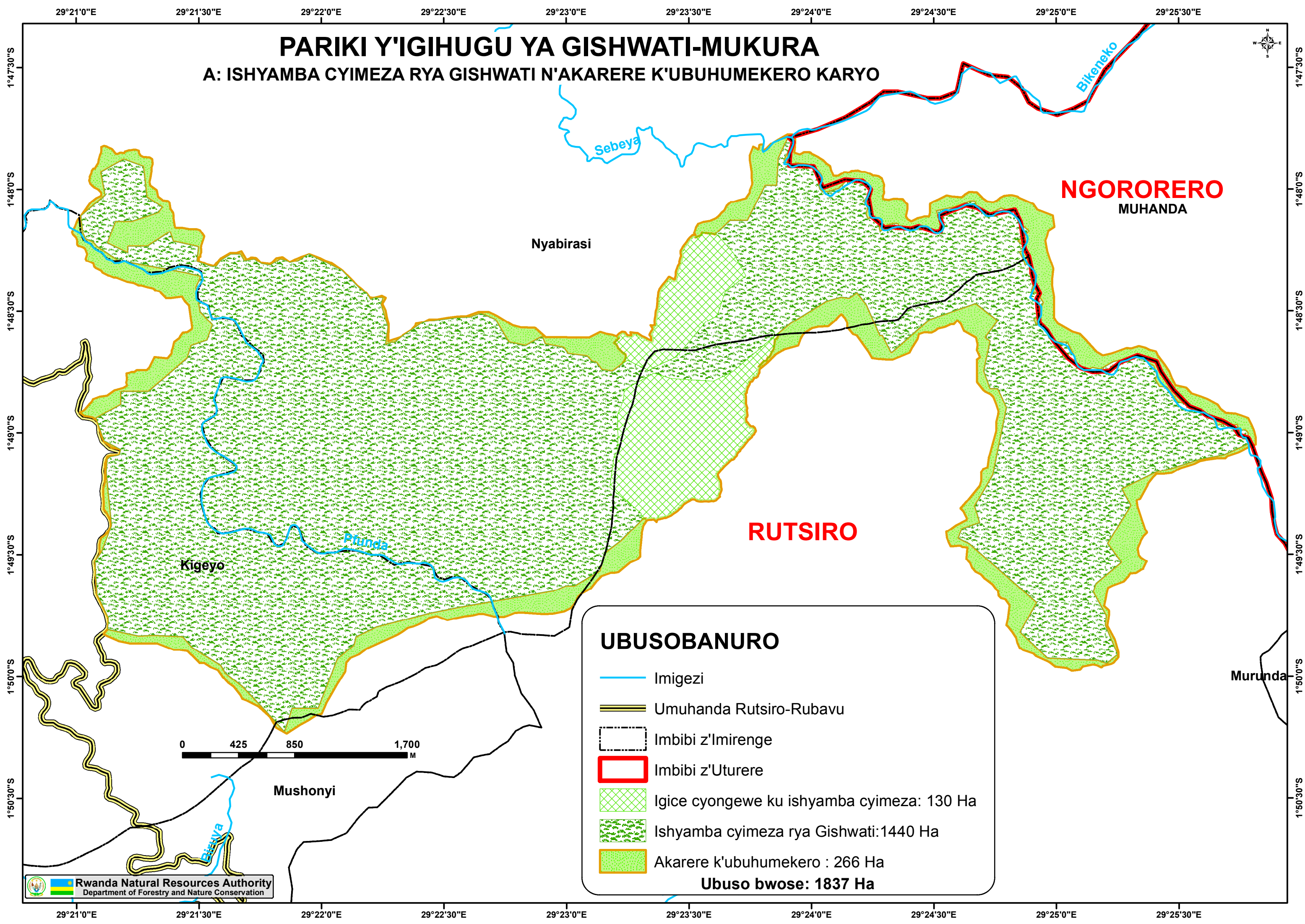
(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

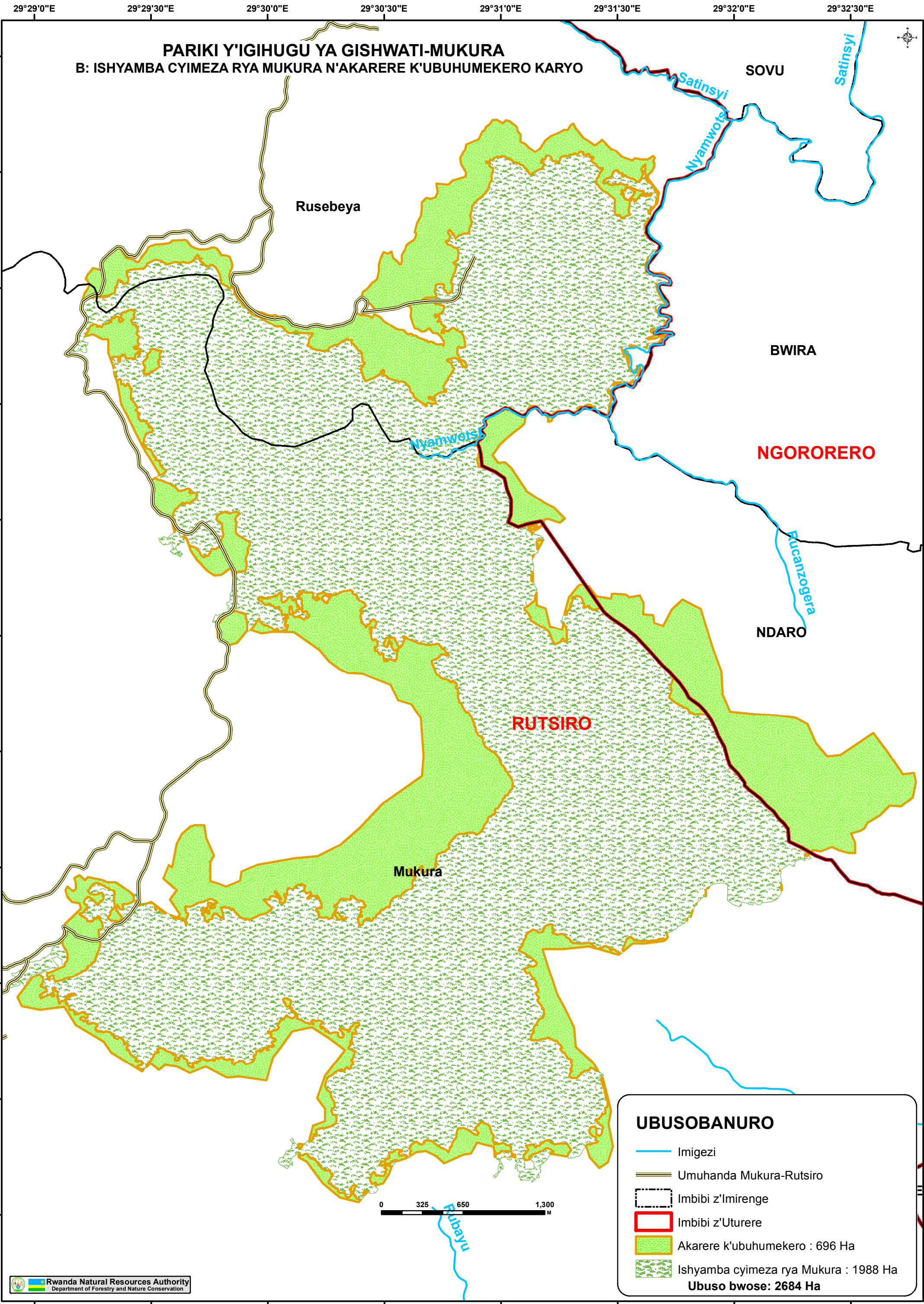
Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

UMUGEREKA WA III W'ITEGEKO N°45/2015 RYO KU WA 15/10/2015 RISHYIRAHU PARIKI Y'IGIHUGU YA GISHWATI – MUKURA	ANNEX III TO LAW N°45/2015 OF 15/10/2015 ESTABLISHING THE GISHWATI - MUKURA NATIONAL PARK	ANNEXE III A LA LOI N°45/2015 DU 15/10/2015 PORTANT CREATION DU PARC NATIONAL DE GISHWATI - MUKURA
---	--	---

Amakarita atatu (3) yerekana imbibi za Pariki y'Igihugu ya GISHWATI-MUKURA, n'Uturere tw'Ubuhumekero bwayo	Three maps (3) showing the boundaries of the GISHWATI-MUKURA National Park and its Buffer Zones	Trois (3) cartes montrant les limites du Parc National de GISHWATI-MUKURA et ses Zones Tampons
---	--	---







Official Gazette n° 05 of 01/02/2016

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 45/2015 ryo ku wa 15/10/2015 rishyiraho Pariki y'Igihugu ya Gishwati - Mukura

Kigali, ku wa 15/10/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Law n°45/2015 of 15/10/2015 establishing the Gishwati - Mukura National Park

Kigali, on 15/10/2015

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Vu pour être annexé à la Loi n° 45/2015 du 15/10/2015 portant création du Parc National de Gishwati - Mukura

Kigali, le 15/10/2015

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux